

**30C1PN- 50C1PN - 50C2PN - 75C1PN  
- 95C2PN - 115C2PN - 150C2PN**



## ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

Istruzioni originali

IT

## OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL

Translation of the original instructions

EN

## MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

Traduction des instructions originales

FR

## BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG

Übersetzung der Original-Bedienungsanleitung

DE

## MANUAL DE OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO

Traducción de las instrucciones originales

ES

## MANUAL DE OPERAÇÃO E MANUTENÇÃO

Tradução das instruções originais

PT

## РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Перевод оригинальных инструкций

RU

## تعليمات الاستخدام والصيانة

ترجمة التعليمات الأصلية

AR



# LETTURA DEI SIMBOLI

## Significato dei simboli di avvertenza e pericolo presenti nel manuale

All'interno del manuale sono utilizzate le seguenti simbologie e a ciascuna delle quali viene attribuito un particolare significato.



### **AVVERTENZA**

Per indicare operazioni particolarmente importanti e delicate che, se non eseguite correttamente, potrebbero causare danni all'apparecchio e/o ai materiali da esso utilizzati.



### **ATTENZIONE PERICOLO**

Per indicare operazioni che, se non effettuate correttamente, possono provocare infortuni di origine generica o possono generare malfunzionamenti o danni all'apparecchio e/o ai materiali da esso utilizzati; richiedono quindi particolare attenzione e adeguata preparazione.



### **ATTENZIONE PERICOLO ELETTRICO**

Per indicare operazioni che, se non effettuate correttamente, possono provocare infortuni di origine elettrica; o possono generare malfunzionamenti o danni all'apparecchio e/o ai materiali da esso utilizzati; richiedono quindi particolare attenzione e adeguata preparazione.



### **È VIETATO**

Per indicare operazioni che **NON DEVONO** essere eseguite.

## Conformità

L'apparecchio risulta conforme alle direttive necessarie per la sua regolare messa in commercio. I testi completi delle dichiarazioni di conformità vengono forniti con la documentazione a corredo dell'apparecchio.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# INDICE

## Indice

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 1     | SICUREZZA.....                                 | 4  |
| 1.1   | Informazioni importanti per la sicurezza ..... | 4  |
| 1.1.1 | Avvertenze generali .....                      | 4  |
| 1.1.2 | Divieti .....                                  | 6  |
| 1.2   | Simbologie presenti sull'apparecchio .....     | 7  |
| 2     | Presentazione dell'apparecchio .....           | 8  |
| 2.1   | Identificazione.....                           | 8  |
| 2.2   | Ambiente di lavoro.....                        | 9  |
| 2.3   | Dati tecnici e dimensionali .....              | 9  |
| 2.4   | Descrizione .....                              | 10 |
| 2.4.1 | Componenti principali.....                     | 11 |
| 3     | Utilizzo dell'apparecchio .....                | 12 |
| 3.1   | Ricevimento del prodotto .....                 | 12 |
| 3.2   | Trasporto e movimentazione .....               | 12 |
| 3.3   | Prima messa in funzione.....                   | 13 |
| 3.3.1 | Pulizia preliminare .....                      | 14 |
| 3.3.2 | Allacciamento elettrico .....                  | 14 |
| 3.4   | Uso .....                                      | 15 |
| 3.4.1 | Descrizione dei comandi.....                   | 15 |
| 3.4.2 | Utilizzo .....                                 | 16 |
| 4     | Pulizia dell'apparecchio .....                 | 17 |
| 4.1   | Pulizia a fine lavorazione.....                | 18 |
| 4.2   | Lunghi periodi di inattività .....             | 18 |
| 4.3   | Manutenzione programmata .....                 | 19 |
| 4.3.1 | Tabella manutenzioni programmate.....          | 19 |
| 4.4   | Manutenzione straordinaria.....                | 20 |
| 4.5   | Possibili anomalie di funzionamento .....      | 20 |
| 4.6   | Smaltimento .....                              | 21 |
| 5     | Allegati .....                                 | 22 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SICUREZZA

## 1 SICUREZZA

### 1.1 Informazioni importanti per la sicurezza

#### 1.1.1 Avvertenze generali



#### AVVERTENZE

- Il presente manuale è proprietà del Costruttore dell'apparecchio e ne è vietata la riproduzione o la cessione a terzi dei contenuti del presente documento. Tutti i diritti sono riservati. Esso è parte integrante del prodotto; assicurarsi che sia sempre a corredo dell'apparecchio, anche in caso di vendita/trasferimento ad altro proprietario, affinché possa essere consultato dall'utilizzatore o dal personale autorizzato alle manutenzioni e alle riparazioni. Fotografie e disegni sono forniti a scopo esemplificativo; il Costruttore, nel perseguire una politica di costante sviluppo e aggiornamento del prodotto, può apportare modifiche senza alcun preavviso.
- **Leggere attentamente questo manuale prima di utilizzare l'apparecchio per garantirne un funzionamento sicuro.**
- Il prodotto viene consegnato in unico collo; assicurarsi dell'integrità della fornitura e in caso di non rispondenza a quanto ordinato, rivolgersi al distributore locale che ha venduto l'apparecchio.
- In caso di danni all'imballo dell'apparecchio segnalare tempestivamente l'inconveniente al trasportatore e al fornitore del prodotto.
- Questo apparecchio non è stato progettato per la produzione di cibo in massa e all'uso industriale.
- È esclusa qualsiasi responsabilità contrattuale ed extracontrattuale del Costruttore per danni causati a persone, animali o cose, da errori di regolazione, di manutenzione e da usi impropri.
- L'apparecchio non è destinato a essere utilizzato in luoghi esposti agli agenti atmosferici.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SICUREZZA

- Per un corretto utilizzo dell'apparecchio appoggiarlo stabilmente su un piano di appoggio resistente, stabile, livellato e la cui superficie sia facilmente pulibile e sanificabile in modo da evitare il rischio di accumulo di sporco e di contaminazione dei prodotti alimentari.
- In caso di dubbi riguardanti le condizioni e/o la funzionalità dell'apparecchio e parti annesse, si prega di contattare il distributore locale per ottenere ulteriori informazioni.
- Le condizioni necessarie per il corretto funzionamento dell'apparecchio sono:
  - *Temperatura ambiente non inferiore a 5°C.*
  - *Umidità relativa tra il 50% (rilevata a 40°C) e il 90% (rilevata a 20°C).*
- Rimuovere qualsiasi utensile dall'apparecchio prima di metterlo in servizio.
- Riporre gli utensili inutilizzati al riparo, fuori dalla portata dei bambini e di persone non autorizzate all'utilizzo.
- Mantenere sempre la distanza di sicurezza dalle parti in movimento.
- Una volta eseguita la messa in servizio dell'apparecchio segnalare, al fornitore del prodotto, eventuali anomalie o malfunzionamenti riscontrati.
- Fornire un'illuminazione adeguata sul luogo di lavoro. Un'illuminazione corretta è importante per garantire delle condizioni di sicurezza di lavoro soddisfacenti.
- Verificare periodicamente l'integrità del cavo di alimentazione, della spina e della relativa presa. Se il cavo di alimentazione è danneggiato può essere sostituito solamente dal costruttore o dal distributore locale che ha venduto l'apparecchio oppure dal personale autorizzato alle manutenzioni e alle riparazioni.
- Il non utilizzo dell'apparecchio per un lungo periodo comporta l'effettuazione almeno delle seguenti operazioni:
  - *posizionare l'interruttore principale dell'apparecchio su "OFF"*
  - *scollegare la spina del cavo di alimentazione dalla presa. Se la spina non è facilmente raggiungibile è opportuno scollegare l'interruttore onnipolare relativo alla presa a cui l'apparecchio è collegato*
  - *svuotarlo completamente ed effettuare le operazioni di pulizia.*

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SICUREZZA

- Usare solo ricambi originali o approvati dal costruttore al fine di evitare eventuali danni al prodotto.
- Nel caso in cui una persona qualificata accerti o sospetti un guasto che possa compromettere l'utilizzo in sicurezza dell'apparecchio questo deve essere immediatamente arrestato e il suo utilizzo sarà possibile solo ed esclusivamente dopo la riparazione.

## 1.1.2 Divieti



### **È VIETATO**

- È VIETATO apportare modifiche e/o tentativi di riparazione al prodotto. L'esecuzione di modifiche, fa decadere la Dichiarazione di Conformità dell'apparecchio. Per i danni che ne derivano da un uso improprio l'unico responsabile è l'utilizzatore. Qualsiasi riparazione deve essere effettuata da un tecnico qualificato.
- È VIETATO lasciare l'apparecchio esposto agli agenti atmosferici.
- È VIETATO ostruire le aperture di ventilazione dell'apparecchio.
- È VIETATO toccare l'apparecchio con parti del corpo bagnate, umide e/o a piedi nudi. Se si dovesse riscontrare una dispersione di corrente rilevabile al contatto con parti metalliche dell'apparecchio, disinserire l'interruttore, staccare la spina dalla presa di alimentazione elettrica e contattare un rivenditore autorizzato.
- È VIETATO l'uso dell'apparecchio ai bambini e alle persone con ridotte capacità o con mancanza di esperienza e conoscenza specifica a meno che siano assistite da personale qualificato e responsabile della loro sicurezza.
- È VIETATO che i bambini giochino con l'apparecchio.
- È VIETATO disperdere nell'ambiente e lasciare alla portata dei bambini il materiale dell'imballo in quanto può essere potenziale fonte di pericolo. Deve quindi essere smaltito secondo quanto stabilito dalla legislazione vigente.
- È VIETATO rimuovere qualsiasi materiale incastrato nell'apparecchio quando questo è in funzione, o introdurre materiale estraneo nel ciclo di lavoro.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SICUREZZA

- È VIETATO usare l'apparecchio con le connessioni elettriche danneggiate. Ciò potrebbe causare un pericoloso corto circuito elettrico.
- È VIETATO usare l'apparecchio con le protezioni non correttamente posizionate o in stato di non perfetta efficienza.
- È VIETATO appoggiare qualsiasi oggetto sull'apparecchio, sia in fase di utilizzo sia quando questo è a riposo.
- È VIETATO utilizzare l'apparecchio in modo improprio.
- È VIETATO assumere alcolici o medicine che possano indurre affaticamento e/o sonnolenza prima e durante i turni di lavoro.
- È VIETATO forzare l'apparecchio durante il funzionamento. Utilizzarlo sempre in condizioni adatte alla lavorazione da eseguire.
- È VIETATO rimuovere o danneggiare qualsiasi targa o segnale di sicurezza presente sull'apparecchio.
- È VIETATO tirare, staccare, torcere i cavi elettrici, fuoriuscenti dall'apparecchio, anche se questo è scollegato dalla rete di alimentazione elettrica.

## 1.2 Simbologie presenti sull'apparecchio

Sull'apparecchiatura, in corrispondenza della zone dove sono presenti dei RISCHI RESIDUI, sono applicati dei pittogrammi di sicurezza che informano sul rischio esistente. Di seguito vengono elencati i pittogrammi e il loro significato.



**Pericolo di shock elettrico:** segnala che è necessario disinserire l'alimentazione elettrica generale (oppure scollegare la presa elettrica) prima di effettuare operazioni di pulizia e manutenzione dell'apparecchio.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

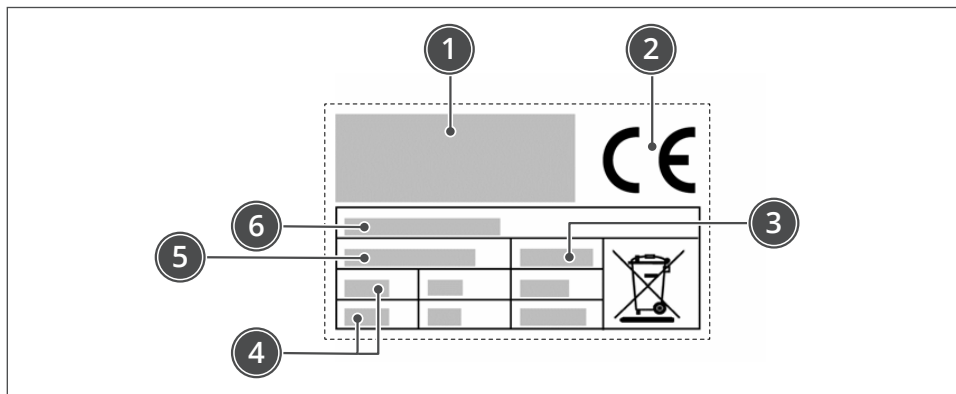


# PRESENTAZIONE DELL'APPARECCHIO

## 2 Presentazione dell'apparecchio

### 2.1 Identificazione

L'apparecchio è provvisto di una Targhetta di Identificazione che riporta i dati del prodotto. Assicurarsi che l'apparecchio ne sia provvisto, in caso contrario avvertire immediatamente il costruttore e/o rivenditore. Gli apparecchi sprovvisti di targhetta non devono essere usati, pena la decadenza di ogni responsabilità da parte del costruttore.



- IT 1 Identificazione del costruttore
- 2 Marcatura CE di conformità
- 3 Anno di costruzione
- EN 4 Dati tecnici
- 5 Numero di matricola
- 6 Modello dell'apparecchiatura



#### **AVVERTENZA**

I prodotti sprovvisti di targhetta devono essere ritenuti anonimi e potenzialmente pericolosi.

# PRESENTAZIONE DELL'APPARECCHIO

## 2.2 Ambiente di lavoro

L'apparecchio può funzionare in locali in cui siano presenti le seguenti condizioni ambientali:

- temperatura ambiente: da +4°C a + 40°C
- umidità: max 90%
- illuminazione: il locale deve essere adeguatamente illuminato (fare riferimento alle norme tecniche applicabili nel paese di utilizzo)
- altitudine: massimo 2000 m.s.l.m. (per utilizzi oltre questa quota consultare il costruttore).

## 2.3 Dati tecnici e dimensionali

| Descrizione                       | 30C1PN                | 50C1PN       | 50C2PN       | 75C1PN        | U/M         |
|-----------------------------------|-----------------------|--------------|--------------|---------------|-------------|
| <b>Numero pale</b>                | 1                     | 1            | 2            | 1             | /           |
| <b>Potenza</b>                    | 0,75 (1)              | 0,75 (1)     | 1,5 (2)      | 1,5 (2)       | kW (Hp)     |
| <b>Alimentazione elettrica</b>    | 230-400/3/50          |              |              |               | V/Ph/<br>Hz |
|                                   | 230/1/50              |              | /            |               | V/Ph/<br>Hz |
| <b>Peso netto</b>                 | 40                    | 80           | 100          | 85            | kg          |
| <b>Capacità vasca</b>             | 25-30                 | 40-50        | 40-50        | 65-75         | kg          |
| <b>Dimensioni apparecchiatura</b> | 403,5x730x1025        | 811x500x1145 | 811x570x1145 | 1023x500x1145 | mm          |
| <b>Livello di rumorosità</b>      | <70 dB(A)             |              |              |               |             |
| <b>Tipo di installazione</b>      | Installazione a terra |              |              |               |             |

| Descrizione                       | 95C2PN                | 115C2PN       | 150C2PN       | U/M     |
|-----------------------------------|-----------------------|---------------|---------------|---------|
| <b>Numero pale</b>                | 2                     | 2             | 2             | /       |
| <b>Potenza</b>                    | 1,5(2)                | 1,8(2,5)      | 1,8(2,5)      | kW (Hp) |
| <b>Alimentazione elettrica</b>    | 230-400/3/50          |               |               | V/Ph/Hz |
| <b>Peso netto</b>                 | 110                   | 115           | 120           | kg      |
| <b>Capacità vasca</b>             | 85-95                 | 105-115       | 140-150       | kg      |
| <b>Dimensioni apparecchiatura</b> | 1190x570x1031         | 1090x620x1126 | 1266x640x1126 | mm      |
| <b>Livello di rumorosità</b>      | <70 dB(A)             |               |               |         |
| <b>Tipo di installazione</b>      | Installazione a terra |               |               |         |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PRESENTAZIONE DELL'APPARECCHIO

## 2.4 Descrizione

### Impastatrice per carne IC

L'impastatrice IC è un'apparecchiatura progettata e costruita per impastare ed amalgamare in modo omogeneo carne cruda disossata (bovina, suina, ecc.) con spezie ed aromi, per produrre insaccati destinati all'alimentazione delle persone.

L'apparecchiatura è di tipo professionale e va installata in ambienti di tipo commerciale (macellerie, supermercati, ecc.). Non richiede un particolare addestramento, ma è comunque necessario che gli utilizzatori abbiano capacità e competenze nel settore specifico.



### AVVERTENZA

Qualsiasi utilizzo diverso da quello indicato dal costruttore è da considerarsi USO IMPROPRIO.

L'apparecchio è realizzato con materiali selezionati e tecniche di costruzione appropriate per garantire la massima igiene, la resistenza all'ossidazione, un notevole risparmio energetico e la sicurezza di esercizio.

Tutti i componenti dell'apparecchiatura che vengono a contatto con il prodotto alimentare sono realizzati con materiali idonei.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PRESENTAZIONE DELL'APPARECCHIO

## 2.4.1 Componenti principali



- 1 **A - Quadro comandi** è equipaggiato con i dispositivi di comando necessari per far funzionare l'apparecchiatura (vedi "Descrizione comandi").
- 2 **B - Vasca** è equipaggiata con pale estraibili per impastare il prodotto alimentare ed è ribaltabile per favorire il suo svuotamento.
- 3 **C - Struttura portante** è equipaggiata con ruote pivotanti (D) per facilitare lo spostamento e con una manopola (G) per ribaltare e/o bloccare la vasca.
- 4 **H - Protezione vasca** è associata ad un dispositivo di interblocco (microinterruttore). All'apertura della protezione l'apparecchiatura si arresta.
- 5 **E - Leva** utilizzare per ribaltare la vasca.
- 6 **F - Albero portapala** è equipaggiato con un'impugnatura che consente di sfilarlo in modo da estrarre la pala.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZZO DELL'APPARECCHIO

## 3 Utilizzo dell'apparecchio

### 3.1 Ricevimento del prodotto

L'apparecchio viene consegnato in collo unico, protetto da un imballo in cartone e opportunamente stabilizzato con materiale antiurto per assicurarne l'integrità.

In funzione delle caratteristiche dell'apparecchiatura e per facilitarne la movimentazione, l'imballo può essere pallettizzato.



#### AVVERTENZA

Al ricevimento dell'apparecchio, verificare l'integrità di tutti i componenti. In caso di danni o mancanza di alcune parti, contattare il rivenditore di zona per concordare le procedure da adottare.

Unitamente all'apparecchio vengono fornite anche le istruzioni e la documentazione riepilogata al capitolo "5 Allegati" a pagina 22.



#### AVVERTENZA

Tutta la documentazione fornita con l'apparecchio dovrà essere letta e conservata con cura.

### 3.2 Trasporto e movimentazione



#### ATTENZIONE PERICOLO

- Il trasporto dell'apparecchio deve essere sempre effettuato da personale professionalmente qualificato, avendo cura di evitare qualsiasi danno alle sue parti dovuto a urti o sollecitazioni causate da modalità di sollevamento non ammesse.
- Danni all'apparecchio causati durante le fasi di trasporto e movimentazione, non sono coperti da garanzia.
- Riparazioni o sostituzioni di parti danneggiate sono a carico del Cliente e dovranno essere effettuate da personale autorizzato dal costruttore utilizzando solo ricambi originali.
- La movimentazione del prodotto imballato deve essere effettuata in funzione delle sue caratteristiche (peso, dimensioni, ecc.). Se le dimensioni e il peso sono contenuti, la movimentazione può essere effettuata manualmente, in caso contrario è necessario utilizzare un dispositivo di sollevamento di portata adeguata.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZZO DELL'APPARECCHIO

- Effettuare le operazioni di sollevamento manuale in almeno due persone.

Una volta tolto l'imballo, la movimentazione in sicurezza dell'apparecchio si effettua seguendo le indicazioni (carico e scarico) riportate direttamente sull'imballo.

## 3.3 Prima messa in funzione



### AVVERTENZE

- La prima messa in servizio va effettuata da personale esperto e autorizzato, che deve accertarsi preventivamente che la linea di alimentazione elettrica sia rispondente alle leggi vigenti in materia, alle norme e alle specifiche in vigore del paese di utilizzo. Deve essere inoltre accertata la perfetta efficienza della messa a terra dell'impianto elettrico e verificato che la tensione di linea e la frequenza corrispondano ai dati riportati nella targhetta di identificazione.
- Prima di mettere in funzione l'apparecchio, verificare che la zona scelta abbia le caratteristiche indicate al paragrafo *"2.2 Ambiente di lavoro"* a pagina 9.
- La mancata osservanza di queste istruzioni espone l'utilizzatore a rischi di guasto dell'apparecchio e incidenti dovuti a contatti diretti o indiretti.



### ATTENZIONE PERICOLO ELETTRICO

- I danni a cose, animali e persone causati da assenza di una presa di terra non sono coperti da garanzia e le responsabilità ricadono interamente sull'operatore che non ha accertato la presenza della messa a terra e di un interruttore di sicurezza differenziale correttamente installato e tarato.
- Se viene utilizzato un adattatore per la presa elettrica è necessario verificare che le sue caratteristiche elettriche non siano inferiori a quelle dell'apparecchio.
- Non utilizzare per nessun motivo prese multiple.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZZO DELL'APPARECCHIO

## 3.3.1 Pulizia preliminare

Prima di utilizzare l'apparecchiatura, eseguire una pulizia e igienizzazione preliminare.



### ATTENZIONE PERICOLO ELETTRICO

Prima di eseguire qualsiasi operazione di pulizia, accertarsi sempre che l'apparecchio sia disconnesso dall'alimentazione elettrica.



### AVVERTENZA

Effettuare le operazioni di pulizia esclusivamente con prodotti detergenti idonei. Non usare nel modo più assoluto prodotti di pulizia corrosivi, infiammabili o che contengono sostanze nocive alla salute delle persone. Non utilizzare sostanze impiegate per la pulizia e lucidatura dell'argento dell'ottone o altri prodotti non approvati.

## 3.3.2 Allacciamento elettrico



### ATTENZIONE PERICOLO ELETTRICO

Il collegamento elettrico della macchina alla rete di alimentazione e il relativo collaudo preliminare devono essere eseguiti esclusivamente da un installatore specializzato in possesso dell'idonea attrezzatura e formazione.

Accertarsi della perfetta efficienza dell'impianto di messa a terra dello stabilimento. Verificare che la tensione di linea (Volt) e la frequenza (Hz) corrispondano a quelli della macchina (Vedere la targhetta di identificazione e lo schema elettrico). La macchina è dotata di cavo elettrico al quale collegare una spina multipolare. La spina è da collegare ad un interruttore a muro provvisto di differenziale.

Collegamento trifase

Avviare la macchina per pochi attimi e verificare che la rotazione dell'utensile sia corretta.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

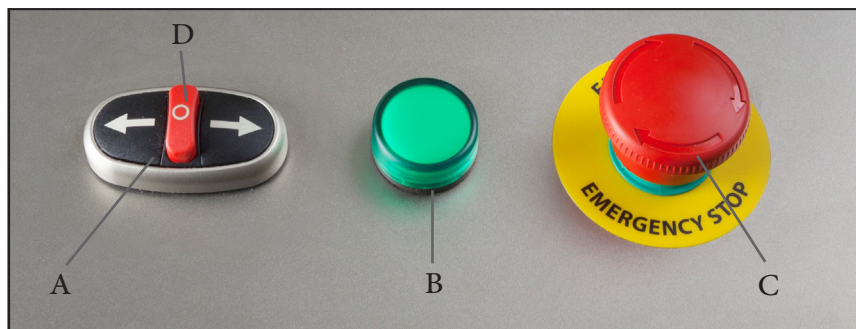
RU

AR

# UTILIZZO DELL'APPARECCHIO

## 3.4 Uso

### 3.4.1 Descrizione dei comandi



- 1 **A - Pulsante** serve per attivare il funzionamento dell'apparecchiatura e per effettuare la rotazione delle pale in senso contrario, in modo da facilitare lo svuotamento della vasca.
- 2 **B - Spia accesa** indica la presenza dell'alimentazione di corrente.
- 3 **C - Pulsante** serve per disattivare il funzionamento dell'apparecchiatura.
- 4 **D - Pulsante** serve per disattivare il senso di rotazione.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# UTILIZZO DELL'APPARECCHIO

## 3.4.2 Utilizzo



### AVVERTENZA

Se l'apparecchiatura è al primo uso, prima di attivare il funzionamento togliere l'eventuale pellicola protettiva di rivestimento ed effettuare una pulizia accurata in modo da eliminare gli eventuali residui del materiale di costruzione.



### ATTENZIONE PERICOLO

Prima di ogni ciclo di lavoro verificare che le parti amovibili siano serrate solidalmente alla macchina.

- 1 Controllare che le ruote pivottanti siano state frenate con gli appositi sistemi di blocco, per evitare spostamenti improvvisi ed inattesi dell'apparecchiatura.
- 2 Controllare che le pale siano nella posizione corretta
- 3 Sollevare la protezione e introdurre i prodotti alimentari nella vasca per almeno 1/3 della sua capacità massima.
- 4 Richiudere la protezione.
- 5 Premere la freccia sinistra del pulsante (A) per attivare il funzionamento dell'apparecchiatura.
- 6 Premere il pulsante (D) per arrestare il funzionamento dell'apparecchiatura, quando il prodotto alimentare ha raggiunto il giusto grado di amalgama.
- 7 Premere e mantenere premuto per alcuni secondi la freccia destra del pulsante (A); questo per avere una migliore distribuzione all'interno della vasca del prodotto e per agevolare la rimozione del prodotto alimentare.
- 8 Premere il pulsante di arresto dell'apparecchiatura.
- 9 Allentare la manopola e ribaltare la vasca.
- 10 Sollevare la protezione e scaricare il prodotto alimentare in un contenitore adeguato.
- 11 Riportare la vasca in posizione e ripristinare le normali condizioni di esercizio dell'apparecchiatura.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PULIZIA DELL'APPARECCHIO

## 4 Pulizia dell'apparecchio



### ATTENZIONE PERICOLO ELETTRICO

Prima di eseguire qualsiasi operazione di pulizia, accertarsi sempre che l'apparecchio sia disconnesso dall'alimentazione elettrica.



### AVVERTENZA

- Tutte le operazioni di pulizia devono essere eseguite da personale qualificato, dopo aver consultato il presente manuale ed essere stato istruito sul funzionamento della macchina.
- Effettuare le operazioni di pulizia esclusivamente con prodotti detergenti idonei. Non usare nel modo più assoluto prodotti di pulizia corrosivi, infiammabili o che contengono sostanze nocive alla salute delle persone. Non utilizzare sostanze impiegate per la pulizia e lucidatura dell'argento dell'ottone o altri prodotti non approvati.
- Non lavare l'apparecchio utilizzando un dispositivo di pulizia a pressione, spruzzatura, immersione.
- Non utilizzare utensili a vapore per la pulizia dell'apparecchio.
- Non utilizzare spugne, pagliette abrasive o utensili che abbiano in precedenza pulito metalli o leghe metalliche per la pulizia dell'apparecchio.
- Eseguire le operazioni di pulizia solamente dopo aver scaricato completamente l'apparecchio dal prodotto alimentare.
- La frequenza degli interventi di pulizia è determinata dall'ambiente di utilizzo dell'apparecchio e dal tipo di prodotto alimentare lavorato.
- Non lasciare mai l'apparecchio sporco tra due lavorazioni.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PULIZIA DELL'APPARECCHIO

## 4.1 Pulizia a fine lavorazione

Alla fine di ogni lavorazione l'apparecchio deve essere opportunamente pulito avendo cura di scrostare e pulire le superfici da eventuali residui di prodotto alimentare.

La pulizia delle superfici esterne dell'apparecchiatura può essere fatta con un panno morbido umido o con una spugna.

Inoltre pulire accuratamente il piano di lavoro e tutte le zone circostanti.

Prima di effettuare la pulizia dell'apparecchiatura (a fine giornata o quando necessario), disinserire l'alimentazione elettrica generale premendo il pulsante di arresto e scollegare la presa elettrica.

Per la pulizia seguire i seguenti passaggi.

- 1 Sollevare la protezione della vasca.
- 2 Ruotare l'impugnatura fino a portare il dente di bloccaggio in corrispondenza del foro asolato e sfilare l'albero tenendo comunque la pala.
- 3 Estrarre la pala. Se l'apparecchiatura è equipaggiata con due alberi portapala, ripetere l'operazione per estrarre anche la seconda pala.
- 4 Tramite la leva è possibile portare la vasca in posizione orizzontale, per facilitarne lo scarico.
- 5 Procedere manualmente allo scarico del prodotto appena lavorato.
- 6 Lavare la vasca e le pale con detergenti per uso alimentare, risciacquarle ed asciugarle accuratamente.
- 7 Rimontare le pale.
- 8 Richiudere la protezione della vasca.
- 9 Pulire accuratamente l'area di lavoro e tutte le zone circostanti.
- 10 Pulire le superfici esterne dell'apparecchiatura con un panno umido o con una spugna.

## 4.2 Lunghi periodi di inattività

Nel caso in cui si preveda un lungo periodo di inutilizzo dell'apparecchio:

- disconnettere l'apparecchio dall'alimentazione elettrica
- effettuare una pulizia generale dell'apparecchio
- ricoprire accuratamente l'apparecchio con un telo per proteggerlo da polvere e sporcizia.



### ATTENZIONE PERICOLO ELETTRICO

Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione, accertarsi sempre che l'apparecchio sia disconnesso dall'alimentazione elettrica.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PULIZIA DELL'APPARECCHIO

## 4.3 Manutenzione programmata

Una manutenzione regolare è essenziale per mantenere inalterate nel tempo le prestazioni dell'apparecchio e garantirne un funzionamento sicuro.



### ATTENZIONE PERICOLO ELETTRICO

Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione, accertarsi sempre che l'apparecchio sia disconnesso dall'alimentazione elettrica.

### 4.3.1 Tabella manutenzioni programmate

| Descrizione  | Ispezione            | Frequenza                  | Azione   |
|--|----------------------|----------------------------|--|
| <b>Controllo area di lavoro</b>  | Controllo visivo     | Giornaliera                | - Seguire le istruzioni sulla pulizia dell'apparecchio e dell'area di lavoro   |
| <b>Pulizia macchina</b>  | Controllo visivo     | Giornaliera                |  |
| <b>Controllo dei dispositivi di sicurezza</b>                          | Controllo visivo     | Giornaliera, pre operativa | - Effettuare un'ispezione visiva per verificare l'integrità dei dispositivi di sicurezza e delle protezioni  |
|  | Controllo funzionale | Giornaliera, pre operativa | - Effettuare una prova funzionale dei dispositivi di sicurezza, dell'interblocco e degli elementi di avvio e arresto dell'apparecchiatura  |
| <b>Controllo integrità della targhe e dei pittogrammi di sicurezza</b> | Controllo visivo     | Settimanale                | - Effettuare un'ispezione visiva per verificare l'integrità delle targhe e dei pittogrammi di sicurezza. In caso di loro illeggibilità o distacco richiederne al Costruttore una copia |



### ATTENZIONE PERICOLO

In caso di malfunzionamento, danneggiamento o mancato intervento dei dispositivi di sicurezza, disconnettere immediatamente l'apparecchio dall'alimentazione, non utilizzarlo e contattare obbligatoriamente Costruttore.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PULIZIA DELL'APPARECCHIO

## 4.4 Manutenzione straordinaria



### ATTENZIONE PERICOLO

- Gli interventi di manutenzione straordinaria richiedono competenze specifiche e devono essere obbligatoriamente eseguiti dal Costruttore, il quale declina ogni responsabilità nel caso di non rispetto di quanto appena indicato.
- Qualsiasi tipo d'intervento che richieda lo smontaggio di parti meccaniche, di dispositivi di protezione, di dispositivi di sicurezza, oppure l'accesso all'impianto elettrico e alle schede elettroniche deve essere effettuato esclusivamente dal Costruttore.

## 4.5 Possibili anomalie di funzionamento

Questa sezione contiene alcune soluzioni per i problemi che potrebbero insorgere durante l'utilizzo dell'apparecchio.

| Anomalia  | Causa  | Possibile soluzione   |
|---|--|---|
| L'apparecchio non si avvia  | Mancanza alimentazione elettrica   | - Verificare che sul luogo di lavoro vi sia tensione di linea e che la presa sia operativa  |
|   |  | - Verificare che l'apparecchio sia collegato correttamente all'alimentazione  |
|   | Interruttore generale disinserito  | - Verificare che l'alimentazione della presa di corrente sia corretta e che le sue caratteristiche corrispondano con i dati riportati nella targhetta identificativa del prodotto |
| Il senso di rotazione delle pale non è corretto                       | La protezione della vasca non è chiusa correttamente   | - Inserire l'interruttore generale  |
|   | I cavi delle fasi di alimentazione elettrica dell'apparecchiatura non sono collegati in modo corretto. | - Verificare la corretta chiusura della protezione  |
| Contatto accidentale delle parti elettriche con acqua o altri liquidi | Esposizione o contatto con liquidi   | - Far effettuare l'inversione dei cavi elettrici da parte di un tecnico esperto   |
|   |  | - In caso di contatto accidentale con liquidi delle parti elettriche dell'apparecchio, SCOLLEGARE IMMEDIATAMENTE LA PRESA DI CORRENTE e contattare il costruttore                 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PULIZIA DELL'APPARECCHIO

| Anomalia      | Causa              | Possibile soluzione  |
|---------------|--------------------|--|
| Urto violento | Caduta accidentale | - Controllare lo stato delle protezioni (assenza di fessure o deformazioni dovute alla caduta). Qualora le protezioni fossero danneggiate NON UTILIZZARE L'APPARECCHIO e contattare il costruttore |
|               |                    | - Verificare il funzionamento dei dispositivi di sicurezza. Qualora i dispositivi di sicurezza fossero danneggiati o non funzionanti NON UTILIZZARE L'APPARECCHIO e contattare il costruttore      |
|               |                    | - Verificare l'assenza di rumori e anomalie. Nel caso di rumore anomalo NON UTILIZZARE L'APPARECCHIO e contattare il costruttore   |

## 4.6 Smaltimento

Come per le operazioni di messa in servizio e manutenzione, al termine della vita dell'apparecchio, anche le operazioni di smantellamento devono essere eseguite da personale qualificato.

Questo prodotto è costituito da vari tipi di materiali: alcuni possono essere riciclati, altri devono essere smaltiti. Informatevi sui sistemi di riciclaggio o smaltimento previsti dai regolamenti vigenti sul vostro territorio per questa categoria di prodotto.



### ATTENZIONE PERICOLO

- Alcune parti del prodotto possono contenere sostanze inquinanti o pericolose che, se disperse nell'ambiente, potrebbero provocare effetti dannosi sull'ambiente stesso e sulla salute umana.
- I regolamenti vigenti a livello locale possono prevedere pesanti sanzioni in caso di smaltimento abusivo di questo prodotto.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ALLEGATI



## AVVERTENZA

Come indicato dal simbolo a lato, è vietato gettare questo prodotto nei rifiuti domestici. Eseguire quindi la “raccolta separata” per lo smaltimento, secondo i metodi previsti dai regolamenti vigenti sul vostro territorio, oppure riconsegnare il prodotto al venditore nel momento dell’acquisto di un nuovo prodotto equivalente.



## 5 Allegati

A corredo dell’apparecchio viene fornita la seguente documentazione allegata:

- Istruzioni per l’uso e la manutenzione
- Dichiarazioni di conformità
- Eventuali altri documenti per l’utilizzo in sicurezza dell’apparecchio.



## AVVERTENZA

Tutta la documentazione fornita con l’apparecchio dovrà essere letta e conservata con cura.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR





# MEANING OF SYMBOLS

## Meaning of the danger and hazard symbols used in this manual

Each of the symbols used in this manual correspond to a specific given meaning.



### **WARNING**

To indicate particularly important and sensitive operations which, if not correctly performed, could damage the equipment and/or materials used by it.



### **CAUTION! HAZARD**

To indicate operations which may cause injury of a generic nature, or which may cause malfunctions or damage to the equipment and/or materials used by it, if not carried out correctly; they therefore require due attention and adequate preparation.



### **CAUTION! ELECTRICAL HAZARD**

To indicate operations which may cause injury from electrical accidents, or which may cause malfunctions or damage to the equipment and/or materials used by it, if not carried out correctly; they therefore require due attention and adequate preparation.



### **IT IS PROHIBITED TO**

To indicate operations which **MUST NOT** be performed.

## Compliance

The equipment complies with the necessary directives for proper placing on the market. The full text of the declarations of conformity is provided with the documentation supplied with the equipment.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# INDEX

## Table of contents

|       |   |    |
|-------|---|----|
| 1     | SAFETY .....                            | 4  |
| 1.1   | Important safety information.....       | 4  |
| 1.1.1 | General warnings.....                   | 4  |
| 1.1.2 | Prohibitions.....                       | 6  |
| 1.2   | Symbols on the equipment.....           | 7  |
| 2     | Equipment presentation.....             | 8  |
| 2.1   | Identification.....                     | 8  |
| 2.2   | Working environment.....                | 9  |
| 2.3   | Technical data and dimensions.....      | 9  |
| 2.4   | Description.....                        | 10 |
| 2.4.1 | Main components.....                    | 11 |
| 3     | Using the equipment.....                | 12 |
| 3.1   | Product receiving.....                  | 12 |
| 3.2   | Transport and handling.....             | 12 |
| 3.3   | Initial start-up.....                   | 12 |
| 3.3.1 | Preliminary cleaning.....               | 14 |
| 3.3.2 | Electrical connection.....              | 14 |
| 3.4   | Use.....                                | 15 |
| 3.4.1 | Description of controls.....            | 15 |
| 3.4.2 | Use.....                                | 16 |
| 4     | Cleaning the equipment.....             | 17 |
| 4.1   | Cleaning at the end of the process..... | 18 |
| 4.2   | Long periods of inactivity.....         | 18 |
| 4.3   | Scheduled maintenance.....              | 19 |
| 4.3.1 | Scheduled maintenance table.....        | 19 |
| 4.4   | Extraordinary maintenance.....          | 20 |
| 4.5   | Possible operating faults.....          | 20 |
| 4.6   | Disposal.....                           | 21 |
| 5     | Attachments.....                        | 22 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SAFETY

## 1 SAFETY

### 1.1 Important safety information

#### 1.1.1 General warnings



#### WARNING

- This manual is the property of the equipment manufacturer; the reproduction or transmission of its contents to third parties is prohibited. All rights reserved. It is an integral part of the product; make sure it is always supplied with the equipment, even if sold/transferred to another owner, so that it can be consulted by the user or by authorised personnel for maintenance and repairs. Photographs and drawings are provided as examples. The manufacturer may make changes without prior notice as part of its policy of ongoing product development and updating.
- **Read this manual carefully before using the equipment to ensure safe operation.**
- The product is delivered in a single package. Ensure the supply is intact and contact the local distributor that sold you the equipment if anything is damaged or missing.
- If the packaging is damaged, inform the carrier and the supplier promptly of the issue.
- This equipment is not designed for mass or industrial-scale food production.
- Any contractual and extra-contractual liability of the manufacturer for damage caused to people, animals or property by adjustment or maintenance errors or improper use is excluded.
- The equipment is not designed to be used in locations exposed to atmospheric agents.
- For proper equipment use, place it in a stable position on a strong, stable, level surface that can be cleaned and sanitised to avoid the risk of dirt build-up and contamination from foodstuffs.
- In case of doubt as to the conditions and/or functionalities of the equipment and its parts, please contact the local distributor for further information.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SAFETY

- The conditions required for proper equipment operation are:
  - *Ambient temperature no lower than 5°C.*
  - *Relative humidity between 50% (detected at 40°C) and 90% (detected at 20°C).*
- Remove any utensils from the equipment before the initial start-up.
- Place unused utensils on the shelf out of reach of children and unauthorised people.
- Always stay at a safe distance from the moving parts.
- Following the initial start-up, notify the product supplier of any faults or malfunctions encountered.
- Provide adequate workplace lighting. Proper lighting is important to ensure suitably safe working conditions.
- Check the power cable, plug and socket at regular intervals. If the power cable is damaged, it must only be replaced by the manufacturer or the local distributor who sold you the equipment, or by personnel authorised to carry out maintenance and repairs.
- Carry out the following as a minimum if the equipment is unused for a long period:
  - *set the main equipment switch to "OFF"*
  - *remove the power plug from the socket. If the plug is not easily accessible, disconnect the omnipolar switch relating to the socket to which the equipment is connected*
  - *empty it completely and clean it.*
- Only use original spare parts or those approved by the manufacturer to prevent causing any damage to the product.
- If a qualified person detects or suspects a fault that could compromise safe use, the equipment must be stopped immediately and may only be used again after repairs are carried out.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SAFETY

## 1.1.2 Prohibitions



### IT IS PROHIBITED TO

- DO NOT make changes to and/or attempt to repair the product. Making changes will void the equipment Declaration of Conformity. The user alone is liable for any damage arising from improper use. Any repairs must be carried out by a qualified technician.
- DO NOT leave the equipment exposed to atmospheric agents.
- DO NOT obstruct the equipment vents.
- DO NOT touch the equipment with bare feet or parts of the body which are wet/damp. If current dispersion is detected on contact with metal parts of the equipment, turn off the switch, unplug the equipment and contact an authorised dealer.
- DO NOT allow children or persons with reduced abilities or who do not have the required experience or knowledge to use the equipment, unless they are supervised by a qualified person responsible for their safety.
- DO NOT allow children to play with the equipment.
- DO NOT leave the packaging material in the environment or within reach of children as it may be a potential source of hazard. Dispose of it as required by current legislation.
- DO NOT remove any entangled material from the equipment when it is running, or introduce foreign material during the work cycle.
- DO NOT use the equipment if its electrical connections are damaged. This may cause a dangerous short-circuit.
- DO NOT use the equipment if its safety guards are not correctly positioned or in perfect condition.
- DO NOT place anything on the equipment when it is in operation or in standby.
- DO NOT use the equipment in an improper way.
- NEVER consume alcoholic beverages or medication which could cause tiredness and/or drowsiness before and during work.
- DO NOT force the equipment while it is running. Always use it under suitable operating conditions.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SAFETY

- DO NOT remove or damage any nameplate or safety sign on the equipment.
- NEVER pull, disconnect or twist electrical wiring which protrudes from the appliance, even if the latter is isolated from the electrical power supply.

## 1.2 Symbols on the equipment

Safety pictograms are applied to the equipment at points where RESIDUAL RISKS exist. The pictograms and their meanings are listed below.



**Electrical hazard:** indicates that the mains power supply must be cut (or the plug removed) before carrying out any cleaning or maintenance.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

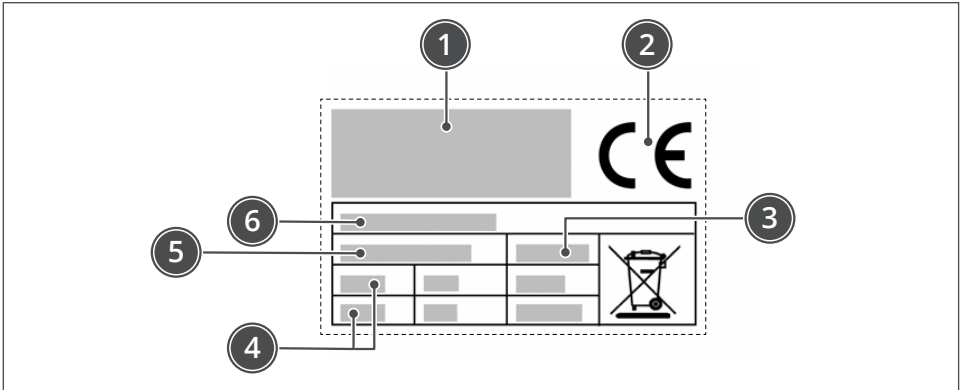
AR

# EQUIPMENT PRESENTATION

## 2 Equipment presentation

### 2.1 Identification

The equipment is fitted with a nameplate stating the product data. Ensure the nameplate is fitted. If not, inform the manufacturer and/or dealer immediately. Equipment without a nameplate must not be used, or the manufacturer will forfeit all liability.



- 1 Manufacturer identification
- 2 CE marking of conformity
- 3 Year of manufacture
- 4 Technical data
- 5 Serial number
- 6 Equipment model



### WARNING

Products without a nameplate are to be considered anonymous and potentially hazardous.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# EQUIPMENT PRESENTATION

## 2.2 Working environment

The equipment can operate in locations with the following environmental conditions:

- ambient temperature: from +4°C to +40°C
- humidity: max 90%
- lighting: the location must be sufficiently lit (see the applicable technical standards in the country of use)
- altitude: max 2000 m above sea level (contact the manufacturer for use above this altitude).

## 2.3 Technical data and dimensions

| Description                    | 30C1PN             | 50C1PN       | 50C2PN       | 75C1PN        | U/M         |
|--------------------------------|--------------------|--------------|--------------|---------------|-------------|
| <b>Number of blades</b>        | 1                  | 1            | 2            | 1             | /           |
| <b>Power</b>                   | 0,75 (1)           | 0,75 (1)     | 1,5 (2)      | 1,5 (2)       | kW (Hp)     |
| <b>Electrical power supply</b> | 230-400/3/50       |              |              |               | V/Ph/<br>Hz |
|                                | 230/1/50           |              | /            |               | V/Ph/<br>Hz |
| <b>Net weight</b>              | 40                 | 80           | 100          | 85            | kg          |
| <b>Tank capacity</b>           | 25-30              | 40-50        | 40-50        | 65-75         | kg          |
| <b>Appliance dimensions</b>    | 403,5x730x1025     | 811x500x1145 | 811x570x1145 | 1023x500x1145 | mm          |
| <b>Noise level</b>             | <70 dB(A)          |              |              |               |             |
| <b>Installation type</b>       | Floor installation |              |              |               |             |

| Description                    | 95C2PN             | 115C2PN       | 150C2PN       | U/M     |
|--------------------------------|--------------------|---------------|---------------|---------|
| <b>Number of blades</b>        | 2                  | 2             | 2             | /       |
| <b>Power</b>                   | 1,5(2)             | 1,8(2,5)      | 1,8(2,5)      | kW (Hp) |
| <b>Electrical power supply</b> | 230-400/3/50       |               |               | V/Ph/Hz |
| <b>Net weight</b>              | 110                | 115           | 120           | kg      |
| <b>Tank capacity</b>           | 85-95              | 105-115       | 140-150       | kg      |
| <b>Appliance dimensions</b>    | 1190x570x1031      | 1090x620x1126 | 1266x640x1126 | mm      |
| <b>Noise level</b>             | <70 dB(A)          |               |               |         |
| <b>Type of installation</b>    | Floor installation |               |               |         |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# EQUIPMENT PRESENTATION

## 2.4 Description

### Meat kneader IC

The mixer IC is an appliance designed and constructed to homogeneously mix and knead raw deboned meat (beef, pork, etc) with spices and herbs to produce sausages for human consumption.

The professional appliance is designed to be installed in retail environments (butcher-ies, supermarkets, etc.). Special training is not required. However, users should have skills and abilities specific to the sector.



### **WARNING**

Any use other than that indicated by the manufacturer is to be considered IMPROPER USE.

The equipment is made from selected construction materials suitable for guaranteeing maximum hygiene, oxidation resistance, considerable energy saving and safe operation.

All food contact parts are made from suitable materials.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# EQUIPMENT PRESENTATION

## 2.4.1 Main components



- 1 **A - Control panel** is fitted with the control devices necessary to operate the appliance (see "Description of controls").
- 2 **B - Bowl** is equipped with removable blades for kneading the food product and can be tipped for easy emptying.
- 3 **C - Supporting structure** is equipped with pivoting wheels (D) for easy movement and with a knob (G) to tilt and/or lock the bowl.
- 4 **H - Bowl protection** is associated with an interlocking device (microswitch). When the protection is opened, the appliance stops.
- 5 **E - Lever** use it to tilt the bowl.
- 6 **F - Blade holding shaft** is equipped with a handle that allows it to be pulled out to extract the blade.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# USING THE EQUIPMENT

## 3 Using the equipment

### 3.1 Product receiving

The equipment is delivered in a single package, protected by a cardboard box and stabilised with impact-resistant material to ensure it stays intact. The package may be fastened to a pallet depending on the equipment characteristics and to make it easier to handle.



#### **WARNING**

On receiving the equipment, check all components are intact. If any parts are damaged or missing, contact your local dealer to agree on how to proceed.

The equipment is provided with the instructions and documentation summarised in chapter *"5 Attachments" a pagina 22*.



#### **WARNING**

All documentation provided with the equipment must be carefully read and stored.

### 3.2 Transport and handling



#### **CAUTION! HAZARD**

- The equipment must be transported by professionally qualified personnel, taking care to avoid causing any damage to its parts by impact or stresses caused by incorrect lifting.
- The warranty does not cover damage to the equipment caused during transport and handling.
- Repairs or replacements of damaged parts are to be paid for by the customer and must be carried out by personnel authorised by the manufacturer using solely original spare parts.
- The packed product must be handled according to its characteristics (weight, dimensions, etc.). If the weight and dimensions are small, the product can be handled manually. Otherwise, suitable lifting gear must be used.
- Manual lifting must be carried out by at least two people.

Once the packing is removed, the equipment must be handled following the loading and unloading instructions stated on the packing.

### 3.3 Initial start-up

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# USING THE EQUIPMENT



## WARNING

- The initial start-up must be carried out by authorised, expert personnel who must ensure in advance that the power supply line complies with current laws, standards and specifications in force in the country of use. Checks must be run to ensure the electrical installation is properly earthed and the line voltage and frequency match the data stated on the nameplate.
- Before starting the equipment, check that the chosen location meets the requirements stated in section *"2.2 Working environment" a pagina 9*.
- Failure to follow these instructions exposes the user to the risk of equipment failure and accidents arising from direct or indirect contact.



## CAUTION! ELECTRICAL HAZARD

- Harm to property, animals and people caused by the absence of an earth plate is not covered by the warranty and all liability will fall entirely on the operator who failed to check the presence of the earth plate and a correctly installed and calibrated differential safety switch.
- If an adapter is used for the electric socket, its characteristics must be checked to ensure they are not below those of the equipment.
- Never use multiple sockets.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# USING THE EQUIPMENT

## 3.3.1 Preliminary cleaning

Clean and sanitise the equipment before use.



### **CAUTION! ELECTRICAL HAZARD**

Before carrying out any cleaning, always make sure the equipment is disconnected from the power supply.



### **WARNING**

Only use suitable cleaning products. Never use corrosive or flammable cleaning products or products containing substances harmful to human health. Do not use substances designed for cleaning and polishing silver, brass or other unapproved products.

## 3.3.2 Electrical connection



### **CAUTION! ELECTRICAL HAZARD**

The machine's mains electrical connection and related preliminary test must be carried out solely by a specialised installer with proper training and tools.

Ensure the on-site earthing system is in full working order. Check the line voltage (Volts) and frequency (Hz) match the data shown on the appliance (see nameplate and wiring diagram). The appliance has an electric cable to which a multi-pin plug can be connected. Connect the plug to a wall switch fitted with a residual-current device.

Three-phase connection

Start the machine for a few moments and check that the tool rotation is correct.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# USING THE EQUIPMENT

## 3.4 Use

### 3.4.1 Description of controls



- 1 **A - Button** is used to activate the operation of the appliance and to rotate the blades in the opposite direction to facilitate emptying the bowl.
- 2 **B - Lit indicator light** indicates the presence of power supply.
- 3 **C - Button** is used to turn the appliance off.
- 4 **D - Button** is used to switch off the direction of rotation.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# USING THE EQUIPMENT

## 3.4.2 Use



### WARNING

If it is the first time the appliance is used, remove any protective linings and accurately clean to remove any construction material residue before starting it.



### CAUTION! HAZARD

Before each work cycle, check that removable parts are tightened securely to the machine.

- 1 Make sure the castor wheels are locked with the brake system to prevent sudden and unexpected appliance movements.
- 2 Check that the blades are in the correct position
- 3 Lift the guard and fill at least 1/3 of the container with food products.
- 4 Close the guard.
- 5 Press the left arrow of the button (A) to activate operation of the appliance.
- 6 Press the button (D) to stop the appliance when food product is correctly mixed.
- 7 Press and hold the right arrow of the button (A) for a few seconds; this is to have a better distribution of the product inside the bowl and to facilitate the removal of the food product.
- 8 Press the stop button on the appliance.
- 9 Loosen the knob and tip the container.
- 10 Lift the guard and pour food product into a suitable container.
- 11 Replace the container in its original position and restore normal appliance operating conditions.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# CLEANING THE EQUIPMENT

## 4 Cleaning the equipment



### **CAUTION! ELECTRICAL HAZARD**

Before carrying out any cleaning, always make sure the equipment is disconnected from the power supply.



### **WARNING**

- All cleaning operations must be carried out by qualified personnel who have read this manual and been trained in the equipment's operation.
- Only use suitable cleaning products. Never use corrosive or flammable cleaning products or products containing substances harmful to human health. Do not use substances designed for cleaning and polishing silver, brass or other unapproved products.
- Do not wash the equipment using a pressurised, spray or immersion device.
- Do not use steam utensils to clean the equipment.
- Do not use sponges, abrasive pads or utensils previously used to clean metals or metal alloys.
- Ensure the equipment is completely empty before cleaning.
- How often the equipment is cleaned depends on the use environment and the type of foodstuff processed.
- Never leave the equipment dirty between processes.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# CLEANING THE EQUIPMENT

## 4.1 Cleaning at the end of the process

At the end of each process the equipment must be properly cleaned to remove any food residue from its surfaces.

The outer surfaces can be wiped with a soft damp cloth or sponge.

Clean the work surface and all surrounding areas thoroughly.

Before cleaning the appliance (at the end of the day or when necessary), switch off the general power supply by pressing the stop button and unplug the electrical outlet. Follow the steps below for cleaning.

- 1 Lift the container guard.
- 2 Rotate the handle until the locking tooth is at the slotted hole and remove the shaft while still holding the blade.
- 3 Remove the blade. If the appliance is equipped with two blade shafts , repeat the operation to remove the second blade.
- 4 The lever can be used to bring the bowl into a horizontal position for easy emptying.
- 5 Proceed manually to pour the freshly processed product.
- 6 Wash the container and blades with food safe detergents and rinse and dry thoroughly.
- 7 Reassemble the blades.
- 8 Close the container guard.
- 9 Accurately clean the work area and all surrounding areas.
- 10 Clean external appliance surfaces with a damp cloth or sponge.

## 4.2 Long periods of inactivity

If the equipment is unused for a long period:

- disconnect it from the power supply
- carry out a general cleaning of the equipment
- cover the equipment with a sheet to protect it from dust and dirt.



### **CAUTION! ELECTRICAL HAZARD**

Before carrying out any maintenance, always make sure the equipment is disconnected from the power supply.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# CLEANING THE EQUIPMENT

## 4.3 Scheduled maintenance

Regular maintenance is essential for maintaining equipment performance and guaranteeing its safe operation over time.



### CAUTION! ELECTRICAL HAZARD

Before carrying out any maintenance, always make sure the equipment is disconnected from the power supply.

### 4.3.1 Scheduled maintenance table

| Description   | Inspection       | Frequency               | Action   |
|---|------------------|-------------------------|--|
| Check the working area                                | Visual check     | Daily                   | - Follow the instructions on cleaning the equipment and working area   |
| Clean the machine                                     | Visual check     | Daily                   |  |
| Check the safety devices                              | Visual check     | Daily, before operation | - Carry out a visual inspection to check the safety and protective devices are intact  |
|   | Functional check | Daily, before operation | - Run a functional check of the safety devices, interlock and start and stop elements  |
| Check the nameplates and safety pictograms are intact | Visual check     | Weekly                  | - Carry out a visual inspection to check the nameplates and safety pictograms are intact. If they are illegible or have come off, request copies from the manufacturer |



### CAUTION! HAZARD

If the safety devices malfunction, are damaged or fail to trip, disconnect the equipment from the power supply immediately, do not use it and contact the manufacturer.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# CLEANING THE EQUIPMENT

## 4.4 Extraordinary maintenance



### CAUTION! HAZARD

- Extraordinary maintenance operations require specific skills and must be carried out by the manufacturer, who declines all liability in the event of failure to comply with this instruction.
- Any operations requiring the removal of mechanical parts, protective devices, safety devices, or access to the electrical installation or electronic boards must be carried out solely by the manufacturer.

## 4.5 Possible operating faults

This section contains solutions to problems that may arise during equipment use.

| Fault  | Cause   | Possible solution  |
|--|---|--|
| <b>The equipment does not start.</b>                                     | No electrical power supply  | - Check that line voltage reaches the workplace and that the socket works  |
|  |   | - Check that the equipment is correctly connected to the power supply  |
|  | - Check that the power supply to the socket is correct and its specifications match those stated on the product nameplate |  |
|  | Main switch off.  | - Turn on main switch.   |
|  | The container guard is not correctly closed.  | - Make sure the guard is correctly closed  |
| <b>The blade rotation direction is incorrect.</b>                        | Appliance power phase wires are incorrectly connected.  | - Have an expert technician invert power wires.  |
| <b>Accidental spillage of water or other liquids on electrical parts</b> | Exposure to or contact with liquids   | - If liquid accidentally spills on the electrical parts, DISCONNECT THE EQUIPMENT FROM THE SOCKET IMMEDIATELY and contact the manufacturer |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# CLEANING THE EQUIPMENT

| Fault          | Cause           | Possible solution  |
|----------------|-----------------|--|
| Violent impact | Accidental fall | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Check the status of the protective devices (no cracks or deformation caused by the fall). If the protective devices are damaged, DO NOT USE THE EQUIPMENT and contact the manufacturer</li> </ul> |
|                |                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Check the operation of the safety devices. If the safety devices are damaged or do not work, DO NOT USE THE EQUIPMENT and contact the manufacturer</li> </ul>                                     |
|                |                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Check there are no unusual noises or faults. In the event of unusual noise, DO NOT USE THE EQUIPMENT and contact the manufacturer</li> </ul>  |

## 4.6 Disposal

As with the initial start-up and maintenance operations, equipment disposal at the end of its lifespan must also be carried out by qualified personnel.

This product is made up of various types of material: some can be recycled; others must be disposed of. Find out about the recycling or disposal systems provided by the regulations in your area for this category of product.



### CAUTION! HAZARD

- Some product parts may contain polluting or hazardous substances that, if released into the environment, could harm the environment and human health.
- Current local regulations may impose heavy penalties in the event of improper disposal of this product.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ATTACHMENTS



## WARNING

As indicated by the adjacent symbol, this product must not be disposed of with domestic waste. It must be recycled in accordance with local regulations or returned to the vendor when purchasing a new equivalent product.



## 5 Attachments

The following attached documentation is provided with the equipment:

- Usage and maintenance instructions
- Declarations of conformity
- Any other documents for safe equipment use.



## WARNING

All documentation provided with the equipment must be carefully read and stored.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# LECTURE DES SYMBOLES

## Signification des symboles d'avertissement et de danger présents dans le manuel

Dans ce manuel sont utilisés les symboles suivants et à chacun d'eux est attribuée une signification particulière.



### **AVERTISSEMENT**

Pour indiquer des opérations particulièrement importantes et délicates qui, si non effectuées correctement, pourraient causer des dommages à l'appareil et/ou aux matériaux utilisés pour celui-ci.



### **ATTENTION DANGER**

Pour indiquer des opérations qui, si non effectuées correctement, peuvent provoquer des accidents d'origine générique ou peuvent entraîner des dysfonctionnements ou des dommages à l'appareil et/ou aux matériaux utilisés pour celui-ci ; ils nécessitent donc d'une attention particulière et d'une préparation adéquate.



### **ATTENTION DANGER ÉLECTRIQUE**

Pour indiquer des opérations qui, si non effectuées correctement, peuvent provoquer des accidents d'origine électrique ou peuvent entraîner des dysfonctionnements ou des dommages à l'appareil et/ou aux matériaux utilisés pour celui-ci ; ils nécessitent donc d'une attention particulière et d'une préparation adéquate.



### **IL EST INTERDIT DE**

Pour indiquer des opérations qui **NE DOIVENT PAS** être effectuées.

## Conformité

L'appareil est conforme aux directives nécessaires pour sa régulière mise sur le marché. Les textes complets des déclarations de conformité sont fournis avec la documentation de l'appareil.

# INDEX

## Index

|       |   |    |
|-------|---|----|
| 1     | SÉCURITÉ  | 4  |
| 1.1   | Informations importantes concernant la sécurité | 4  |
| 1.1.1 | Avertissements généraux                         | 4  |
| 1.1.2 | Interdictions                                   | 6  |
| 1.2   | Symboles présents sur l'appareil                | 7  |
| 2     | Présentation de l'appareil                      | 8  |
| 2.1   | Identification                                  | 8  |
| 2.2   | Lieu de travail                                 | 9  |
| 2.3   | Données techniques et dimensionnelles           | 9  |
| 2.4   | Description                                     | 10 |
| 2.4.1 | Principaux composants                           | 11 |
| 3     | Utilisation de l'appareil                       | 12 |
| 3.1   | Réception du produit                            | 12 |
| 3.2   | Transport et manutention                        | 12 |
| 3.3   | Première mise en marche                         | 13 |
| 3.3.1 | Nettoyage préliminaire                          | 14 |
| 3.3.2 | Branchement électrique                          | 14 |
| 3.4   | Utilisation                                     | 15 |
| 3.4.1 | Description des commandes                       | 15 |
| 3.4.2 | Utilisation                                     | 16 |
| 4     | Nettoyage de l'appareil                         | 17 |
| 4.1   | Nettoyage en fin d'utilisation                  | 18 |
| 4.2   | Longues périodes d'inactivité                   | 18 |
| 4.3   | Entretien programmé                             | 19 |
| 4.3.1 | Tableau des entretiens programmés               | 19 |
| 4.4   | Entretien extraordinaire                        | 20 |
| 4.5   | Anomalies de fonctionnement possibles           | 20 |
| 4.6   | Élimination                                     | 21 |
| 5     | Pièces jointes                                  | 22 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# SÉCURITÉ

## 1 SÉCURITÉ

### 1.1 Informations importantes concernant la sécurité

#### 1.1.1 Avertissements généraux



#### AVERTISSEMENTS

- Le présent manuel est la propriété du fabricant de l'appareil et toute reproduction ou cession à des tiers des contenus du présent document est interdite. Tous les droits sont réservés. Il fait partie intégrante du produit ; veiller à ce qu'il soit toujours fourni avec l'appareil, même en cas de vente/transfert à un autre propriétaire, afin de pouvoir être consulté par l'utilisateur ou par le personnel agréé aux entretiens et aux réparations. Les photographies et les dessins sont fournis à titre d'exemple. Le fabricant, en poursuivant une politique de développement constant du produit, peut apporter des modifications sans préavis.
- **Lire attentivement ce manuel avant d'utiliser l'appareil afin d'en garantir un fonctionnement en toute sécurité.**
- Le produit est livré dans un unique emballage ; veiller à ce qu'il soit intact lors de la livraison et en cas de non conformité par rapport à ce qui été commandé, s'adresser au distributeur local qui a vendu l'appareil.
- En cas de dommages de l'emballage de l'appareil, signaler rapidement l'inconvénient au transporteur et au fournisseur du produit.
- Cet appareil n'a pas été conçu pour la production d'aliments en grande quantité et pour un usage industriel.
- Le fabricant décline toute responsabilité contractuelle et extracontractuelle pour les dommages causés aux personnes, animaux ou choses, par des erreurs de réglage, entretien et usage impropre.
- L'appareil n'est pas destiné à être utilisé dans des lieux exposés aux agents atmosphériques.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SÉCURITÉ

- Pour une utilisation correcte de l'appareil, le poser de manière stable sur un plan d'appui résistant, stable et nivelé, dont la surface peut être facilement nettoyée et assainie afin d'éviter tout risque d'accumulation de saleté et de contamination des produits alimentaires.
- En cas de doutes concernant les conditions et/ou la fonctionnalité de l'appareil et de ses parties annexes, contacter le distributeur local pour obtenir d'autres informations.
- Les conditions nécessaires pour un fonctionnement correct de l'appareil sont :
  - *Température ambiante non inférieure à 5°C.*
  - *Humidité relative entre 50% (relevée à 40°C) et 90% (relevée à 20°C).*
- Retirer tout ustensile de l'appareil avant de le mettre en service.
- Ranger les ustensiles inutilisés, hors de la portée des enfants et des personnes non autorisées à l'utilisation.
- Maintenir toujours la distance de sécurité des parties en mouvement.
- Une fois la mise en service de l'appareil effectuée, signaler au fournisseur du produit toute anomalie ou tout dysfonctionnement rencontrés.
- Fournir un éclairage adéquat sur le lieu de travail. Un éclairage correct est important afin de garantir des conditions de sécurité de travail satisfaisantes.
- Vérifier périodiquement l'intégrité du câble d'alimentation, de la fiche et de la relative prise. Si le câble d'alimentation est endommagé, il ne peut être remplacé que par le fabricant ou par le distributeur local qui a vendu l'appareil ou bien par un personnel agréé aux entretiens et aux réparations.
- La non utilisation de l'appareil pendant une longue période de temps comporte les opérations suivantes :
  - *positionner l'interrupteur principal de l'appareil sur « OFF ».*
  - *débrancher la fiche du câble d'alimentation de la prise. Si la fiche n'est pas facilement accessible, il est opportun de débrancher l'interrupteur omnipolaire relatif à la prise sur laquelle l'appareil est branché.*
  - *vider complètement et effectuer les opérations de nettoyage.*

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SÉCURITÉ

- N'utiliser que des pièces de rechange originales ou approuvées par le fabricant afin d'éviter tout dommage au produit.
- Au cas où une personne qualifiée constaterait ou soupçonnerait une panne pouvant compromettre l'utilisation en toute sécurité de l'appareil, celui-ci doit immédiatement être arrêté et son utilisation ne sera possible qu'après réparation.

## 1.1.2 Interdictions



### IL EST INTERDIT DE

- IL EST INTERDIT d'apporter des modifications et/ou d'effectuer des tentatives de réparation sur le produit. L'exécution de modifications annule la Déclaration de Conformité de l'appareil. Pour les dommages dérivant d'une utilisation impropre l'unique responsable est l'utilisateur. Toute réparation doit être effectuée par un technicien qualifié.
- IL EST INTERDIT de laisser l'appareil exposé aux agents atmosphériques.
- IL EST INTERDIT d'obstruer les ouvertures de ventilation de l'appareil.
- IL EST INTERDIT de toucher l'appareil avec des parties du corps mouillées, humides et/ou pieds nus. En cas de dispersion de courant relevable au contact avec des parties métalliques de l'appareil, désactiver l'interrupteur, débrancher la prise d'alimentation électrique et contacter un revendeur agréé.
- IL EST INTERDIT de laisser des enfants et des personnes avec des capacités réduites ou sans expérience ni connaissance spécifique utiliser l'appareil, sauf si assistés par un personnel qualifié et responsable de leur sécurité.
- IL EST INTERDIT de laisser jouer les enfants avec l'appareil.
- IL EST INTERDIT de disperser dans la nature et de laisser à la portée des enfants le matériau d'emballage car celui-ci peut être une potentielle source de danger. Il faut donc l'éliminer conformément à ce qui est établi par la loi en vigueur.
- IL EST INTERDIT de retirer tout matériel encastré dans l'appareil lorsque celui-ci est en marche ou d'introduire un matériel étranger dans le cycle de travail.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SÉCURITÉ

- IL EST INTERDIT d'utiliser l'appareil avec des branchements électriques endommagés. Cela pourrait comporter un danger de court-circuit électrique.
- IL EST INTERDIT d'utiliser l'appareil avec les protections non correctement positionnées ou non parfaitement efficaces.
- IL EST INTERDIT de poser tout objet sur l'appareil, aussi bien pendant la phase d'utilisation que lorsque celui-ci est au repos.
- IL EST INTERDIT d'utiliser l'appareil de manière impropre.
- IL EST INTERDIT de consommer de l'alcool ou de prendre des médicaments pouvant provoquer de la fatigue et/ou de la somnolence avant et pendant les horaires de travail.
- IL EST INTERDIT de forcer l'appareil pendant le fonctionnement. L'utiliser toujours dans des conditions adaptées au travail à effectuer.
- IL EST INTERDIT de retirer ou endommager toute plaque ou tout signal de sécurité présent sur l'appareil.
- IL EST INTERDIT de tirer, débrancher, tordre les câbles électriques, sortants de l'appareil, même si ceux-ci sont débarrassés du réseau d'alimentations électrique.

## 1.2 Symboles présents sur l'appareil

Sur l'appareil, au niveau des zones où sont présents les RISQUES RÉSIDUELS, sont appliqués des pictogrammes de sécurité qui informent sur le risque existant. Ci-dessous sont reportés les pictogrammes et leur signification.



**Danger de choc électrique :** signale qu'il faut couper l'alimentation électrique générale (ou bien débrancher la prise électrique) avant d'effectuer toute opération de nettoyage et d'entretien sur l'appareil.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

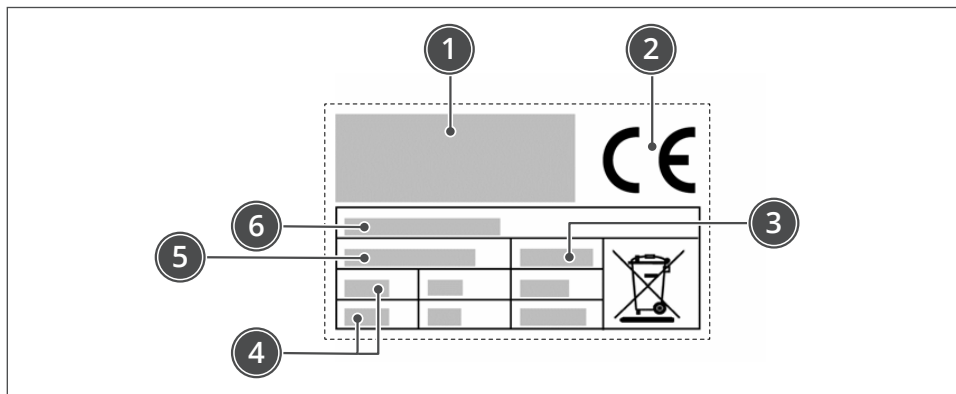
AR

# PRÉSENTATION DE L'APPAREIL

## 2 Présentation de l'appareil

### 2.1 Identification

L'appareil est équipé d'une Plaque Signalétique qui reporte les données du produit. Veiller à ce que l'appareil en soit pourvu, en cas contraire avertir immédiatement le fabricant et/ou le revendeur. Les appareils sans plaquette ne doivent pas être utilisés, le cas échéant le fabricant décline toute responsabilité.



- 1 Identification du fabricant
- 2 Marquage CE de conformité
- 3 Année de fabrication
- 4 Données techniques
- 5 Numéro de série
- 6 Modèle de l'appareil



### AVERTISSEMENT

Les produits sans plaque signalétique doivent être considérés comme anonymes et potentiellement dangereux.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PRÉSENTATION DE L'APPAREIL

## 2.2 Lieu de travail

L'appareil peut fonctionner dans des locaux où sont présentes les conditions environnementales suivantes :

- température ambiante : de +4°C à + 40°C
- humidité : max 90%
- éclairage : le local doit être éclairé de manière adéquate (se référer aux normes techniques du pays d'utilisation)
- altitude : maximum 2000 m.s.l.m. (pour des utilisations au-delà de cette altitude, consulter le fabricant).

## 2.3 Données techniques et dimensionnelles

| Description                | 30C1PN               | 50C1PN       | 50C2PN       | 75C1PN        | U/M     |
|----------------------------|----------------------|--------------|--------------|---------------|---------|
| Nombre de palettes         | 1                    | 1            | 2            | 1             | /       |
| Puissance                  | 0,75 (1)             | 0,75 (1)     | 1,5 (2)      | 1,5 (2)       | kW (Hp) |
| Alimentation électrique    | 230-400/3/50         |              |              |               | V/Ph/Hz |
|                            | 230/1/50             |              | /            |               | V/Ph/Hz |
| Poids net                  | 40                   | 80           | 100          | 85            | kg      |
| Capacité de la cuve        | 25-30                | 40-50        | 40-50        | 65-75         | kg      |
| Dimensions de l'équipement | 403,5x730x1025       | 811x500x1145 | 811x570x1145 | 1023x500x1145 | mm      |
| Niveau de bruit            | <70 dB(A)            |              |              |               |         |
| Type d'installation        | Installation à terre |              |              |               |         |

| Description                | 95C2PN               | 115C2PN       | 150C2PN       | U/M     |
|----------------------------|----------------------|---------------|---------------|---------|
| Nombre de palettes         | 2                    | 2             | 2             | /       |
| Puissance                  | 1,5(2)               | 1,8(2,5)      | 1,8(2,5)      | kW (Hp) |
| Alimentation électrique    | 230-400/3/50         |               |               | V/Ph/Hz |
| Poids net                  | 110                  | 115           | 120           | kg      |
| Capacité de la cuve        | 85-95                | 105-115       | 140-150       | kg      |
| Dimensions de l'équipement | 1190x570x1031        | 1090x620x1126 | 1266x640x1126 | mm      |
| Niveau de bruit            | <70 dB(A)            |               |               |         |
| Type d'installation        | Installation à terre |               |               |         |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PRÉSENTATION DE L'APPAREIL

## 2.4 Description

### Mélangeurs de viande IC

Le mélangeur IC est un ustensile conçu et fabriqué pour préparer et malaxer de manière homogène la viande crue désossée (bovine, porcine, etc.) avec des épices et des arômes, pour produire des charcuteries destinées à l'alimentation humaine.

L'ustensile est de type professionnel et doit être installé dans des milieux commerciaux (boucheries, supermarchés, etc.). Il ne demande aucune formation particulière. Toutefois, les utilisateurs doivent avoir les capacités et compétences requises dans le secteur spécifique.



### AVERTISSEMENT

Toute utilisation différente de celle indiquée par le fabricant doit être considérée comme IMPROPRE.

L'appareil est réalisé avec des matériaux sélectionnés et des techniques de fabrication appropriées afin de garantir le maximum d'hygiène, la résistance à l'oxydation, une considérable économie d'énergie et la sécurité de fonctionnement.

Tous les composants de l'appareil en contact avec le produit alimentaire sont réalisés avec des matériaux adéquats.

IT

EN

FR

DE

ES

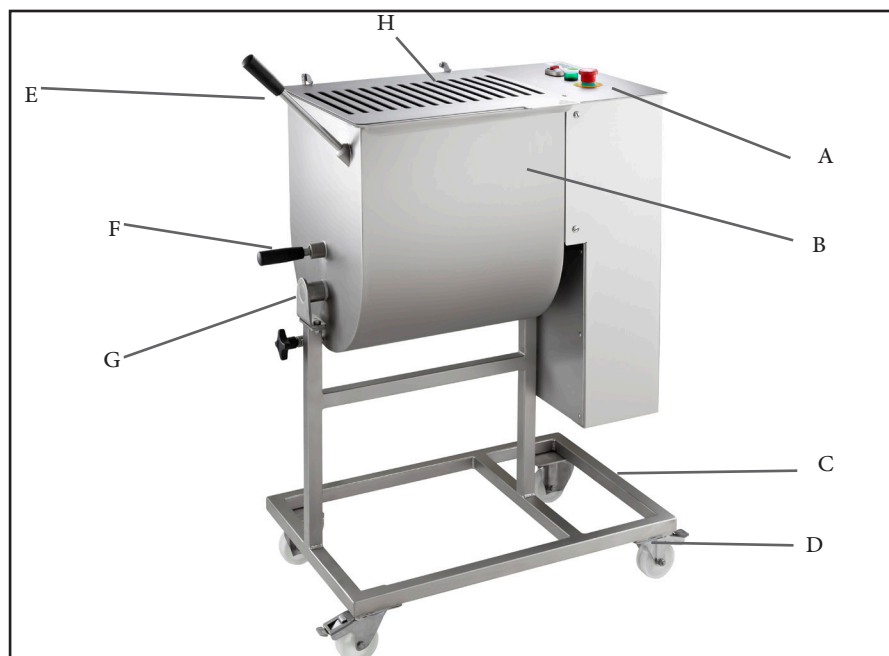
PT

RU

AR

# PRÉSENTATION DE L'APPAREIL

## 2.4.1 Principaux composants



- 1 Tableau de commande** il est équipé des dispositifs de commande nécessaires au fonctionnement de l'équipement (voir « Description des commandes »).
- 2 B - Cuve** elle est équipée de pales amovibles pour malaxer l'aliment et est basculante pour faciliter son vidage.
- 3 C - La structure de support** est équipée de roues pivotantes (D) pour faciliter le déplacement et d'une manette (G) pour basculer et/ou bloquer la cuve.
- 4 H - Protection de la cuve** elle est associée à un dispositif d'interverrouillage (micro-interrupteur). À l'ouverture de la protection, l'équipement s'arrête.
- 5 E - Levier** à utiliser pour basculer la cuve.
- 6 F - Arbre porte-palettes** il est équipé d'une poignée qui permet de l'extraire pour retirer la palette.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# UTILISATION DE L'APPAREIL

## 3 Utilisation de l'appareil

### 3.1 Réception du produit

L'appareil est livré dans un unique colis, protégé par un emballage en carton et opportunément stabilisé avec un matériau antichoc pour en assurer l'intégrité.

En fonction des caractéristiques de l'appareil et pour en faciliter la manutention, l'emballage peut être palettisé.



#### AVERTISSEMENT

Lors de la réception de l'appareil, vérifier l'intégrité de tous les composants. En cas de dommages ou d'absence de pièces, contacter le revendeur de zone pour définir la procédure à adopter.

Avec l'appareil sont également fournies les instructions et la documentation récapitulée au chapitre *"5 Pièces jointes" a pagina 22*.



#### AVERTISSEMENT

Toute la documentation fournie avec l'appareil devra être lue et conservée avec soin.

### 3.2 Transport et manutention



#### ATTENTION DANGER

- Le transport de l'appareil doit être effectué par un personnel professionnellement qualifié, en veillant à éviter tout dommage dû à des chocs ou des sollicitations causés par une modalité de levage non admise.
- Tout dommage à l'appareil causé pendant les phases de transport et manutention n'est pas couvert par la garantie.
- Les réparations et les remplacements de pièces endommagées incombent au Client et devront être effectués par un personnel agréé par le fabricant avec des pièces de rechange originales.
- La manutention du produit emballé doit être effectuée en fonction de ses caractéristiques (poids, dimensions, etc.). Si les dimension et le poids sont contenus, la manutention peut être effectuée manuellement, en cas contraire il faut utiliser un dispositif de levage d'une portée adéquate.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILISATION DE L'APPAREIL

- Effectuer les opérations de levage manuel avec au moins deux personnes.

Une fois l'emballage retiré, la manutention en toute sécurité de l'appareil s'effectue en suivant les indications (chargement et déchargement) reportées directement sur l'emballage.

## 3.3 Première mise en marche



### AVERTISSEMENTS

- La première mise en marche doit être effectuée par un personnel expert et agréé, qui doit préalablement vérifier que la ligne d'alimentation électrique soit conforme aux lois en vigueur en la matière, ainsi qu'aux normes et aux spécifications en vigueur du pays d'utilisation. Il faut par ailleurs contrôler la parfaite efficacité de la mise à terre de l'installation électrique et que la tension de ligne et la fréquence correspondent aux données reportées sur la plaque signalétique.
- Avant de mettre en marche l'appareil, vérifier que la zone choisie ait les caractéristiques indiquées au paragraphe "2.2 *Lieu de travail*" a pagina 9.
- La non observation de ces instructions expose l'utilisateur à des risques de panne de l'appareil et à des accidents dus à des contacts directs ou indirects.



### ATTENTION DANGER ÉLECTRIQUE

- Les dommages aux choses, animaux et personnes, causés par l'absence d'une prise de terre ne sont pas couverts par la garantie et les responsabilités retombent entièrement sur l'opérateur qui n'a pas contrôlé la présence de la mise à terre et d'un interrupteur de sécurité différentiel correctement installé et étalonné.
- Si un adaptateur est utilisé pour la prise électrique, il faut vérifier que ses caractéristiques électriques ne soient pas inférieures à celles de l'appareil.
- N'utiliser en aucun cas des prises multiples.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILISATION DE L'APPAREIL

## 3.3.1 Nettoyage préliminaire

Avant d'utiliser l'appareil, effectuer un nettoyage et un assainissement préliminaire.



### ATTENTION DANGER ÉLECTRIQUE

Avant d'effectuer toute opération de nettoyage, veiller toujours à ce que l'appareil soit débranché de l'alimentation électrique.



### AVERTISSEMENT

Effectuer les opérations de nettoyage exclusivement avec des produits détergents adéquats. N'utiliser en aucun cas des produits de nettoyage corrosifs, inflammables ou contenant des substances nuisibles à la santé des personnes. Ne pas utiliser de substances employées pour le nettoyage et le polissage de l'argent, du laiton ou autres produits non approuvés.

## 3.3.2 Branchement électrique



### ATTENTION DANGER ÉLECTRIQUE

Le branchement électrique de la machine sur le réseau d'alimentation et le relatif test préliminaire doivent être effectués exclusivement par un installateur spécialisé possédant la formation et l'équipement adéquat.

S'assurer de la parfaite efficacité de l'installation de mise à la terre de l'établissement. Vérifier que la tension de ligne (Volt) et la fréquence (Hz) correspondent à celles de la machine (voir la plaque signalétique et le schéma électrique). La machine est équipée d'un câble électrique auquel raccorder une fiche multipolaire. La fiche doit être branchée sur un interrupteur mural pourvu de différentiel.

Branchement triphasé

Démarrer la machine pendant quelques instants et vérifier que la rotation de l'ustensile est correcte.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILISATION DE L'APPAREIL

## 3.4 Utilisation

### 3.4.1 Description des commandes



- 1 **A - Bouton** il permet d'activer le fonctionnement de l'équipement et de faire tourner les palettes dans le sens inverse pour faciliter le vidage de la cuve.
- 2 **B - Voyant allumé** il indique la présence de l'alimentation électrique.
- 3 **C - Bouton** il sert à désactiver le fonctionnement de l'équipement.
- 4 **D - Bouton** il sert à désactiver le sens de rotation.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILISATION DE L'APPAREIL

## 3.4.2 Utilisation



### AVERTISSEMENT

Si l'appareil en est à sa première utilisation, avant de le mettre en marche, retirer la pellicule de protection de revêtement et le nettoyer soigneusement pour éliminer toute trace de matériau de fabrication.



### ATTENTION DANGER

Avant chaque cycle de travail, vérifier que les pièces amovibles sont bien serrées sur la machine.

- 1 Contrôler que les roues pivotantes aient été freinées par les systèmes de blocage prévus à cet effet, pour éviter les déplacements intempestifs de l'ustensile.
- 2 Vérifier que les palettes sont dans la bonne position
- 3 Soulever la protection et introduire les aliments dans la cuve jusqu'au tiers de sa contenance maximale.
- 4 Refermer la protection.
- 5 Appuyer sur la flèche gauche du bouton (A) pour activer le fonctionnement de l'équipement.
- 6 Appuyer sur le bouton (D) pour arrêter le fonctionnement de l'ustensile quand l'aliment a atteint le juste degré de mélange.
- 7 Appuyer sur la flèche droite du bouton (A) et la maintenir enfoncée pendant quelques secondes ; cela permet une meilleure répartition de l'aliment à l'intérieur du réservoir et de faciliter le retrait de l'aliment.
- 8 Appuyer sur le bouton d'arrêt de l'équipement.
- 9 Desserrer la manette et basculer la cuve.
- 10 Soulever la protection et décharger l'aliment dans un récipient adapté.
- 11 Ramener la cuve en position et rétablir les conditions d'utilisation normales de l'ustensile.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# NETTOYAGE DE L'APPAREIL

## 4 Nettoyage de l'appareil



### ATTENTION DANGER ÉLECTRIQUE

Avant d'effectuer toute opération de nettoyage, veiller toujours à ce que l'appareil soit débranché de l'alimentation électrique.



### AVERTISSEMENT

- Toutes les opérations de nettoyage doivent être effectuées par un personnel qualifié, après avoir consulté le présent manuel et avoir été formé sur le fonctionnement de la machine.
- Effectuer les opérations de nettoyage exclusivement avec des produits détergents adéquats. N'utiliser en aucun cas des produits de nettoyage corrosifs, inflammables ou contenant des substances nuisibles à la santé des personnes. Ne pas utiliser de substances employées pour le nettoyage et le polissage de l'argent, du laiton ou autres produits non approuvés.
- Ne pas laver l'appareil avec un dispositif de nettoyage à pression, pulvérisation ou immersion.
- Ne pas utiliser d'ustensiles à vapeur pour le nettoyage de l'appareil.
- Ne pas utiliser d'éponges, d'éponges abrasives ou d'ustensiles qui ont précédemment nettoyé des métaux ou des alliages métalliques pour le nettoyage de l'appareil.
- Effectuer les opérations de nettoyage uniquement après avoir complètement vidé l'appareil de tout aliment.
- La fréquence des interventions de nettoyage est déterminée par le lieu d'utilisation de l'appareil et par le type de produit alimentaire travaillé.
- Ne jamais laisser l'appareil sale entre deux utilisations.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# NETTOYAGE DE L'APPAREIL

## 4.1 Nettoyage en fin d'utilisation

À la fin de chaque utilisation, l'appareil doit être opportunément nettoyé en veillant à bien désincruster et nettoyer les surfaces de tout résidu alimentaire.

Le nettoyage des surfaces extérieures de l'appareil peut être effectué avec un chiffon doux humide ou avec une éponge.

De plus, nettoyer soigneusement le plan de travail et toutes les zones adjacentes.

Avant d'effectuer le nettoyage de l'équipement (à la fin de la journée ou dès que nécessaire), couper l'alimentation électrique générale en appuyant sur le bouton d'arrêt et débrancher la prise électrique.

Suivre les étapes ci-dessous pour le nettoyage.

- 1 Soulever la protection de la cuve.
- 2 Tourner la poignée jusqu'à ce que l'ergot de blocage se trouve au niveau du trou oblong et extraire l'arbre tout en tenant la palette.
- 3 Extraire la palette. Si l'ustensile est équipé de deux arbres porte-palettes, répéter la procédure pour extraire également la seconde palette.
- 4 Le levier permet de mettre la cuve en position horizontale pour faciliter le déchargement.
- 5 Procéder manuellement au déchargement de l'aliment fraîchement travaillé.
- 6 Laver la cuve et les palettes avec des détergents à usage alimentaire, les rincer et les sécher soigneusement.
- 7 Remonter les palettes.
- 8 Refermer la protection de la cuve.
- 9 Nettoyer soigneusement le périmètre de travail et toutes les zones environnantes.
- 10 Nettoyer les surfaces extérieures de l'appareil avec un chiffon humide ou une éponge.

## 4.2 Longues périodes d'inactivité

Au cas où serait prévue une longue période d'inutilisation de l'appareil :

- débrancher l'appareil de l'alimentation électrique
- effectuer un nettoyage général de l'appareil
- recouvrir soigneusement l'appareil avec une housse pour le protéger contre la poussière et la saleté.



### **ATTENTION DANGER ÉLECTRIQUE**

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, veiller toujours à ce que l'appareil soit débranché de l'alimentation électrique.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# NETTOYAGE DE L'APPAREIL

## 4.3 Entretien programmé

Un entretien régulier est essentiel pour maintenir inaltérées dans le temps les prestations de l'appareil et en garantir un fonctionnement sûr.



### ATTENTION DANGER ÉLECTRIQUE

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, veiller toujours à ce que l'appareil soit débranché de l'alimentation électrique.

### 4.3.1 Tableau des entretiens programmés

| Description  | Inspection           | Fréquence                   | Action   |
|--|----------------------|-----------------------------|--|
| Contrôle de la zone de travail                                       | Contrôle visuel      | Quotidien                   | - Suivre les instructions sur le nettoyage de l'appareil et de la zone de travail  |
| Nettoyage de la machine  | Contrôle visuel      | Quotidien                   |  |
| Contrôle des dispositifs de sécurité                                 | Contrôle visuel      | Quotidien, pré-opérationnel | - Effectuer une inspection visuelle pour vérifier l'intégrité des dispositifs de sécurité et des protections   |
|  | Contrôle fonctionnel | Quotidien, pré-opérationnel | - Effectuer un essai fonctionnel des dispositifs de sécurité, de l'interverrouillage et des éléments de démarrage et arrêt de l'appareil   |
| Contrôle de l'intégrité de la plaque et des pictogrammes de sécurité | Contrôle visuel      | Hebdomadaire                | - Effectuer une inspection visuelle pour vérifier l'intégrité des plaques et des pictogrammes de sécurité. Au cas où ils seraient illisibles ou détachés, en demander une copie au fabricant |



### ATTENTION DANGER

En cas de dysfonctionnement, endommagement ou absence d'intervention des dispositifs de sécurité, débrancher immédiatement l'appareil de l'alimentation, ne pas l'utiliser et contacter obligatoirement le fabricant.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# NETTOYAGE DE L'APPAREIL

## 4.4 Entretien extraordinaire



### ATTENTION DANGER

- Les interventions d'entretien extraordinaire nécessitent de compétences spécifiques et doivent obligatoirement être effectuées par le fabricant, qui décline toute responsabilité en cas contraire.
- Toute intervention nécessitant du démontage de parties mécaniques, de dispositifs de protection, de dispositifs de sécurité, ou bien de l'accès à l'installation électrique et aux cartes électroniques doit être exclusivement effectuée par le fabricant.

## 4.5 Anomalies de fonctionnement possibles

Cette section contient quelques solutions pour les problèmes pouvant surgir pendant l'utilisation de l'appareil.

| ANOMALIE  | Cause  | Solution possible  |
|---|--|--|
| IT<br>EN<br>FR<br>DE<br>L'appareil ne démarre pas                                       | Absence d'alimentation électrique  | <ul style="list-style-type: none"><li>- Vérifier que sur le lieu de travail il y ait une tension de ligne et que la prise soit opérationnelle</li><li>- Vérifier que l'appareil soit branché correctement sur l'alimentation</li><li>- Vérifier que l'alimentation de la prise de courant soit correcte et que ses caractéristiques correspondent avec les données reportées sur la plaque signalétique du produit</li></ul> |
|   | Interrupteur général déclenché.  | <ul style="list-style-type: none"><li>- Enclencher l'interrupteur général.</li></ul>   |
|   | La protection de la cuve n'est pas bien fermée.  | <ul style="list-style-type: none"><li>- Vérifier la fermeture de la protection.</li></ul>  |
| ES<br>PT<br>Le sens de rotation des palettes n'est pas juste.                           | Les câbles des phases d'alimentation électrique de l'appareil ne sont pas branchés correctement. | <ul style="list-style-type: none"><li>- Demander l'inversion des câbles électrique à un technicien spécialisé.</li></ul>   |
| RU<br>AR<br>Contact accidentel des parties électriques avec de l'eau ou autres liquides | Exposition ou contact avec des liquides  | <ul style="list-style-type: none"><li>- En cas de contact accidentel avec des liquides des parties électriques de l'appareil, DÉBRANCHER IMMÉDIATEMENT LA PRISE DE COURANT et contacter le fabricant</li></ul>   |

# NETTOYAGE DE L'APPAREIL

| ANOMALIE            | Cause              | Solution possible   |
|---------------------|--------------------|---|
| <b>Choc violent</b> | Chute accidentelle | - Contrôler l'état des protections (absence de fissures ou déformations dues à la chute). Si les protections sont endommagées, NE PAS UTILISER L'APPAREIL et contacter le fabricant   |
|                     |                    | - Vérifier le fonctionnement des dispositifs de sécurité. Si les dispositifs de sécurité sont endommagés ou ne fonctionnent pas, NE PAS UTILISER L'APPAREIL et contacter le fabricant |
|                     |                    | - Vérifier l'absence de bruits et d'anomalies. En cas de bruit anormal, NE PAS UTILISER L'APPAREIL et contacter le fabricant  |

## 4.6 Élimination

Tout comme pour les opérations de mise en service et d'entretien, à la fin de la vie de l'appareil, les opérations d'élimination doivent être effectuées par un personnel qualifié.

Ce produit est composé de différents types de matériaux : certains peuvent être recyclés, d'autres doivent être éliminés. S'informer sur les systèmes de recyclage ou élimination prévus par les réglementations en vigueur sur le territoire d'utilisation pour cette catégorie de produit.



### **ATTENTION DANGER**

- Certaines parties du produit peuvent contenir des substances polluantes ou dangereuses qui, si dispersées dans la nature, pourraient provoquer des effets nuisibles sur l'environnement et sur la santé humaine.
- Les réglementations en vigueur au niveau local peuvent prévoir de lourdes sanctions en cas d'élimination abusive de ce produit.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PIÈCES JOINTES



## AVERTISSEMENT

Comme indiqué par le symbole ci-contre, il est interdit de jeter ce produit dans les déchets ménagers. Effectuer par conséquent une « collecte sélective » pour l'élimination, selon les méthodes prévues par les réglementations en vigueur sur le territoire, ou bien amener le produit auprès du revendeur lors de l'achat d'un nouveau produit équivalent.



## 5 Pièces jointes

La documentation suivante est fournie avec l'appareil :

- Instructions pour l'utilisation et l'entretien
- Déclarations de conformité
- Tout autre document pour l'utilisation en toute sécurité de l'appareil.



## AVERTISSEMENT

Toute la documentation fournie avec l'appareil devra être lue et conservée avec soin.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# BEDEUTUNG DER SYMBOLE

## Bedeutung der Warn- und Gefahrensymbole in der Anleitung

In der Anleitung werden die folgenden Symbole verwendet, die jeweils eine bestimmte Bedeutung haben.



### **WARNUNG**

Kennzeichnet besonders wichtige und heikle Vorgänge, die bei unsachgemäßer Ausführung Schäden am Gerät und/oder an den darin verwendeten Materialien verursachen können.



### **VORSICHT: GEFAHR**

Kennzeichnet Vorgänge, die bei unsachgemäßer Ausführung zu Unfällen allgemeinen Ursprungs führen können oder Funktionsstörungen oder Schäden am Gerät und/oder den darin verwendeten Materialien verursachen können; sie erfordern daher besondere Aufmerksamkeit und eine angemessene Vorbereitung.



### **VORSICHT: GEFAHR DURCH STROM**

Kennzeichnet Vorgänge, die bei unsachgemäßer Ausführung zu Unfällen elektrischen Ursprungs führen können oder Funktionsstörungen oder Schäden am Gerät und/oder den darin verwendeten Materialien verursachen können; sie erfordern daher besondere Aufmerksamkeit und eine angemessene Vorbereitung.



### **ES IST VERBOTEN,**

Kennzeichnet Vorgänge, die NICHT ausgeführt werden DÜRFEN.

## Konformität

Das Gerät entspricht den für sein ordnungsgemäßes Inverkehrbringen erforderlichen Richtlinien. Die vollständigen Texte der Konformitätserklärungen sind in der dem Gerät beiliegenden Dokumentation enthalten.

# INHALTSVERZEICHNIS

## Inhaltsverzeichnis

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 1     | SICHERHEIT .....                               | 4  |
| 1.1   | Wichtige Sicherheitsinformationen .....        | 4  |
| 1.1.1 | Allgemeine Hinweise .....                      | 4  |
| 1.1.2 | Verbote .....                                  | 6  |
| 1.2   | Am Gerät befindliche Symbole .....             | 7  |
| 2     | Vorstellung des Geräts .....                   | 8  |
| 2.1   | Kennzeichnung .....                            | 8  |
| 2.2   | Arbeitsumgebung .....                          | 9  |
| 2.3   | Technische Daten und Abmessungen .....         | 9  |
| 2.4   | Beschreibung .....                             | 10 |
| 2.4.1 | Hauptkomponenten .....                         | 11 |
| 3     | Verwendung des Geräts .....                    | 12 |
| 3.1   | Lieferung des Produkts .....                   | 12 |
| 3.2   | Transport und Handhabung .....                 | 12 |
| 3.3   | Erstinbetriebnahme .....                       | 13 |
| 3.3.1 | Vorreinigung .....                             | 14 |
| 3.3.2 | Anschluss an das Stromnetz .....               | 14 |
| 3.4   | Bedienung .....                                | 15 |
| 3.4.1 | Beschreibung der Bedienelemente .....          | 15 |
| 3.4.2 | Verwendung .....                               | 16 |
| 4     | Reinigung des Geräts .....                     | 17 |
| 4.1   | Reinigung nach der Verarbeitung .....          | 18 |
| 4.2   | Längere Inaktivität .....                      | 18 |
| 4.3   | Regelmäßige Wartung .....                      | 19 |
| 4.3.1 | Wartungsplan für die regelmäßige Wartung ..... | 19 |
| 4.4   | Außerordentliche Wartung .....                 | 20 |
| 4.5   | Mögliche Funktionsstörungen .....              | 20 |
| 4.6   | Entsorgung .....                               | 21 |
| 5     | Anlagen .....                                  | 22 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SICHERHEIT

## 1 SICHERHEIT

### 1.1 Wichtige Sicherheitsinformationen

#### 1.1.1 Allgemeine Hinweise



#### WARNUNG

- Diese Anleitung ist Eigentum des Geräteherstellers und darf nicht vervielfältigt oder an Dritte weitergegeben werden. Alle Rechte sind vorbehalten. Sie ist ein integraler Bestandteil des Produkts; stellen Sie sicher, dass sie immer dem Gerät beigelegt wird, auch wenn das Gerät verkauft/an einen anderen Eigentümer übergeben wird, damit sie vom Benutzer oder von dem zur Durchführung von Wartungs- und Reparaturarbeiten autorisierten Personal eingesehen werden kann. Fotos und Zeichnungen dienen nur zur Veranschaulichung; der Hersteller kann im Rahmen der ständigen Entwicklung und Aktualisierung des Produkts Änderungen ohne vorherige Ankündigung vornehmen.
- **Lesen Sie diese Anleitung sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät benutzen, um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten.**
- Das Produkt wird in einem einzigen Verpackungstück geliefert; überprüfen Sie die Unversehrtheit der Lieferung und wenden Sie sich an den örtlichen Verkaufshändler, falls das Gerät nicht der Bestellung entspricht.
- Melden Sie allfällige Schäden an der Verpackung des Geräts unverzüglich dem Spediteur und dem Lieferanten des Produkts.
- Dieses Gerät ist nicht für die Massenproduktion von Lebensmitteln und den industriellen Einsatz bestimmt.
- Jegliche vertragliche und außervertragliche Haftung des Herstellers für Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen, die durch falsche Einstellung und Wartung sowie unsachgemäße Verwendung entstehen, ist ausgeschlossen.
- Das Gerät ist nicht für die Verwendung an Orten bestimmt, die Gewittern und Unwettern ausgesetzt sind.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SICHERHEIT

- Stellen Sie das Gerät auf eine feste, stabile und ebene Unterlage, die leicht gereinigt und desinfiziert werden kann, um das Risiko von Schmutzansammlung und Lebensmittelkontamination zu vermeiden.
- Bei Fragen zum Zustand und/oder zur Funktion des Geräts und der dazugehörigen Teile wenden Sie sich bitte an Ihren örtlichen Verkaufshändler, um weitere Informationen zu erhalten.
- Für den ordnungsgemäßen Betrieb des Geräts müssen die folgenden Voraussetzungen gegeben sein:
  - *Umgebungstemperatur nicht unter 5°C.*
  - *Relative Luftfeuchtigkeit zwischen 50% (gemessen bei 40°C) und 90% (gemessen bei 20°C).*
- Entfernen Sie alle Werkzeuge aus dem Gerät, bevor Sie es in Betrieb nehmen.
- Bewahren Sie unbenutzte Werkzeuge abgedeckt und außerhalb der Reichweite von Kindern und unbefugten Personen auf.
- Halten Sie immer den Sicherheitsabstand zu den beweglichen Teilen ein.
- Melden Sie nach der Inbetriebnahme des Geräts allfällig festgestellte Störungen oder Fehlfunktionen dem Lieferanten des Produkts.
- Sorgen Sie für eine ausreichende Beleuchtung des Arbeitsraums. Eine ausreichende Beleuchtung ist wichtig, um geeignete und sichere Arbeitsbedingungen zu gewährleisten.
- Überprüfen Sie regelmäßig die Unversehrtheit von Netzkabel, Stecker und Steckdose. Wenn das Netzkabel beschädigt ist, darf es nur durch den Hersteller oder den örtlichen Verkaufshändler oder durch das zur Durchführung von Wartungs- und Reparaturarbeiten autorisierte Personal ersetzt werden.
- Nachdem das Gerät über einen längeren Zeitraum nicht verwendet wurde, müssen mindestens die folgenden Vorgänge ausgeführt werden:
  - *Stellen Sie den Hauptschalter des Geräts auf „OFF“.*

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# SICHERHEIT

- Ziehen Sie das Netzkabel aus der Steckdose. Wenn der Stecker nicht leicht zugänglich ist, sollte der Omnipolarschalter der Steckdose, an die das Gerät angeschlossen ist, getrennt werden.
- Entleeren Sie das Gerät vollständig und führen Sie die Reinigungsarbeiten durch.
- Verwenden Sie nur Originalersatzteile oder vom Hersteller zugelassene Ersatzteile, um allfällige Schäden am Produkt zu vermeiden.
- Sollte eine qualifizierte Person eine Störung feststellen oder vermuten, die die sichere Verwendung des Geräts gefährden kann, so muss das Gerät sofort außer Betrieb genommen werden und kann erst und ausschließlich nach der Reparatur wieder verwendet werden.

## 1.1.2 Verbote



### **ES IST VERBOTEN,**

- Es ist VERBOTEN, Änderungen und/oder Reparaturversuche am Produkt vorzunehmen. Die Vornahme von Änderungen bewirkt die Ungültigkeit der Konformitätserklärung des Geräts. Für Schäden durch unsachgemäße Verwendung haftet allein der Benutzer. Alle Reparaturarbeiten müssen von einem qualifizierten Techniker durchgeführt werden.
- Es ist VERBOTEN, das Gerät Gewittern und Unwettern auszusetzen.
- Es ist VERBOTEN, die Lüftungsöffnungen des Geräts zu verdecken.
- Es ist VERBOTEN, das Gerät mit nassen oder feuchten Körperteilen und/oder bloßen Füßen zu berühren. Wenn beim Berühren von Metallteilen des Geräts ein Leckstrom feststellbar ist, schalten Sie den Schalter aus, ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und wenden Sie sich an einen autorisierten Händler.
- Es ist Kindern und Personen mit eingeschränkten Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung und Kenntnis VERBOTEN, das Gerät zu bedienen, es sei denn, sie werden von qualifiziertem Personal unterstützt, das für ihre Sicherheit verantwortlich ist.
- Es ist Kindern VERBOTEN, mit dem Gerät zu spielen.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SICHERHEIT

- Es ist VERBOTEN, das Verpackungsmaterial in der Umwelt zu entsorgen und es in der Reichweite von Kindern zu lassen, da es eine potenzielle Gefahrenquelle darstellen kann. Es muss daher gemäß den geltenden Rechtsvorschriften entsorgt werden.
- Es ist VERBOTEN, im Gerät festsitzendes Material zu entfernen oder Fremdmaterial in den Arbeitszyklus einzubringen, wenn das Gerät in Betrieb ist.
- Es ist VERBOTEN, das Gerät mit beschädigten elektrischen Anschlüssen zu verwenden. Dies könnte zu einem gefährlichen Kurzschluss führen.
- Es ist VERBOTEN, das Gerät mit nicht korrekt angebrachten oder nicht einwandfrei funktionierenden Schutzvorrichtungen zu bedienen.
- Es ist VERBOTEN, Gegenstände auf das Gerät zu stellen, weder während der Verwendung noch wenn das Gerät stillsteht.
- Es ist VERBOTEN, das Gerät unsachgemäß zu verwenden.
- Es ist VERBOTEN, vor und während der Arbeitsschicht Alkohol oder Medikamente einzunehmen, die Müdigkeit und/oder Schläfrigkeit hervorrufen können.
- Es ist VERBOTEN, das Gerät während des Betriebs mit Gewalt zu bedienen. Bedienen Sie das Gerät immer unter Bedingungen, die für die auszuführenden Arbeiten geeignet sind.
- Es ist VERBOTEN, Sicherheitsschilder oder -hinweise am Gerät zu entfernen oder zu beschädigen.
- Es ist VERBOTEN, an den elektrischen Kabeln zu ziehen, die aus dem Gerät herauskommen, sie zu trennen oder zu verdrehen, auch wenn das Gerät vom Stromversorgungsnetz getrennt ist.

## 1.2 Am Gerät befindliche Symbole

Am Gerät sind in den Bereichen, in denen RESTRIKTIKEN bestehen, Sicherheitspiktogramme angebracht, die auf die bestehende Gefahr hinweisen.

Die Piktogramme und deren Bedeutung sind nachfolgend aufgeführt.



**Gefahr durch Stromschlag:** Weist darauf hin, dass die allgemeine Stromversorgung unterbrochen (oder der Stecker aus der Steckdose gezogen) werden muss, bevor Reinigungs- und Wartungsarbeiten am Gerät durchgeführt werden.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

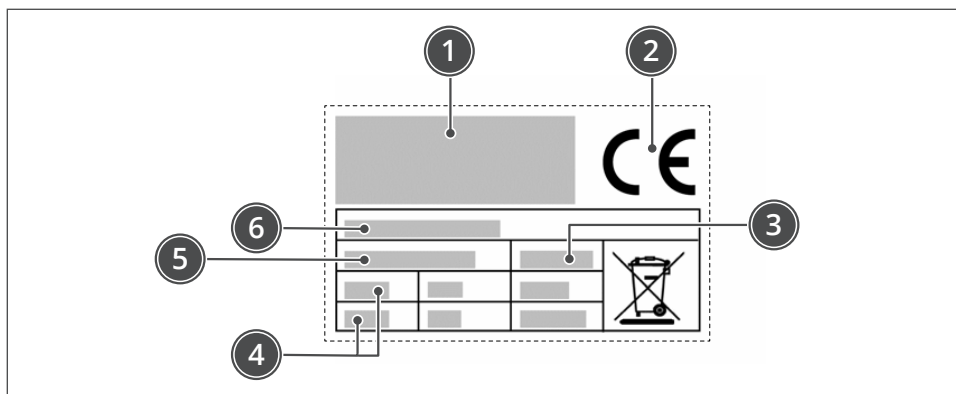
AR

# VORSTELLUNG DES GERÄTS

## 2 Vorstellung des Geräts

### 2.1 Kennzeichnung

Das Gerät ist mit einem Kennzeichnungsschild versehen, auf dem die Daten des Produkts angegeben sind. Stellen Sie sicher, dass das Gerät mit dem Kennzeichnungsschild versehen, andernfalls informieren Sie sofort den Hersteller und/oder Händler. Geräte ohne Kennzeichnungsschild dürfen nicht verwendet werden, da dies zum Verlust der Haftung des Herstellers führt.



- 1 Kennzeichnung des Herstellers
- 2 CE-Konformitätskennzeichnung
- 3 Baujahr
- 4 Technische Daten
- 5 Seriennummer
- 6 Gerätemodell



### WARNUNG

Produkte ohne Kennzeichnungsschild gelten als anonym und potenziell gefährlich.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# VORSTELLUNG DES GERÄTS

## 2.2 Arbeitsumgebung

Das Gerät kann in Räumen mit den folgenden Umgebungsbedingungen betrieben werden:

- Umgebungstemperatur: von +4°C bis + 40°C
- Luftfeuchtigkeit: max. 90%
- Beleuchtung: der Raum muss ausreichend beleuchtet sein (nehmen Sie Bezug auf die einschlägigen technischen Normen des Verwendungslandes)
- Einsatzhöhe: maximal 2000 m.ü.d.M. (für die Verwendung über dieser Höhe fragen Sie den Hersteller).

## 2.3 Technische Daten und Abmessungen

| Beschreibung         | 30C1PN            | 50C1PN       | 50C2PN       | 75C1PN        | M/E         |
|----------------------|-------------------|--------------|--------------|---------------|-------------|
| Anzahl der Schaufeln | 1                 | 1            | 2            | 1             | /           |
| Leistung             | 0,75 (1)          | 0,75 (1)     | 1,5 (2)      | 1,5 (2)       | kW (Hp)     |
| Stromversorgung      | 230-400/3/50      |              |              |               | V/Ph/<br>Hz |
|                      | 230/1/50          |              | /            |               | V/Ph/<br>Hz |
| Nettogewicht         | 40                | 80           | 100          | 85            | kg          |
| Behälterkapazität    | 25-30             | 40-50        | 40-50        | 65-75         | kg          |
| Abmessungen Gerät    | 403,5x730x1025    | 811x500x1145 | 811x570x1145 | 1023x500x1145 | mm          |
| Geräuschpegel        | <70 dB(A)         |              |              |               |             |
| Installationsart     | Bodeninstallation |              |              |               |             |

| Beschreibung         | 95C2PN            | 115C2PN       | 150C2PN       | M/E     |
|----------------------|-------------------|---------------|---------------|---------|
| Anzahl der Schaufeln | 2                 | 2             | 2             | /       |
| Leistung             | 1,5(2)            | 1,8(2,5)      | 1,8(2,5)      | kW (Hp) |
| Stromversorgung      | 230-400/3/50      |               |               | V/Ph/Hz |
| Nettogewicht         | 110               | 115           | 120           | kg      |
| Behälterkapazität    | 85-95             | 105-115       | 140-150       | kg      |
| Abmessungen Gerät    | 1190x570x1031     | 1090x620x1126 | 1266x640x1126 | mm      |
| Geräuschpegel        | <70 dB(A)         |               |               |         |
| Installationsart     | Bodeninstallation |               |               |         |

# VORSTELLUNG DES GERÄTS

## 2.4 Beschreibung

### Fleischmischer IC

Die Teigmaschine IC ist ein zum gleichmäßigen Kneten und Vermengen von rohem, knochenlosem Fleisch (Rind, Schwein usw.) mit Gewürzen und Aromen entwickeltes und konstruiertes Gerät zur Herstellung von Wurstwaren für den Verzehr durch Personen.

Es handelt sich um ein Profigerät zur Installation im Handel (Metzgereien, Supermärkte usw.). Eine spezielle Einweisung ist nicht gefordert, es ist jedoch notwendig, dass die Anwender über Fähigkeiten und Kompetenzen im spezifischen Bereich verfügen.



### **WARNUNG**

Jede andere als die vom Hersteller angegebene Verwendung gilt als **UNSACHGEMÄSSE VERWENDUNG**.

Das Gerät wurde unter Verwendung ausgewählter Materialien und geeigneter Konstruktionstechniken hergestellt, um maximale Hygiene und Oxidationsbeständigkeit sowie um erhebliche Energieeinsparungen und Betriebssicherheit zu gewährleisten. Alle Komponenten des Geräts, die mit Lebensmitteln in Berührung kommen, sind aus geeigneten Materialien gefertigt.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# VORSTELLUNG DES GERÄTS

## 2.4.1 Hauptkomponenten



- 1 **A - Die Bedienfeld** ist mit den für den Betrieb des Geräts erforderlichen Bedienelementen ausgestattet (siehe „Beschreibung der Bedienelemente“).
- 2 **B - Das Becken** ist mit abnehmbaren Schaufeln zum Kneten des Lebensmittels ausgestattet und kann zum einfachen Entleeren gekippt werden.
- 3 **C - Die Tragstruktur** ist mit schwenkbaren Rädern (D) ausgestattet, um die Bewegung zu erleichtern, und mit einem Knopf (G), um die Wanne zu kippen und/oder zu verriegeln.
- 4 **H - Der Beckenschutz** ist mit einer Verriegelungsvorrichtung (Mikroschalter) verbunden. Wenn die Schutzart geöffnet wird, stoppt das Gerät.
- 5 **E - Der Hebel** zum Kippen des Tanks.
- 6 **F - Der Schaufelschaft** ist mit einem Griff ausgestattet, mit dem er herausgezogen werden kann.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# VERWENDUNG DES GERÄTS

## 3 Verwendung des Geräts

### 3.1 Lieferung des Produkts

Das Gerät wird in einem einzigen Verpackungstück geliefert, das durch eine Kartonverpackung geschützt und mit stoßfestem Material stabilisiert ist, um ihre Unversehrtheit zu gewährleisten.

Je nach der Beschaffenheit des Geräts und zur Erleichterung der Handhabung kann die Verpackung auf einer Palette befestigt werden.



#### WARNUNG

Überprüfen Sie nach Erhalt des Geräts die Unversehrtheit aller Komponenten. Sollten Teile beschädigt sein oder fehlen, wenden Sie sich an Ihren örtlichen Händler, um das weitere Vorgehen zu besprechen.

Zusammen mit dem Gerät wird auch die in Kapitel *“5 Anlagen” a pagina 22* genannte Anleitung und Dokumentation geliefert.



#### WARNUNG

Sämtliche zusammen mit dem Gerät gelieferte Dokumentation muss sorgfältig gelesen und aufbewahrt werden.

### 3.2 Transport und Handhabung



#### VORSICHT: GEFAHR

- Der Transport des Geräts muss immer von fachlich qualifiziertem Personal durchgeführt werden. Beim Transport soll darauf geachtet werden, dass die Teile des Geräts nicht durch Stöße oder Belastungen aufgrund von unzulässigen Hebeverfahren beschädigt werden.
- Schäden am Gerät, die während des Transports und der Handhabung entstehen, werden nicht von der Garantie abgedeckt.
- Reparaturarbeiten oder der Austausch von beschädigten Teilen liegen in der Verantwortung des Kunden und dürfen nur durch vom Hersteller autorisiertes Personal und unter Verwendung von Originalersatzteilen durchgeführt werden.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# VERWENDUNG DES GERÄTS

- Die Handhabung des verpackten Produkts muss entsprechend seiner Beschaffenheit (Gewicht, Abmessungen usw.) erfolgen. Wenn die Abmessungen und das Gewicht gering sind, kann die Handhabung manuell erfolgen; andernfalls muss eine Hebevorrichtung mit ausreichender Kapazität verwendet werden.
- Führen Sie manuelle Hebevorgänge unter Einsatz von mindestens zwei Personen aus.

Nach dem Auspacken erfolgt die sichere Handhabung des Geräts unter Befolgung der Anweisungen (Be- und Entladen), die direkt auf der Verpackung aufgeführt sind.

## 3.3 Erstinbetriebnahme



### WARNUNG

- Die Erstinbetriebnahme muss von erfahrenem und autorisiertem Personal durchgeführt werden. Das Personal muss zunächst sicherstellen, dass das Stromversorgungsnetz den geltenden einschlägigen Gesetzen, Normen und Spezifikationen des Verwendungslandes entspricht. Es muss außerdem sichergestellt werden, dass die elektrische Anlage einwandfrei geerdet ist und dass die Netzspannung und -frequenz den Angaben auf dem Kennzeichnungsschild entsprechen.
- Bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass der gewählte Bereich die in Abschnitt *“2.2 Arbeitsumgebung” a pagina 9* angegebenen Eigenschaften besitzt.
- Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen setzt den Benutzer dem Risiko eines Geräteausfalls und Unfällen durch direkten oder indirekten Kontakt aus.



### VORSICHT: GEFAHR DURCH STROM

- Schäden an Sachen, Tieren und Personen durch das Fehlen eines Erdungsanschlusses werden nicht von der Garantie abgedeckt und die Verantwortung hierfür liegt ausschließlich beim Bediener, der es ausgelassen hat, sich über das Vorhandensein eines Erdungsanschlusses und eines fachgerecht installierten und kalibrierten Fehlerstromschutzschalters zu vergewissern.
- Wenn ein Adapter für den Netzstecker verwendet wird, muss sichergestellt werden, dass dessen elektrische Eigenschaften nicht schlechter sind als die des Geräts.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# VERWENDUNG DES GERÄTS

– Verwenden Sie keinesfalls Mehrfachsteckdosen.

## 3.3.1 Vorreinigung

Führen Sie vor der Verwendung des Geräts eine Vorreinigung und Desinfektion durch.



### **VORSICHT: GEFAHR DURCH STROM**

Stellen Sie vor jeder Reinigungsarbeit sicher, dass das Gerät von der Stromversorgung getrennt ist.



### **WARNUNG**

Verwenden Sie zur Reinigung ausschließlich geeignete Reinigungsmittel. Verwenden Sie niemals Reinigungsmittel, die ätzend oder entflammbar sind oder gesundheitsgefährdende Stoffe enthalten. Verwenden Sie keine Stoffen, die zum Reinigen und Polieren von Silber oder Messing verwendet werden, oder andere nicht zugelassene Produkte.

## 3.3.2 Anschluss an das Stromnetz



### **VORSICHT: GEFAHR DURCH STROM**

Der elektrische Anschluss des Geräts an das Stromnetz und seine Vorprüfung dürfen nur von einem Fachinstallateur mit entsprechender Ausrüstung und Ausbildung durchgeführt werden.

Die korrekte Funktionsfähigkeit der Erdungsanlage der Betriebsstätte überprüfen und kontrollieren, ob die Netzspannung (Volt) und Frequenz (Hz) mit den Gerätedaten übereinstimmen (siehe Typenschild und Schaltplan). Das Gerät wird mit einem Stromkabel geliefert, an das ein mehrpoliger Stecker angeschlossen werden muss. Der Stecker ist mit einem wandmontierten Fehlerstromschutzschalter zu verbinden.

Drehstromanschluss

Starten Sie die Maschine für einige Augenblicke und prüfen Sie, ob sich das Werkzeug richtig dreht.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

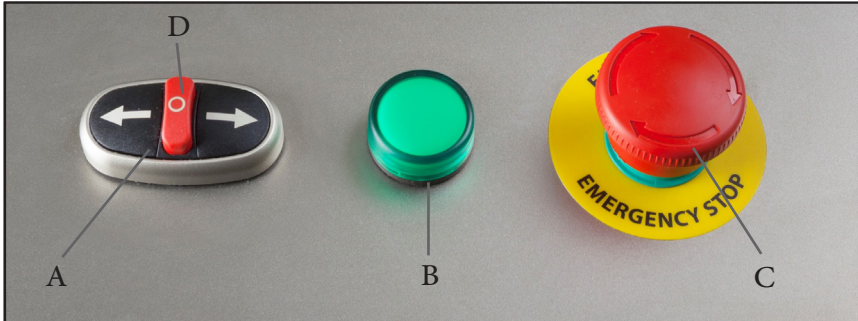
RU

AR

# VERWENDUNG DES GERÄTS

## 3.4 Bedienung

### 3.4.1 Beschreibung der Bedienelemente



- 1 **A - Die Taste** wird verwendet, um den Betrieb des Geräts zu aktivieren und die Schaufeln in die entgegengesetzte Richtung zu drehen, um das Entleeren des Tanks zu erleichtern.
- 2 **B - Die leuchtende Kontrollleuchte** zeigt das Vorhandensein der Stromversorgung an.
- 3 **C - Die Taste** dient zum Ausschalten des Geräts
- 4 **D - Die Taste** dient zum Ausschalten der Drehrichtung.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# VERWENDUNG DES GERÄTS

## 3.4.2 Verwendung



### WARNUNG

Falls das Gerät zum ersten Mal benutzt wird, ist vor der Betriebsaktivierung gegebenenfalls die Schutzfolienbeschichtung zu entfernen und eine sorgfältige Reinigung durchzuführen, sodass eventuelle Konstruktionsmaterialrückstände beseitigt werden.



### VORSICHT: GEFAHR

Prüfen Sie vor jedem Arbeitsgang, ob die abnehmbaren Teile fest mit der Maschine verbunden sind.

- 1 Stellen Sie sicher, dass die pirouettierenden Räder mit den vorgesehenen Blockiersystemen gebremst werden, um plötzliche und unerwartete Verschiebungen des Gerätes zu vermeiden.
- 2 Prüfen Sie, ob die Schaufeln in der richtigen Position sind.
- 3 Stellen Sie die Schutzvorrichtung hoch und geben Sie das Lebensmittel in einer Menge von mindestens 1/3 der Gesamtkapazität in die Schale.
- 4 Schließen Sie die Schutzvorrichtung wieder.
- 5 Drücken Sie den linken Pfeil der Taste (A), um den Betrieb des Gerätes zu aktivieren.
- 6 Drücken Sie den Taster (D) zum Anhalten des Gerätebetriebs, wenn das Produkt den richtigen Mischgrad erreicht hat.
- 7 Halten Sie den rechten Pfeil der Taste (A) einige Sekunden lang gedrückt, um das Produkt besser im Tank zu verteilen und die Entnahme des Lebensmittels zu erleichtern.
- 8 Drücken Sie die Stoptaste am Gerät.
- 9 Lösen Sie den Drehknopf und kippen Sie die Schale.
- 10 Stellen Sie die Schutzvorrichtung hoch und laden Sie das Lebensmittel in einen passenden Behälter ab.
- 11 Positionieren Sie die Schale wieder und stellen Sie die normalen Betriebsbedingungen des Gerätes wieder her.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# REINIGUNG DES GERÄTS

## 4 Reinigung des Geräts



### **VORSICHT: GEFAHR DURCH STROM**

Stellen Sie vor jeder Reinigungsarbeit sicher, dass das Gerät von der Stromversorgung getrennt ist.



### **WARNUNG**

- Alle Reinigungsarbeiten müssen von qualifiziertem Personal nach Lesen dieser Anleitung und Einweisung in die Bedienung des Geräts durchgeführt werden.
- Verwenden Sie zur Reinigung ausschließlich geeignete Reinigungsmittel. Verwenden Sie niemals Reinigungsmittel, die ätzend oder entflammbar sind oder gesundheitsgefährdende Stoffe enthalten. Verwenden Sie keine Stoffen, die zum Reinigen und Polieren von Silber oder Messing verwendet werden, oder andere nicht zugelassene Produkte.
- Waschen Sie das Gerät nicht mit einem Druck-, Sprüh- oder Tauchreiniger.
- Verwenden Sie zur Reinigung des Geräts keine Dampfreiniger.
- Verwenden Sie zur Reinigung des Geräts keine Schwämme, Scheuerschwämme oder Werkzeuge, mit denen zuvor Metalle oder Metalllegierungen gereinigt wurden.
- Führen Sie die Reinigung erst durch, nachdem das Gerät vollständig von Lebensmitteln entleert wurde.
- Die Häufigkeit der Reinigung richtet sich nach der Umgebung, in der das Gerät verwendet wird, und nach der Art der zu verarbeitenden Lebensmittel.
- Führen Sie niemals eine Verarbeitung mit schmutzigem Gerät aus.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# REINIGUNG DES GERÄTS

## 4.1 Reinigung nach der Verarbeitung

Nach jeder Verarbeitung müssen das Gerät fachgerecht gereinigt und Lebensmittelreste von dessen Oberflächen abgeschrubbt und gereinigt werden.

Die Außenflächen des Geräts können mit einem weichen, feuchten Tuch oder einem Schwamm gereinigt werden.

Reinigen Sie auch die Arbeitsfläche und alle umliegenden Bereiche gründlich.

Schalten Sie vor der Reinigung des Geräts (am Ende des Tages oder bei Bedarf) die allgemeine Stromversorgung durch Drücken der Stopptaste aus und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.

Befolgen Sie die nachstehenden Schritte zur Reinigung.

- 1 Heben Sie die Schutzvorrichtung des Behälters.
- 2 Drehen Sie den Griff, bis sich der Verriegelungszahn am Langloch befindet, und entfernen Sie die Welle, während Sie das Messer noch festhalten.
- 3 Abziehen der Schaufel. Wenn das Gerät mit zwei Schaufelträgerwellen ausgestattet ist, wiederholen Sie den Vorgang zum Herausziehen auch der zweiten Schaufel.
- 4 Mit dem Hebel kann das Becken in eine waagerechte Position gebracht werden, um den Abfluss zu erleichtern.
- 5 Entladen Sie das frisch verarbeitete Produkt manuell.
- 6 Waschen Sie Schale und die Schaufeln mit einem für Lebensmittel geeigneten Produkt, spülen Sie nach und trocknen Sie sorgfältig.
- 7 Setzen Sie die Schaufeln wieder zurück.
- 8 Schließen Sie die Schutzvorrichtung des Behälters wieder.
- 9 Säubern Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und alle umgebenden Zonen.
- 10 Reinigen Sie die Außenoberflächen des Geräts mit einem feuchten Tuch oder mit einem Schwamm.

## 4.2 Längere Inaktivität

Beachten Sie die folgenden Hinweise, wenn Sie beabsichtigen, das Gerät über einen längeren Zeitraum hinweg nicht zu verwenden:

- trennen Sie das Gerät von der Stromversorgung
- führen Sie eine allgemeine Reinigung des Geräts durch
- decken Sie das Gerät mit einem Tuch ab, um es vor Staub und Schmutz zu schützen.



### **VORSICHT: GEFAHR DURCH STROM**

Stellen Sie vor jeder Wartungsarbeit sicher, dass das Gerät von der Stromversorgung getrennt ist.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# REINIGUNG DES GERÄTS

## 4.3 Regelmäßige Wartung

Eine regelmäßige Wartung ist unerlässlich, um die Leistung des Geräts auf Dauer zu erhalten und einen sicheren Betrieb zu gewährleisten.



### VORSICHT: GEFAHR DURCH STROM

Stellen Sie vor jeder Wartungsarbeit sicher, dass das Gerät von der Stromversorgung getrennt ist.

### 4.3.1 Wartungsplan für die regelmäßige Wartung

| Beschreibung   | Prüfung          | Häufigkeit                  | Handlung   |
|--|------------------|-----------------------------|--|
| Überprüfung des Arbeitsbereichs  | Sichtprüfung     | Täglich                     | - Befolgen Sie die Anweisungen zur Reinigung des Geräts und des Arbeitsbereichs.   |
| Reinigung des Geräts   | Sichtprüfung     | Täglich                     |  |
| Überprüfung der Sicherheitsvorrichtungen                               | Sichtprüfung     | Täglich, vor der Verwendung | - Führen Sie eine Sichtprüfung durch, um die Unversehrtheit der Sicherheits- und Schutzvorrichtungen zu überprüfen.  |
|  | Funktionsprüfung | Täglich, vor der Verwendung | - Führen Sie eine Funktionsprüfung der Sicherheitsvorrichtungen, der Verriegelung und der Elemente zum Starten und Stoppen des Geräts durch.   |
| Überprüfung der Unversehrtheit der Sicherheitsschilder und Piktogramme | Sichtprüfung     | Wöchentlich                 | - Führen Sie eine Sichtprüfung durch, um die Unversehrtheit der Sicherheitsschilder und Piktogramme zu überprüfen. Wenn sie unleserlich oder abgetrennt sind, fordern Sie beim Hersteller eine Kopie an. |



### VORSICHT: GEFAHR

Bei Fehlfunktion, Beschädigung oder Ausfall von Sicherheitsvorrichtungen muss das Gerät sofort von der Stromversorgung getrennt werden. Verwenden Sie in einem solchen Fall das Gerät nicht und wenden Sie sich an den Hersteller.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# REINIGUNG DES GERÄTS

## 4.4 Außerordentliche Wartung



### VORSICHT: GEFAHR

- Außergewöhnliche Wartungsarbeiten erfordern spezifische Fachkompetenzen und müssen vom Hersteller durchgeführt werden. Der Hersteller lehnt im Falle der Nichteinhaltung dieser Anweisung jede Haftung ab.
- Alle Arbeiten, die den Ausbau von mechanischen Teilen, Schutzvorrichtungen, Sicherheitsvorrichtungen oder den Zugang zur elektrischen Anlage und zu den Elektronikarten erfordern, dürfen ausschließlich vom Hersteller durchgeführt werden.

## 4.5 Mögliche Funktionsstörungen

Dieser Abschnitt enthält Lösungen für Probleme, die bei der Verwendung des Geräts auftreten können.

| Störung  | Ursache   | Mögliche Lösung  |
|--|---|--|
| <b>Das Gerät startet nicht</b>   | Kein Strom  | - Stellen Sie sicher, dass der Arbeitsort mit Strom versorgt wird und die Steckdose an das Netz angeschlossen ist.   |
|  |   | - Stellen Sie sicher, dass das Gerät korrekt an die Stromversorgung angeschlossen ist.   |
|  |   | - Stellen Sie sicher, dass die Steckdose korrekt mit Strom versorgt wird und dass die Eigenschaften der Steckdose den Angaben auf dem Kennzeichnungsschild des Produkts entsprechen. |
|  | Hauptschalter ausgeschaltet.  | - Schalten Sie den Hauptschalter ein.  |
|  | Die Schutzvorrichtung des Behälters wurde nicht korrekt geschlossen.              | - Überprüfen Sie das korrekte Schließen der Schutzvorrichtung.   |
| <b>Der Drehsinn der Schaufeln ist nicht korrekt.</b>   | Die Kabel der Stromversorgungsphasen des Geräts sind nicht korrekt angeschlossen. | - Lassen Sie die Umkehrung der Elektrokabel von Seiten eines Fachtechnikers durchführen.   |
| <b>Versehentlicher Kontakt von elektrischen Teilen mit Wasser oder anderen Flüssigkeiten</b> | Exposition gegenüber oder Kontakt mit Flüssigkeiten                               | - Bei versehentlichem Kontakt von elektrischen Teilen des Geräts mit Flüssigkeiten <b>TRENNEN SIE SOFORT DEN NETZSTECKER AB</b> und wenden Sie sich an den Hersteller.               |

# REINIGUNG DES GERÄTS

| Störung       | Ursache               | Mögliche Lösung  |
|---------------|-----------------------|--|
| Heftiger Stoß | Versehentlicher Sturz | - Überprüfen Sie den Zustand der Schutzvorrichtungen (keine Risse oder Verformungen durch den Sturz). Wenn die Schutzvorrichtungen beschädigt sind, VERWENDEN SIE DAS GERÄT NICHT und wenden Sie sich an den Hersteller. |
|               |                       | - Überprüfen Sie die Funktion der Sicherheitsvorrichtungen. Wenn die Sicherheitsvorrichtungen beschädigt oder funktionsunfähig sind, VERWENDEN SIE DAS GERÄT NICHT und wenden Sie sich an den Hersteller.                |
|               |                       | - Stellen Sie sicher, dass keine abnormale Geräusche oder Störungen feststellbar sind. Wenn abnormale Geräusche feststellbar sind, VERWENDEN SIE DAS GERÄT NICHT und wenden Sie sich an den Hersteller.                  |

## 4.6 Entsorgung

Wie die Inbetriebnahme und die Wartung muss auch die Zerlegung am Ende der Lebensdauer des Geräts von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

Dieses Produkt besteht aus verschiedenen Arten von Materialien: einige können recycelt werden, andere müssen entsorgt werden. Informieren Sie sich über die Recycling- oder Entsorgungsverfahren gemäß den in Ihrem Land für diese Produktkategorie geltenden Vorschriften.



### VORSICHT: GEFAHR

- Einige Teile des Produkts können umweltschädliche oder gefährliche Stoffe enthalten, die bei Entsorgung in der Umwelt schädliche Auswirkungen auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit haben können.
- Die unsachgemäße Entsorgung dieses Produkts kann hohe Strafen nach sich ziehen, die in den örtlich geltenden Vorschriften festgelegt sind.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# ANLAGEN



## WARNUNG

Wie durch das nebenstehende Symbol angezeigt, ist es verboten, dieses Produkt im Hausmüll zu entsorgen. Trennen Sie zur Entsorgung des Produkts die Materialien, aus denen es besteht, gemäß den in Ihrem Land geltenden Vorschriften oder geben Sie das Produkt beim Kauf eines neuen gleichwertigen Produkts an den Verkäufer zurück.



## 5 Anlagen

Dem Gerät wird die folgende Dokumentation beigelegt:

- Verwendungs- und Wartungshinweise
- Konformitätserklärungen
- Eventuelle weitere Dokumente für die sichere Bedienung des Geräts.



## WARNUNG

Sämtliche zusammen mit dem Gerät gelieferte Dokumentation muss sorgfältig gelesen und aufbewahrt werden.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# LECTURA DE LOS SÍMBOLOS

## Significado de los símbolos de advertencia y peligro empleados en el manual

En el manual se utilizan los siguientes símbolos, a cada uno de los cuales se atribuye un significado particular.



### **ADVERTENCIA**

Para indicar operaciones especialmente importantes y delicadas que, de no realizarse correctamente, podrían provocar daños al aparato y/o a los materiales utilizados por él.



### **ATENCIÓN, PELIGRO**

Para indicar operaciones que, de no realizarse correctamente, pueden provocar accidentes de origen genérico o producir fallos de funcionamiento o daños al aparato y/o a los materiales utilizados por él; por lo tanto, requieren especial atención y una adecuada preparación.



### **ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO**

Para indicar operaciones que, de no realizarse correctamente, pueden provocar accidentes de origen eléctrico o producir fallos de funcionamiento o daños al aparato y/o a los materiales utilizados por él; por lo tanto, requieren especial atención y una adecuada preparación.



### **ESTÁ PROHIBIDO**

Para indicar operaciones que NO DEBEN realizarse.

## Conformidad

El aparato es conforme a las directivas necesarias para su correcta comercialización. Los textos completos de las declaraciones se adjuntan a la documentación incluida con el aparato.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ÍNDICE

## Índice

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 1     | SEGURIDAD                                | 4  |
| 1.1   | Información importante para la seguridad | 4  |
| 1.1.1 | Advertencias generales                   | 4  |
| 1.1.2 | Prohibiciones                            | 6  |
| 1.2   | Símbolos ubicados en el aparato          | 7  |
| 2     | Presentación del aparato                 | 8  |
| 2.1   | Identificación                           | 8  |
| 2.2   | Entorno de trabajo                       | 9  |
| 2.3   | Datos técnicos y dimensionales           | 9  |
| 2.4   | Descripción                              | 10 |
| 2.4.1 | Componentes principales                  | 11 |
| 3     | Uso del aparato                          | 12 |
| 3.1   | Recepción del producto                   | 12 |
| 3.2   | Transporte y manipulación                | 12 |
| 3.3   | Primera puesta en servicio               | 13 |
| 3.3.1 | Limpieza preliminar                      | 14 |
| 3.3.2 | Conexión eléctrica                       | 14 |
| 3.4   | Uso                                      | 15 |
| 3.4.1 | Descripción de los mandos                | 15 |
| 3.4.2 | Uso                                      | 16 |
| 4     | Limpieza del aparato                     | 17 |
| 4.1   | Limpieza al final del trabajo            | 18 |
| 4.2   | Largas temporadas de inactividad         | 18 |
| 4.3   | Mantenimiento programado                 | 19 |
| 4.3.1 | Tabla de mantenimiento programado        | 19 |
| 4.4   | Mantenimiento extraordinario             | 20 |
| 4.5   | Posibles fallos de funcionamiento        | 20 |
| 4.6   | Eliminación                              | 21 |
| 5     | Anexos                                   | 22 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SEGURIDAD

## 1 SEGURIDAD

### 1.1 Información importante para la seguridad

#### 1.1.1 Advertencias generales



#### ADVERTENCIAS

- Este manual es propiedad del fabricante del aparato y se prohíbe su reproducción o la cesión a terceros de los contenidos de este documento. Todos los derechos reservados. Este documento forma parte integrante del producto; asegúrese de que acompañe siempre al aparato, incluso en caso de venta/transferencia a otro propietario, para que lo pueda consultar el usuario o el personal autorizado para las operaciones de mantenimiento y reparación. Las fotografías e ilustraciones se ofrecen a título de ejemplo; el fabricante, que adopta una política de constante desarrollo y actualización del producto, podrá efectuar modificaciones sin previo aviso.
- **Lea atentamente este manual antes de utilizar el aparato para garantizar su funcionamiento seguro.**
- El producto se entrega en un único bulto; asegúrese de que el material suministrado esté en perfecto estado y, si no se corresponde con el pedido, diríjase al distribuidor local que ha vendido el aparato.
- Si el embalaje del aparato presenta daños, comunique inmediatamente el problema al transportista y al proveedor del producto.
- Este aparato no está diseñado para la producción masiva de alimentos ni para uso industrial.
- Queda excluida toda responsabilidad contractual y extracontractual del fabricante por daños provocados a personas, animales o cosas por errores de ajuste o de mantenimiento o por usos indebidos.
- El aparato no está destinado a ser utilizado en lugares expuestos a la intemperie.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SEGURIDAD

- Para utilizar correctamente el aparato, apóyelo de forma estable sobre un plano de apoyo resistente, estable, nivelado y cuya superficie sea fácil de limpiar y desinfectar, para prevenir el riesgo de acumulación de suciedad y de contaminación de los productos alimentarios.
- En caso de dudas acerca de las condiciones y/o el funcionamiento del aparato y los componentes relacionados, se ruega ponerse en contacto con el distribuidor local para recibir más información.
- Las condiciones necesarias para el correcto funcionamiento del aparato son:
  - *Temperatura ambiente no inferior a 5 °C.*
  - *Humedad relativa de entre el 50 % (medida a 40 °C) y el 90 % (medida a 20 °C).*
- Retire cualquier herramienta que haya en el aparato antes de ponerlo en servicio.
- Guarde en un lugar protegido las herramientas que no se utilicen, lejos del alcance de los niños y de personas no autorizadas para el uso.
- Mantenga siempre la distancia de seguridad respecto a las partes en movimiento.
- Una vez realizada la puesta en servicio del aparato, comuníquese al proveedor del producto las anomalías o fallos de funcionamiento observados, de haberlos.
- Prepare una iluminación adecuada en el lugar de trabajo. Una iluminación correcta es importante para garantizar condiciones de seguridad y trabajo satisfactorias.
- Compruebe periódicamente que el cable de alimentación, el enchufe y la toma de corriente correspondiente estén en perfecto estado. Si el cable de alimentación está dañado, podrá ser sustituido únicamente por el fabricante o por el distribuidor local que ha vendido el aparato, o bien por el personal autorizado para las operaciones de mantenimiento y reparación.
- Si no se va a utilizar el aparato durante una larga temporada, será necesario efectuar como mínimo las operaciones siguientes:
  - *poner en "OFF" el interruptor principal del aparato*

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SEGURIDAD

- *desconectar el enchufe del cable de alimentación de la toma de corriente. Si no se puede acceder fácilmente al enchufe, conviene desconectar el interruptor omnipolar correspondiente a la toma de corriente a la que está conectado el aparato*
- *vaciarlo por completo y realizar las operaciones de limpieza.*
- Utilice solo recambios originales o aprobados por el fabricante, para evitar posibles daños al producto.
- Si una persona cualificada constatase o sospechase la existencia de una avería que pudiera comprometer el uso seguro del aparato, deberá desactivarse inmediatamente y solo será posible utilizarlo después de la reparación.

## 1.1.2 Prohibiciones



### ESTÁ PROHIBIDO

- Está PROHIBIDO efectuar modificaciones y/o intentos de reparación del producto. La realización de modificaciones invalida la Declaración de conformidad del aparato. El usuario será el único responsable de los daños que se deriven de un uso indebido. Cualquier reparación deberá ser efectuada por un técnico cualificado.
- Está PROHIBIDO dejar el aparato expuesto a la intemperie.
- Está PROHIBIDO obstruir las aberturas de ventilación del aparato.
- Está PROHIBIDO tocar el aparato con partes del cuerpo mojas, húmedas y/o con los pies descalzos. Si se observase una fuga de corriente detectable al contacto con partes metálicas del aparato, apague el interruptor, desconecte el enchufe de la toma de alimentación eléctrica y póngase en contacto con un distribuidor autorizado.
- Está PROHIBIDO el uso del aparato por parte de niños y personas que tengan menguadas sus facultades o carezcan de experiencia y conocimientos específicos, a no ser que reciban asistencia de personal cualificado y responsable de su seguridad.
- Está PROHIBIDO que los niños jueguen con el aparato.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SEGURIDAD

- Está PROHIBIDO liberar al medio ambiente y dejar al alcance de los niños el material del embalaje, porque puede constituir una fuente potencial de peligro. Por lo tanto, debe eliminarse de acuerdo con lo establecido por la legislación vigente.
- Está PROHIBIDO extraer cualquier material atascado en el aparato cuando este se encuentre en funcionamiento, así como introducir material extraño en el ciclo de trabajo.
- Está PROHIBIDO utilizar el aparato con las conexiones eléctricas dañadas. Esto podría provocar un cortocircuito eléctrico peligroso.
- Está PROHIBIDO utilizar el aparato con las protecciones no colocadas correctamente o en estado de eficacia no perfecta.
- Está PROHIBIDO apoyar cualquier objeto sobre el aparato, ya sea durante el uso como cuando esté en reposo.
- Está PROHIBIDO utilizar el aparato de forma indebida.
- Está PROHIBIDO ingerir bebidas alcohólicas o medicamentos que puedan inducir fatiga y/o somnolencia antes y durante los turnos de trabajo.
- Está PROHIBIDO forzar el aparato durante el funcionamiento. Utilícelo siempre en condiciones idóneas para el trabajo previsto.
- Está PROHIBIDO retirar o dañar cualquier placa o señal de seguridad colocada en el aparato.
- Está PROHIBIDO tirar, arrancar y retorcer los cables eléctricos que salen del aparato, aunque esté desconectado de la red de alimentación eléctrica.

## 1.2 Símbolos ubicados en el aparato

En las zonas del equipo en las que existen RIESGOS RESIDUALES, hay pictogramas de seguridad que informan sobre el riesgo presente.

A continuación se indican los pictogramas y su significado.



**Peligro de descarga eléctrica:** indica que es necesario desconectar la alimentación eléctrica general (o desconectar la toma de corriente) antes de efectuar operaciones de limpieza y mantenimiento en el aparato.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

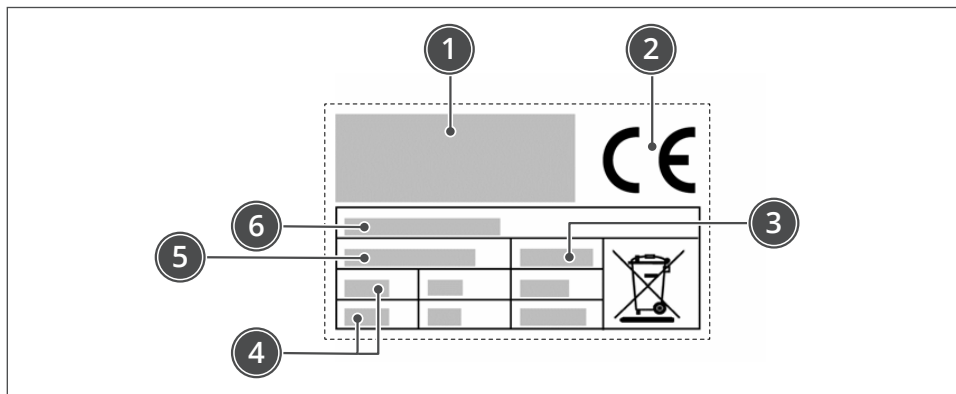


# PRESENTACIÓN DEL APARATO

## 2 Presentación del aparato

### 2.1 Identificación

El aparato está provisto de una placa de datos que indica la información del producto. Asegúrese de que el aparato la lleve y, de no ser así, avise inmediatamente al fabricante y/o distribuidor. Los aparatos desprovistos de placa de datos no deben utilizarse, pues de lo contrario el fabricante quedará exento de toda responsabilidad.



- 1 Identificación del fabricante
- 2 Marcado CE de conformidad
- 3 Año de fabricación
- 4 Datos técnicos
- 5 Número de serie
- 6 Modelo del equipo



#### **ADVERTENCIA**

Los productos desprovistos de placa de datos deberán considerarse anónimos y potencialmente peligrosos.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PRESENTACIÓN DEL APARATO

## 2.2 Entorno de trabajo

El aparato puede funcionar en locales en los que se den las siguientes condiciones ambientales:

- temperatura ambiente: de +4 °C a + 40 °C
- humedad: máx. 90 %
- iluminación: el local debe estar adecuadamente iluminado (consulte las normas técnicas aplicables en el país de uso)
- altitud: como máximo 2000 m.s.n.m. (para usos por encima de esta altitud consulte con el fabricante).

## 2.3 Datos técnicos y dimensionales

| Descripción              | 30C1PN            | 50C1PN       | 50C2PN       | 75C1PN        | U/M     |
|--------------------------|-------------------|--------------|--------------|---------------|---------|
| Número de palas          | 1                 | 1            | 2            | 1             | /       |
| Potencia                 | 0,75 (1)          | 0,75 (1)     | 1,5 (2)      | 1,5 (2)       | kW (Hp) |
| Alimentación eléctrica   | 230-400/3/50      |              |              |               | V/Ph/Hz |
|                          | 230/1/50          |              | /            |               | V/Ph/Hz |
| Peso neto                | 40                | 80           | 100          | 85            | kg      |
| Capacidad del recipiente | 25-30             | 40-50        | 40-50        | 65-75         | kg      |
| Dimensiones del aparato  | 403,5x730x1025    | 811x500x1145 | 811x570x1145 | 1023x500x1145 | mm      |
| Nivel sonoro             | <70 dB(A)         |              |              |               |         |
| Tipo de instalación      | Conexión a tierra |              |              |               |         |

| Descripción              | 95C2PN            | 115C2PN       | 150C2PN       | U/M     |
|--------------------------|-------------------|---------------|---------------|---------|
| Número de palas          | 2                 | 2             | 2             | /       |
| Potencia                 | 1,5(2)            | 1,8(2,5)      | 1,8(2,5)      | kW (Hp) |
| Alimentación eléctrica   | 230-400/3/50      |               |               | V/Ph/Hz |
| Peso neto                | 110               | 115           | 120           | kg      |
| Capacidad del recipiente | 85-95             | 105-115       | 140-150       | kg      |
| Dimensiones del aparato  | 1190x570x1031     | 1090x620x1126 | 1266x640x1126 | mm      |
| Nivel sonoro             | <70 dB(A)         |               |               |         |
| Tipo de instalación      | Conexión a tierra |               |               |         |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PRESENTACIÓN DEL APARATO

## 2.4 Descripción

### Amasadoras de carne IC

La amasadora IC es un aparato proyectado y construido para amasar y amalgamar de forma homogénea carne cruda sin hueso (ovina, porcina, etc.) con especias y aromas, para producir embutidos destinados a la alimentación de las personas.

Es una máquina profesional que se instala en ambientes de tipo comercial (carnicerías, supermercados, etc.). No se requiere una formación especial para su uso, pero es igualmente necesario que los usuarios tengan capacidades y competencias idóneas en el sector específico.



#### **ADVERTENCIA**

Cualquier uso distinto del indicado por el fabricante deberá considerarse un USO INDEBIDO.

El aparato está fabricado con materiales seleccionados y técnicas de producción adecuadas para garantizar la máxima higiene, la resistencia a la oxidación, un considerable ahorro energético y la seguridad de funcionamiento.

Todos los componentes del equipo que entran en contacto con el producto alimentario están fabricados con materiales idóneos.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PRESENTACIÓN DEL APARATO

## 2.4.1 Componentes principales



- 1 **A - El cuadro de mandos** está equipado con los dispositivos de mando necesarios para que el aparato funcione (véase “Descripción de los mandos”).
- 2 **B - El bol** está equipado con palas extraíbles para amasar el producto alimenticio y puede volcarse para facilitar su vaciado.
- 3 **C - La estructura de soporte** está equipada con ruedas pivotantes (D) para facilitar el desplazamiento y con un pomo (G) para inclinar y/o bloquear el bol.
- 4 **H - La protección del bol** está asociada a un dispositivo de enclavamiento (microinterruptor). Cuando se abre la protección, el aparato se para.
- 5 **E - La palanca** sirve para inclinar el bol.
- 6 **F - El eje de la pala** está equipado con un asa que permite extraerlo para poder extraer la pala.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# USO DEL APARATO

## 3 Uso del aparato

### 3.1 Recepción del producto

El aparato se entrega en un único bulto, protegido por un embalaje de cartón y debidamente estabilizado con material antigolpes para garantizar su perfecto estado. Dependiendo de las características del equipo y para facilitar su manipulación, el embalaje puede estar paletizado.



#### ADVERTENCIA

Al recibir el aparato, compruebe que todos los componentes estén en perfecto estado. En caso de daños o ausencia de alguna parte, póngase en contacto con el distribuidor local para acordar los procedimientos oportunos.

Junto con el aparato se entregan también las instrucciones y la documentación que se resume en el capítulo *"5 Anexos" a página 22*.



#### ADVERTENCIA

Toda la documentación entregada con el aparato deberá leerse y conservarse cuidadosamente.

### 3.2 Transporte y manipulación



#### ATENCIÓN, PELIGRO

- El transporte del equipo debe ser efectuado siempre por personal profesionalmente cualificado, adoptando precauciones para evitar cualquier daño a sus componentes debido a golpes o esfuerzos provocados por procedimientos de elevación no admitidos.
- La garantía no cubre los daños ocasionados al aparato durante el transporte y la manipulación.
- La reparación o sustitución de componentes dañados corren de la cuenta del cliente y deberán ser efectuadas por personal autorizado por el fabricante, utilizando solo recambios originales.
- La manipulación del producto embalado debe efectuarse de acuerdo con sus características (peso, dimensiones, etc.). Si las dimensiones y el peso son reducidos, la manipulación puede llevarse a cabo manualmente; en caso contrario, utilice un dispositivo de elevación de capacidad adecuada.

# USO DEL APARATO

- Para las operaciones de elevación manual se necesitan dos personas como mínimo.

Una vez retirado el embalaje, la manipulación segura del aparato se realiza siguiendo las indicaciones (carga y descarga) que figuran en el propio embalaje.

## 3.3 Primera puesta en servicio



### ADVERTENCIAS

- La primera puesta en servicio debe ser efectuada por personal experto y autorizado, que debe verificar previamente que la línea de alimentación eléctrica cumpla la legislación vigente en la materia, las normas y las especificaciones vigentes en el país de uso. Deberá verificarse asimismo la perfecta eficacia de la puesta a tierra de la instalación eléctrica y comprobarse que la tensión de línea y la frecuencia coincidan con los valores indicados en la placa de datos.
- Antes de poner en servicio el aparato, asegúrese de que la zona elegida presente las características indicadas en el apartado *"2.2 Entorno de trabajo"* a pagina 9.
- El incumplimiento de estas instrucciones expone al usuario a riesgos de avería del aparato y accidentes debidos a contactos directos o indirectos.



### ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

- Los daños ocasionados a personas, animales y cosas por la ausencia de una toma de tierra no están cubiertos por la garantía, y la responsabilidad recae íntegramente en el operador que no ha verificado la presencia de la puesta a tierra y de un interruptor diferencial de seguridad correctamente instalado y calibrado.
- Si se utiliza un adaptador para la toma de corriente, se ha de comprobar que sus características eléctricas no sean inferiores a las del aparato.
- No utilice tomas múltiples bajo ningún concepto.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# USO DEL APARATO

## 3.3.1 Limpieza preliminar

Antes de utilizar el aparato, lleve a cabo una limpieza y desinfección preliminares.



### ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

Antes de comenzar cualquier operación de limpieza, asegúrese siempre de que el aparato esté desconectado de la alimentación eléctrica.



### ADVERTENCIA

Lleve a cabo las operaciones de limpieza empleando únicamente detergentes idóneos. No utilice bajo ningún concepto productos de limpieza corrosivos, inflamables o que contengan sustancias nocivas para la salud de las personas. No use sustancias destinadas a la limpieza y el bruñido de la plata o del latón, ni tampoco otros productos no aprobados.

## 3.3.2 Conexión eléctrica



### ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

La conexión eléctrica de la máquina a la red de alimentación y su correspondiente prueba preliminar deberán ser efectuadas únicamente por un instalador especializado que posea el equipamiento y la formación idóneos.

Asegúrese de que la instalación de puesta a tierra del inmueble sea plenamente eficaz. Compruebe que la tensión de línea (voltios) y la frecuencia (Hz) se correspondan con las del aparato (consulte la placa de datos y el esquema eléctrico). El aparato incorpora un cable eléctrico al que conectar un enchufe multipolar. El enchufe debe conectarse a un interruptor de pared provisto de diferencial.

Conexión trifásica

Ponga en marcha la máquina durante unos instantes y compruebe que la rotación del utensilio es correcta.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

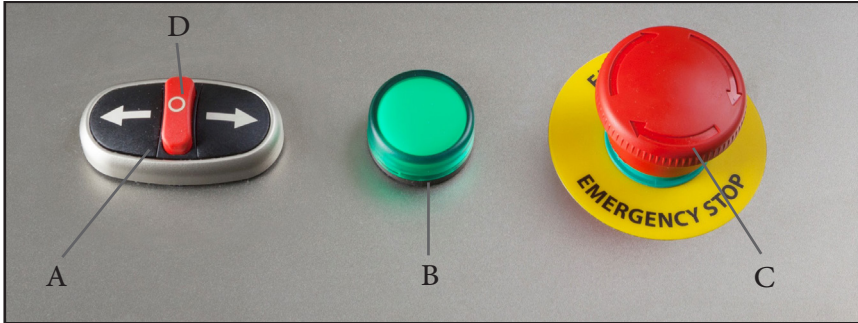
RU

AR

# USO DEL APARATO

## 3.4 Uso

### 3.4.1 Descripción de los mandos



- 1 **A - El botón** se utiliza para activar el funcionamiento del aparato y girar las palas en sentido contrario, para facilitar el vaciado del bol.
- 2 **B - El indicador luminoso encendido** indica la presencia de alimentación eléctrica.
- 3 **C - El botón** sirve para desactivar el funcionamiento del aparato.
- 4 **D - El botón** se utiliza para desconectar el sentido de rotación.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# USO DEL APARATO

## 3.4.2 Uso



### ADVERTENCIA

Si la máquina se utiliza por primera vez, antes de ponerla en funcionamiento quitar la película de revestimiento, si está presente, y realizar una limpieza cuidadosa para eliminar posibles residuos de material de fabricación.



### ATENCIÓN, PELIGRO

Antes de cada ciclo de trabajo, compruebe que las piezas desmontables estén bien apretadas a la máquina.

- 1 Controlar que las ruedas pivotantes estén frenadas con los específicos sistemas de bloqueo a fin de evitar desplazamientos imprevistos e inesperados del aparato.
- 2 Compruebe que las palas están en la posición correcta.
- 3 Levantar la protección e introducir los alimentos en la cuba completando por lo menos 1/3 de su capacidad máxima.
- 4 Cerrar la protección.
- 5 Pulse la flecha izquierda del botón (A) para activar el funcionamiento del aparato.
- 6 Presionar el pulsador (D) para detener el funcionamiento del aparato cuando el alimento se ha mezclado debidamente.
- 7 Mantenga pulsada la flecha derecha del botón (A) durante unos segundos; esto es para tener una mejor distribución dentro del bol del producto y facilitar la extracción del producto alimenticio.
- 8 Pulse el botón de parada del aparato.
- 9 Aflojar el pomo y dar vuelta la cuba.
- 10 Levantar la protección y descargar el producto en un contenedor adecuado.
- 11 Volver a colocar la cuba en su posición y restablecer las condiciones normales de funcionamiento del aparato.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# LIMPIEZA DEL APARATO

## 4 Limpieza del aparato



### ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

Antes de comenzar cualquier operación de limpieza, asegúrese siempre de que el aparato esté desconectado de la alimentación eléctrica.



### ADVERTENCIA

- Todas las operaciones de limpieza deben ser efectuadas por personal cualificado, después de consultar este manual y recibir formación sobre el funcionamiento de la máquina.
- Lleve a cabo las operaciones de limpieza empleando únicamente detergentes idóneos. No utilice bajo ningún concepto productos de limpieza corrosivos, inflamables o que contengan sustancias nocivas para la salud de las personas. No use sustancias destinadas a la limpieza y el bruñido de la plata o del latón, ni tampoco otros productos no aprobados.
- No lave el aparato utilizando un dispositivo de limpieza que funcione a presión, por pulverización o por inmersión.
- No utilice equipos de vapor para limpiar el aparato.
- Para la limpieza del aparato, no utilice esponjas, estropajos abrasivos o herramientas con los que se hayan limpiado previamente metales o aleaciones metálicas.
- Lleve a cabo las operaciones de limpieza solo después de vaciar por completo el producto alimentario del aparato.
- La frecuencia de las intervenciones de limpieza depende del entorno de uso del aparato y del tipo de producto alimentario trabajado.
- No deje nunca el aparato sucio entre dos sesiones de trabajo.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# LIMPIEZA DEL APARATO

## 4.1 Limpieza al final del trabajo

Al terminar cada sesión de trabajo, es necesario limpiar correctamente el aparato, asegurándose de desincrustar y limpiar las superficies, eliminando los restos de producto alimentario que haya.

Para limpiar las superficies externas del equipo se puede utilizar una bayeta suave húmeda o una esponja.

Limpie a fondo también la encimera y todas las superficies circundantes.

Antes de efectuar la limpieza del aparato (al final del día o cuando sea necesario), desconecte la alimentación eléctrica general presionando el botón de parada y desenchufe la toma de corriente.

Siga los pasos que se indican a continuación para la limpieza.

- 1 Levantar la protección de la cuba.
- 2 Gire la empuñadura hasta que el diente de bloqueo se encuentre en el orificio ranurado y retire el eje sin dejar de sujetar la pala.
- 3 Quitar la paleta. Si el aparato está equipado con dos árboles porta paleta, repetir la operación para extraer también la segunda paleta.
- 4 La palanca permite colocar el bol en posición horizontal para facilitar el vaciado.
- 5 Proceda manualmente a la descarga del producto recién procesado.
- 6 Lavar la cuba y las paletas con detergentes para uso alimentario, aclarar y secar con cuidado.
- 7 Volver a montar la paletas.
- 8 Cerrar la protección de la cuba.
- 9 Limpiar con cuidado el área de trabajo y todas las zonas de alrededor.
- 10 Limpiar las superficies externas de la máquina con un paño húmedo o con una esponja.

## 4.2 Largas temporadas de inactividad

Si no se tiene previsto utilizar el aparato en una larga temporada:

- desconecte el aparato de la alimentación eléctrica
- efectúe una limpieza general del aparato
- cubra bien el aparato con una lona para protegerlo del polvo y la suciedad.



### **ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO**

Antes de comenzar cualquier operación de mantenimiento, asegúrese siempre de que el aparato esté desconectado de la alimentación eléctrica.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# LIMPIEZA DEL APARATO

## 4.3 Mantenimiento programado

Un mantenimiento correcto es fundamental para mantener inalteradas a lo largo del tiempo las prestaciones del aparato y garantizar su funcionamiento seguro.



### ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

Antes de comenzar cualquier operación de mantenimiento, asegúrese siempre de que el aparato esté desconectado de la alimentación eléctrica.

### 4.3.1 Tabla de mantenimiento programado

| Descripción  | Inspección                      | Frecuencia                | Acción   |
|--|---------------------------------|---------------------------|--|
| Inspección de la zona de trabajo   | Inspección visual               | Diaria                    | - Siga las instrucciones para la limpieza del aparato y de la zona de trabajo  |
| Limpieza de la máquina   | Inspección visual               | Diaria                    |  |
| Inspección de los dispositivos de seguridad                                  | Inspección visual               | Diaria, antes del trabajo | - Lleve a cabo una inspección visual para comprobar que los dispositivos de seguridad y las protecciones estén en perfecto estado  |
|  | Comprobación del funcionamiento | Diaria, antes del trabajo | - Efectúe una prueba de funcionamiento de los dispositivos de seguridad, del enclavamiento y de los elementos de arranque y parada del equipo  |
| Comprobación del buen estado de las placas y de los pictogramas de seguridad | Inspección visual               | Semanal                   | - Lleve a cabo una inspección visual para comprobar que las placas y los pictogramas de seguridad estén en perfecto estado. Si resultan ilegibles o están despegados, solicite una copia al fabricante |



### ATENCIÓN, PELIGRO

En caso de funcionamiento defectuoso, daños o fallo de disparo de los dispositivos de seguridad, desconecte inmediatamente el aparato de la alimentación, no lo utilice y póngase en contacto sin falta con el fabricante.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# LIMPIEZA DEL APARATO

## 4.4 Mantenimiento extraordinario



### ATENCIÓN, PELIGRO

- Las intervenciones de mantenimiento extraordinario requieren competencias específicas y deben ser efectuadas obligatoriamente por el fabricante, el cual rechaza toda responsabilidad si no se cumplen las normas indicadas.
- Cualquier tipo de intervención que requiera el desmontaje de componentes mecánicos, dispositivos de protección o dispositivos de seguridad, o el acceso al sistema eléctrico y a las tarjetas electrónicas deberá ser efectuado únicamente por el fabricante.

## 4.5 Posibles fallos de funcionamiento

Esta sección contiene algunas soluciones para los problemas que se podrían producir durante el uso del aparato.

| Anomalía   | Causa   | Posible solución   |
|--|---|--|
| <b>El aparato no se pone en marcha</b>   | Falta de alimentación eléctrica   | - Compruebe que en el lugar de trabajo haya tensión de línea y que la toma de corriente funcione   |
|  |   | - Compruebe que el aparato esté conectado correctamente a la alimentación  |
|  |   | - Compruebe que la alimentación de la toma de corriente sea correcta y que sus características coincidan con los datos indicados en la placa de datos del producto                     |
|  | Interruptor general de pared desconectado.  | - Introducir el interruptor general.   |
|  | La protección de la cuba no está completamente cerrada.   | - Comprobar el cierre correcto de la protección  |
| <b>El sentido de rotación de las paletas no es correcto.</b>                       | Los cables de las fases de alimentación eléctrica de la máquina no están conectados de modo correcto. | - Para realizar la inversión de los cables eléctricos por parte de un técnico experto.   |
| <b>Contacto accidental de los componentes eléctricos con agua u otros líquidos</b> | Exposición o contacto con líquidos  | - En caso de contacto accidental con líquidos de los componentes eléctricos del aparato, <b>DESCONECTE INMEDIATAMENTE LA TOMA DE CORRIENTE</b> y póngase en contacto con el fabricante |

# LIMPIEZA DEL APARATO

| Anomalía     | Causa            | Posible solución  |
|--------------|------------------|---|
| Golpe fuerte | Caída accidental | - Compruebe el estado de las protecciones (ausencia de grietas o deformaciones debidas a la caída). Si las protecciones estuviesen dañadas, NO UTILICE EL APARATO y póngase en contacto con el fabricante |
|              |                  | - Compruebe el funcionamiento de los dispositivos de seguridad. Si los dispositivos de seguridad estuviesen dañados o no funcionasen, NO UTILICE EL APARATO y póngase en contacto con el fabricante       |
|              |                  | - Compruebe que no haya ruidos ni anomalías. Si suena un ruido anormal, NO UTILICE EL APARATO y póngase en contacto con el fabricante   |

## 4.6 Eliminación

Al igual que para las operaciones de puesta en servicio, al final de la vida útil del aparato, las operaciones de desmantelamiento deberán ser efectuadas también por personal cualificado.

Este producto está formado por materiales de varios tipos: algunos se pueden reciclar, mientras que otros se deben eliminar. Infórmese sobre los sistemas de reciclado o eliminación previstos por las normas vigentes en su zona para esta categoría de producto.



### ATENCIÓN, PELIGRO

- Algunas partes del producto pueden contener sustancias contaminantes o peligrosas que, si se liberan al medio ambiente, podrían ser nocivas para el medio ambiente y para la salud humana.
- Las normas locales vigentes pueden contemplar graves sanciones en caso de eliminación indebida de este producto.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ANEXOS



## ADVERTENCIA

Tal y como indica el símbolo de al lado, está prohibido desechar este producto junto con los residuos domésticos. Por lo tanto, deberá llevarse a cabo la recogida selectiva, según los métodos vigentes en su zona, o entregarse el producto al vendedor al comprar un producto nuevo equivalente.



## 5 Anexos

Junto con el aparato se entrega la siguiente documentación adjunta:

- Instrucciones de uso y mantenimiento
- Declaraciones de conformidad
- Otros documentos, en su caso, para el uso seguro del aparato.



## ADVERTENCIA

Toda la documentación entregada con el aparato deberá leerse y conservarse cuidadosamente.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR





# LEITURA DOS SÍMBOLOS

## Significado dos símbolos de aviso e perigo presentes no manual

Dentro do manual, são usados os seguintes símbolos e a cada um dos quais é dado um significado particular.



### **AVISO**

Para indicar operações particularmente importantes e delicadas que, se não forem realizadas corretamente, podem causar danos ao aparelho e/ou aos materiais por ele utilizados.



### **ATENÇÃO PERIGO**

Para indicar operações que, se não forem realizadas corretamente, podem causar acidentes gerais ou causar avarias ou danos ao aparelho e/ou aos materiais por ele utilizados; por isso, requerem uma atenção especial e uma preparação adequada.



### **ATENÇÃO PERIGO ELÉTRICO**

Para indicar operações que, se não forem realizadas corretamente, podem causar acidentes de tipo elétrico ou causar avarias ou danos ao aparelho e/ou aos materiais por ele utilizados; por isso, requerem uma atenção especial e uma preparação adequada.



### **É PROIBIDO**

Para indicar operações que NÃO DEVEM ser realizadas.

## Conformidade

O aparelho está em conformidade com as diretivas necessárias para a sua regular comercialização. Os textos completos das declarações de conformidade são fornecidos com a documentação que acompanha o aparelho.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ÍNDICE

## Índice

|       |                                      |    |
|-------|--------------------------------------|----|
| 1     | SEGURANÇA                            | 4  |
| 1.1   | Informações importantes de segurança | 4  |
| 1.1.1 | Avisos gerais                        | 4  |
| 1.1.2 | Proibições                           | 6  |
| 1.2   | Símbolos presentes no aparelho       | 7  |
| 2     | Apresentação do aparelho             | 8  |
| 2.1   | Identificação                        | 8  |
| 2.2   | Ambiente de trabalho                 | 9  |
| 2.3   | Dados técnicos e medidas             | 9  |
| 2.4   | Descrição                            | 10 |
| 2.4.1 | Componentes principais               | 11 |
| 3     | Utilização do aparelho               | 12 |
| 3.1   | Receção do produto                   | 12 |
| 3.2   | Transporte e movimentação            | 12 |
| 3.3   | Primeira colocação em funcionamento  | 13 |
| 3.3.1 | Limpeza preliminar                   | 14 |
| 3.3.2 | Ligação elétrica                     | 14 |
| 3.4   | Uso                                  | 15 |
| 3.4.1 | Descrição dos comandos               | 15 |
| 3.4.2 | Utilização                           | 16 |
| 4     | Limpeza do aparelho                  | 17 |
| 4.1   | Limpeza no fim da produção           | 18 |
| 4.2   | Longos períodos de inatividade       | 18 |
| 4.3   | Manutenção programada                | 19 |
| 4.3.1 | Tabela de manutenção programada      | 19 |
| 4.4   | Manutenção especial                  | 20 |
| 4.5   | Possíveis anomalias de funcionamento | 20 |
| 4.6   | Eliminação                           | 21 |
| 5     | Anexos                               | 22 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SEGURANÇA

## 1 SEGURANÇA

### 1.1 Informações importantes de segurança

#### 1.1.1 Avisos gerais



#### AVISOS

- Este manual é de propriedade do fabricante do aparelho e é proibido reproduzir ou transferir para terceiros os conteúdos deste documento. Todos os direitos são reservados. Este faz parte integrante do produto; garanta que este acompanha sempre o aparelho, inclusive no caso de venda/transferência para outro proprietário, para que possa ser consultado pelo utilizador ou por pessoal autorizado para a manutenção e reparações. Fotografias e desenhos são fornecidos para fins exemplificativos; o Fabricante, ao promover uma política de constante desenvolvimento e atualização do produto, pode fazer alterações sem aviso prévio.
- **Leia este manual com atenção antes de usar o aparelho para garantir o funcionamento seguro.**
- O produto é entregue em um único volume; verifique a integridade do fornecimento e, em caso de não conformidade com o encomendado, entre em contacto com o distribuidor local que vendeu o aparelho.
- Em caso de danos na embalagem do aparelho, indique o inconveniente imediatamente ao transportador e ao fornecedor do produto.
- Este aparelho não foi projetado para produção de alimentos em massa e uso industrial.
- Exclui-se qualquer responsabilidade contratual e extracontratual do Fabricante por danos causados a pessoas, animais ou bens, por erros de regulação, manutenção e uso incorreto.
- O aparelho não se destina a ser utilizado em locais expostos aos agentes atmosféricos.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SEGURANÇA

- Para o uso correto do aparelho, apoie-o bem sobre uma superfície de apoio resistente, estável, nivelada e cuja superfície seja facilmente limpa e higienizada de modo a evitar o risco de acumulação de sujidade e contaminação dos produtos alimentares.
- Se tiver alguma dúvida sobre as condições e/ou o funcionamento do aparelho e das peças relacionadas, entre em contacto com o distribuidor local para obter mais informações.
- As condições necessárias para o correto funcionamento do aparelho são:
  - *Temperatura ambiente não inferior a 5°C.*
  - *Humidade relativa entre 50% (medida a 40°C) e 90% (medida a 20°C).*
- Remova qualquer utensílio do aparelho antes de colocá-lo em funcionamento.
- Arrume os utensílios não utilizados fora do alcance de crianças e pessoas não autorizadas a usá-las.
- Mantenha sempre a distância de segurança das peças em movimento.
- Após ter realizado a colocação em funcionamento do aparelho, informe o fornecedor do produto sobre quaisquer anomalias ou maus funcionamentos encontrados.
- Forneça a iluminação adequada ao local de trabalho. Uma iluminação correta é importante para garantir as condições de segurança de trabalho satisfatórias.
- Verifique periodicamente a integridade do cabo de alimentação, da ficha e da respetiva tomada. Se o cabo de alimentação estiver danificado só pode ser substituído pelo fabricante ou pelo distribuidor local que vendeu o aparelho ou pelo pessoal autorizado para a manutenção e reparação.
- Se não utilizar o aparelho durante um longo período de tempo é necessário realizar pelo menos as seguintes operações:
  - *coloque o interruptor principal do aparelho em "OFF"*
  - *desligue a ficha do cabo de alimentação da tomada. Se a ficha não for facilmente acessível, é aconselhável desligar o interruptor omnipolar correspondente à tomada à qual o aparelho está ligado*
  - *esvazie-o completamente e realize as operações de limpeza.*

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SEGURANÇA

- Use apenas peças de substituição originais ou aprovadas pelo fabricante, a fim de evitar possíveis danos ao produto.
- No caso de uma pessoa qualificada verificar ou suspeitar de uma avaria suscetível de prejudicar a utilização em segurança do aparelho, este deve ser imediatamente parado e a sua utilização será possível única e exclusivamente após a reparação.

## 1.1.2 Proibições



### É PROIBIDO

- É PROIBIDO fazer alterações e/ou tentativas de reparação do produto. A realização de alterações, anula a Declaração de Conformidade do aparelho. Para os danos resultantes do uso incorreto o único responsável é o utilizador. Qualquer reparação deve ser realizada por um técnico qualificado.
- É PROIBIDO deixar o aparelho exposto aos agentes atmosféricos.
- É PROIBIDO obstruir as aberturas de ventilação do aparelho.
- É PROIBIDO tocar no aparelho com partes do corpo molhadas, húmidas e/ou com os pés descalços. Se houver uma dispersão de corrente detetável com o contacto com peças metálicas do aparelho, desligue o interruptor, desligue a ficha da tomada de alimentação elétrica e contacte um revendedor autorizado.
- É PROIBIDO o uso do aparelho por crianças e por pessoas com capacidades reduzidas ou falta de experiência e conhecimentos específicos, a menos que sejam assistidas por pessoal qualificado responsável pela sua segurança.
- É PROIBIDO que as crianças brinquem com o aparelho.
- É PROIBIDO abandonar no ambiente e deixar ao alcance das crianças o material de embalagem, pois pode ser uma potencial fonte de perigo. Por conseguinte, deve ser eliminado em conformidade com a legislação em vigor.
- É PROIBIDO remover qualquer material preso no aparelho quando este está a funcionar, ou introduzir material estranho no ciclo de trabalho.
- É PROIBIDO usar o aparelho com as ligações elétricas danificadas. Isso pode causar um perigoso curto-circuito elétrico.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SEGURANÇA

- É PROIBIDO usar o aparelho com as proteções não corretamente posicionadas ou em estado de eficiência não perfeita.
- É PROIBIDO apoiar qualquer objeto no aparelho, tanto durante o uso como quando está em repouso.
- É PROIBIDO usar o aparelho de forma incorreta.
- É PROIBIDO tomar álcool ou medicamentos que podem causar cansaço e/ou sonolência antes e durante os turnos de trabalho.
- É PROIBIDO forçar o aparelho durante o funcionamento. Utilize-o sempre em condições adequadas para o processamento a realizar.
- É PROIBIDO remover ou danificar qualquer placa ou sinal de segurança presente no aparelho.
- É PROIBIDO puxar, separar, torcer os cabos elétricos, que saem fora do aparelho, mesmo se estes estão desligados da rede de alimentação elétrica.

## 1.2 Símbolos presentes no aparelho

No aparelho, nas zonas onde estão presentes RISCOS RESIDUAIS, estão afixados pictogramas de segurança que informam sobre o risco existente. Os pictogramas e o seu significado estão listados abaixo.



**Perigo de choque elétrico:** indica que é necessário desligar a alimentação elétrica geral (ou desligar a tomada elétrica) antes de realizar as operações de limpeza e manutenção do aparelho.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

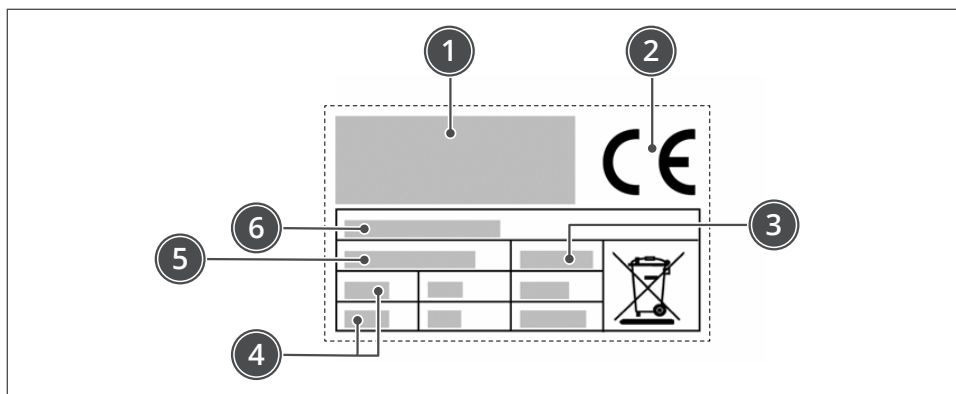
AR

# APRESENTAÇÃO DO APARELHO

## 2 Apresentação do aparelho

### 2.1 Identificação

O aparelho está equipado com uma placa de identificação que contém os dados do produto. Certifique-se de que o aparelho dispõe da placa, caso contrário avise imediatamente o fabricante e/ou revendedor. Os aparelhos que não possuem uma placa de identificação não devem ser utilizados, caso contrário anula-se qualquer responsabilidade do fabricante.



- 1 Identificação do fabricante
- 2 Marcação CE de conformidade
- 3 Ano de fabrico
- 4 Dados técnicos
- 5 Número de série
- 6 Modelo do aparelho



#### AVISO

Os produtos que não tenham uma placa de identificação devem ser considerados anónimos e potencialmente perigosos.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# APRESENTAÇÃO DO APARELHO

## 2.2 Ambiente de trabalho

O aparelho pode funcionar em locais em que estejam reunidas as seguintes condições ambientais:

- temperatura ambiente: de +4°C a + 40°C
- humidade: máx. 90%
- iluminação: o local deve ser adequadamente iluminado (consulte as normas técnicas aplicáveis no país de utilização)
- altitude: máximo 2000 m. a.n.m. (para utilização acima desta altitude, consulte o fabricante).

## 2.3 Dados técnicos e medidas

| Descrição                | 30C1PN              | 50C1PN       | 50C2PN       | 75C1PN        | U/M         |
|--------------------------|---------------------|--------------|--------------|---------------|-------------|
| Número de pás            | 1                   | 1            | 2            | 1             | /           |
| Potência                 | 0,75 (1)            | 0,75 (1)     | 1,5 (2)      | 1,5 (2)       | kW (Hp)     |
| Alimentação elétrica     | 230-400/3/50        |              |              |               | V/Ph/<br>Hz |
|                          | 230/1/50            |              | /            |               | V/Ph/<br>Hz |
| Peso líquido             | 40                  | 80           | 100          | 85            | kg          |
| Capacidade da cuba       | 25-30               | 40-50        | 40-50        | 65-75         | kg          |
| Dimensões do equipamento | 403,5x730x1025      | 811x500x1145 | 811x570x1145 | 1023x500x1145 | mm          |
| Nível de ruído           | <70 dB(A)           |              |              |               |             |
| Tipo de instalação       | Instalação de terra |              |              |               |             |

| Descrição                | 95C2PN              | 115C2PN       | 150C2PN       | U/M     |
|--------------------------|---------------------|---------------|---------------|---------|
| Número de pás            | 2                   | 2             | 2             | /       |
| Potência                 | 1,5(2)              | 1,8(2,5)      | 1,8(2,5)      | kW (Hp) |
| Alimentação elétrica     | 230-400/3/50        |               |               | V/Ph/Hz |
| Peso líquido             | 110                 | 115           | 120           | kg      |
| Capacidade da cuba       | 85-95               | 105-115       | 140-150       | kg      |
| Dimensões do equipamento | 1190x570x1031       | 1090x620x1126 | 1266x640x1126 | mm      |
| Nível de ruído           | <70 dB(A)           |               |               |         |
| Tipo de instalação       | Instalação de terra |               |               |         |



# APRESENTAÇÃO DO APARELHO

## 2.4 Descrição

### Amassadeira para carne IC

A amassadeira IC é uma máquina projectada e construída para amassar e amalgamar de modo homogéneo carne crua desossada (bovina, suína, etc.) com especiarias e aromas, para produzir enchidos destinados à alimentação humana.

A máquina é de tipo profissional e deve ser instalada em ambientes de tipo comercial (talhos, supermercados, etc.). Não requer um treino particular mas, de qualquer modo, é necessário que os utilizadores tenham capacidade e competências no sector específico.



#### **AVISO**

Qualquer utilização diferente da indicada pelo fabricante deve ser considerada USO INCORRETO.

O aparelho é feito com materiais seleccionados e técnicas de fabrico adequadas para garantir a máxima higiene, a resistência à oxidação, uma economia considerável de energia e a segurança de funcionamento.

Todos os componentes do equipamento que entram em contacto com o produto alimentar são feitos de materiais adequados.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# APRESENTAÇÃO DO APARELHO

## 2.4.1 Componentes principais



- 1 **A - Quadro de comandos** está equipado com os dispositivos de comando necessários para operar o equipamento (ver “Descrição dos comandos”).
- 2 **B - O tanque** está equipada com pás removíveis para amassar o produto alimentar e pode ser inclinada para facilitar o esvaziamento.
- 3 **C - A estrutura de suporte** está equipada com rodas giratórias (D) para facilitar a deslocação e com um botão (G) para inclinar e/ou bloquear o tanque.
- 4 **H - A proteção do tanque** está associada a um dispositivo de intertravamento (microinterruptor). Quando a proteção é aberta, o equipamento pára.
- 5 **E - Alavanca** utilizada para inclinar o tanque.
- 6 **F - O eixo de suporte da pá** está equipado com uma pega que permite a extração da pá.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZAÇÃO DO APARELHO

## 3 Utilização do aparelho

### 3.1 Receção do produto

O aparelho é entregue em um único volume, protegido por uma embalagem de cartão e adequadamente estabilizado com material à prova de choque para garantir a sua integridade.

Dependendo das características do equipamento e para facilitar a movimentação, a embalagem pode ser paletizada.



#### AVISO

Ao receber o aparelho, verifique a integridade de todos os componentes. No caso de danos ou falta de algumas peças, contacte o revendedor local para definir quais os procedimentos a adotar.

Juntamente com o aparelho também são fornecidas as instruções e a documentação indicada no capítulo *"5 Anexos" a pagina 22.*



#### AVISO

Toda a documentação fornecida com o aparelho deve ser lida e guardada com cuidado.

### 3.2 Transporte e movimentação



#### ATENÇÃO PERIGO

- O transporte do aparelho deve ser sempre realizado por pessoal profissionalmente qualificado, tendo o cuidado de evitar qualquer dano às suas peças devido a impactos ou esforços causados por métodos de elevação não autorizados.
- Danos ao aparelho causados durante as fases de transporte e movimentação, não são cobertos pela garantia.
- Reparações ou substituições de peças danificadas são a cargo do Cliente e devem ser realizadas por pessoal autorizado pelo fabricante utilizando apenas peças de substituição originais.
- A movimentação do produto embalado deve ser feita de acordo com as suas características (peso, dimensões, etc.). Se as dimensões e o peso forem reduzidos, a movimentação pode ser realizada manualmente, caso contrário é necessário usar um dispositivo de elevação com capacidade adequada.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZAÇÃO DO APARELHO

- Realize as operações de elevação manual em pelo menos duas pessoas.

Após ter removido a embalagem, a movimentação em segurança do aparelho é efetuada seguindo as instruções (carga e descarga) indicadas diretamente na embalagem.

## 3.3 Primeira colocação em funcionamento



### AVISOS

- A primeira colocação em funcionamento deve ser efetuada por pessoal experiente e autorizado, que deve certificar-se antecipadamente de que a linha de alimentação elétrica está em conformidade com as leis, regulamentos e especificações pertinentes em vigor no país de utilização. Deve igualmente verificar-se se a instalação elétrica está corretamente ligada à terra e se a tensão e a frequência da linha correspondem aos dados indicados na placa de identificação.
- Antes de colocar o aparelho em funcionamento, verifique se a área selecionada tem as características indicadas no parágrafo *"2.2 Ambiente de trabalho" a pagina 9*.
- O não cumprimento destas instruções expõe o utilizador a riscos de avaria do aparelho e acidentes devido ao contacto direto ou indireto.



### ATENÇÃO PERIGO ELÉTRICO

- Os danos a bens, animais e pessoas causados pela ausência de ligação à terra não estão cobertos pela garantia e a responsabilidade cabe inteiramente ao operador que não tenha verificado a presença da ligação à terra e de um interruptor de segurança diferencial corretamente instalado e calibrado.
- Se for utilizado um adaptador para a tomada elétrica, é necessário verificar se as suas características elétricas não são inferiores às do aparelho.
- Não use por motivo algum fichas triplas.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZAÇÃO DO APARELHO

## 3.3.1 Limpeza preliminar

Antes de usar o equipamento, realize uma limpeza e higienização preliminar.



### ATENÇÃO PERIGO ELÉTRICO

Antes de realizar qualquer operação de limpeza, certifique-se sempre que o aparelho está desligado da alimentação elétrica.



### AVISO

Realize as operações de limpeza exclusivamente com produtos detergentes adequados. Não use de forma alguma produtos de limpeza corrosivos, inflamáveis ou contendo substâncias prejudiciais para a saúde das pessoas. Não use substâncias para limpar e polir prata, latão ou outros produtos não aprovados.

## 3.3.2 Ligação elétrica



### ATENÇÃO PERIGO ELÉTRICO

A ligação elétrica da máquina à rede de alimentação e os seus ensaios preliminares devem ser efetuados exclusivamente por um instalador especializado que possua o equipamento e a formação adequados.

Verifique se o sistema de ligação à terra do edifício está em perfeito estado de funcionamento. Verifique se a tensão da linha (Volts) e a frequência (Hz) correspondem às do equipamento (Ver a placa de identificação e o esquema elétrico). O equipamento está equipado com cabo elétrico ao qual ligar uma ficha multipolar. A ficha deve ser ligada a um interruptor de parede equipado com diferencial.

Conexão trifásica

Colocar a máquina em funcionamento durante alguns instantes e verificar se a rotação da ferramenta está correta.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZAÇÃO DO APARELHO

## 3.4 Uso

### 3.4.1 Descrição dos comandos



- 1 **A - O botão** é utilizado para ativar o funcionamento do equipamento e para rodar as pás no sentido oposto para facilitar o esvaziamento do depósito.
- 2 **B - A luz indicadora acesa** indica a presença de alimentação elétrica.
- 3 **C - Botão** utilizado para desativar o funcionamento do equipamento.
- 4 **D - O botão** é utilizado para desligar a direção de rotação.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZAÇÃO DO APARELHO

## 3.4.2 Utilização



### AVISO

Se estiver a utilizar a máquina pela primeira vez, antes de a pôr a funcionar, retire a eventual película de revestimento de protecção e limpe-a cuidadosamente, de modo a eliminar os eventuais resíduos do material de construção.



### ATENÇÃO PERIGO

Antes de cada ciclo de trabalho, verificar se as peças removíveis estão bem apertadas na máquina.

- 1 Controlar que os rodízios giratórios estejam travados com os respectivos sistemas de bloqueio, para evitar deslocações repentinas e inesperadas da máquina.
- 2 Verificar se as pás estão na posição correta
- 3 Levante a protecção e introduza os alimentos no recipiente em pelo menos 1/3 da sua capacidade máxima.
- 4 Volte a fechar a protecção.
- 5 Premir a seta esquerda do botão (A) para ativar o funcionamento do aparelho.
- 6 Carregue no botão (D) para parar o funcionamento da máquina, quando o alimento alcançar o justo grau de amálgama.
- 7 Premir e manter premida a seta direita do botão (A) durante alguns segundos; isto destina-se a obter uma melhor distribuição do produto no interior do tanque e a facilitar a remoção do produto alimentar.
- 8 Premir o botão de paragem do equipamento.
- 9 Afrouxe a pega e vire o recipiente.
- 10 Levante a protecção e descarregue o alimento num contentor apropriado.
- 11 Volte a pôr o recipiente no seu lugar e restabeleça as normais condições de exercício da máquina.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# LIMPEZA DO APARELHO

## 4 Limpeza do aparelho



### ATENÇÃO PERIGO ELÉTRICO

Antes de realizar qualquer operação de limpeza, certifique-se sempre que o aparelho está desligado da alimentação elétrica.



### AVISO

- Todas as operações de limpeza devem ser realizadas por pessoal qualificado, depois de ter consultado este manual e ter sido instruído sobre o funcionamento da máquina.
- Realize as operações de limpeza exclusivamente com produtos detergentes adequados. Não use de forma alguma produtos de limpeza corrosivos, inflamáveis ou contendo substâncias prejudiciais para a saúde das pessoas. Não use substâncias para limpar e polir prata, latão ou outros produtos não aprovados.
- Não lave o aparelho usando um dispositivo de limpeza de pressão, pulverização, imersão.
- Não utilize utensílios a vapor para limpar o aparelho.
- Não use esponjas, esfregões abrasivos ou ferramentas que tenham previamente limpo metais ou ligas metálicas para limpar o aparelho.
- Realize as operações de limpeza só depois de ter esvaziado completamente o aparelho do produto alimentar.
- A frequência das operações de limpeza é determinada pela utilização do aparelho e pelo tipo de produto alimentar processado.
- Nunca deixe o aparelho sujo entre duas produções.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# LIMPEZA DO APARELHO

## 4.1 Limpeza no fim da produção

No fim de cada produção o aparelho deve ser devidamente limpo, tomando o cuidado de remover e limpar as superfícies de quaisquer resíduos de produto alimentar.

A limpeza das superfícies externas do equipamento pode ser feita com um pano macio húmido ou com uma esponja.

Além disso limpe cuidadosamente superfície de trabalho e toda a área circundante.

Antes de realizar a limpeza do equipamento (no fim do dia ou sempre que for necessário), cortar a alimentação elétrica geral pressionando o botão de paragem e desconectar a tomada elétrica.

Siga os passos abaixo para efetuar a limpeza.

- 1 Levante a protecção do recipiente.
- 2 Rodar a pega até que o dente de bloqueio se encontre no orifício ranhurado e retire o eixo enquanto segura a pá.
- 3 Retire a pá. Se a máquina estiver equipada com dois eixos porta-pá, repita a operação para extrair também a segunda pá.
- 4 A alavanca pode ser utilizada para colocar o tanque na posição horizontal para facilitar a drenagem.
- 5 Proceder manualmente à descarga do produto acabado de transformar.
- 6 Lave o recipiente e as pás com detergentes para uso alimentar, enxaguando e enxugando cuidadosamente.
- 7 Volte a montar as pás.
- 8 Volte a fechar a protecção do recipiente.
- 9 Limpe cuidadosamente a área de trabalho e todas as zonas circunstantes.
- 10 Limpe as superfícies externas da máquina com um pano húmido ou com uma esponja.

## 4.2 Longos períodos de inatividade

No caso de prever um longo período de não utilização do aparelho:

- desligue o aparelho da alimentação elétrica
- realize a limpeza geral do aparelho
- cubra cuidadosamente o aparelho com um pano para o proteger do pó e sujidade.



### ATENÇÃO PERIGO ELÉTRICO

Antes de realizar qualquer operação de manutenção, certifique-se sempre de que o aparelho está desligado da alimentação elétrica.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# LIMPEZA DO APARELHO

## 4.3 Manutenção programada

A manutenção regular é essencial para manter inalterados no tempo os desempenhos do aparelho e garantir o funcionamento seguro.



### ATENÇÃO PERIGO ELÉTRICO

Antes de realizar qualquer operação de manutenção, certifique-se sempre de que o aparelho está desligado da alimentação elétrica.

### 4.3.1 Tabela de manutenção programada

| Descrição   | Inspeção                  | Frequência            | Operação   |
|---|---------------------------|-----------------------|--|
| Controlo da área de trabalho                                      | Controlo visual           | Diária                | - Siga as instruções sobre a limpeza do aparelho e da área de trabalho   |
| Limpeza da máquina  | Controlo visual           | Diária                |  |
| Controlo dos dispositivos de segurança                            | Controlo visual           | Diária, pré-operativa | - Realize uma inspeção visual para verificar a integridade dos dispositivos de segurança e das proteções   |
|   | Controlo do funcionamento | Diária, pré-operativa | - Realize um ensaio funcional dos dispositivos de segurança, do sistema de encravamento e dos elementos de arranque e paragem do equipamento                                 |
| Controlo da integridade das placas e dos pictogramas de segurança | Controlo visual           | Semanal               | - Realize uma inspeção visual para verificar a integridade das placas e dos pictogramas de segurança. Em caso de ilegibilidade ou descolamento, peça ao Fabricante uma cópia |



### ATENÇÃO PERIGO

Em caso de avaria, dano ou falta de ativação dos dispositivos de segurança, desligue imediatamente o aparelho da alimentação, não o utilize e contacte obrigatoriamente o Fabricante.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# LIMPEZA DO APARELHO

## 4.4 Manutenção especial



### ATENÇÃO PERIGO

- As operações de manutenção especial exigem competências específicas e devem ser realizadas obrigatoriamente pelo Fabricante, que declina qualquer responsabilidade em caso de não cumprimento do acima indicado.
- Qualquer tipo de operação que exija a desmontagem de peças mecânicas, dispositivos de protecção, dispositivos de segurança ou o acesso ao sistema eléctrico e às placas electrónicas deve ser realizada exclusivamente pelo fabricante.

## 4.5 Possíveis anomalias de funcionamento

Esta secção contém algumas soluções para os problemas que podem surgir ao usar o aparelho.

| Anomalia   | Causa   | Possível solução  |
|--|---|---|
| <b>O aparelho não liga</b>   | Falta de alimentação eléctrica  | - Verifique se há tensão de linha no local de trabalho e se a tomada funciona   |
|  |   | - Verifique se o aparelho está corretamente ligado à fonte de alimentação   |
|  |   | - Verifique se a alimentação da tomada de corrente é a correta e se as suas características correspondem aos dados indicados na placa de identificação do produto |
|  | Interruptor geral desligado.  | - Insira o interruptor geral.   |
|  | A protecção do recipiente não está fechada correctamente.                               | - Verifique se a protecção está bem fechada   |
| <b>O sentido de rotação das pás não está correcto.</b>                     | Os cabos das fases de alimentação eléctrica da máquina não estão correctamente ligados. | - Peça a intervenção de um técnico especializado para inverter os cabos eléctricos.   |
| <b>Contacto acidental das peças eléctricas com água ou outros líquidos</b> | Exposição ou contacto com líquidos  | - Em caso de contacto acidental com líquidos das partes eléctricas do aparelho, DESLIGUE IMEDIATAMENTE A FICHA DA CORRENTE e contacte o Fabricante                |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# LIMPEZA DO APARELHO

| Anomalia                | Causa           | Possível solução  |
|-------------------------|-----------------|---|
| <b>Impacto violento</b> | Queda acidental | - Verifique o estado das proteções (ausência de fissuras ou deformações devido à queda). Se as proteções estiverem danificadas <b>NÃO UTILIZE O APARELHO</b> e contacte o fabricante      |
|                         |                 | - Verifique o funcionamento dos dispositivos de segurança. Se os dispositivos de segurança estiverem danificados ou não funcionarem <b>NÃO UTILIZE O APARELHO</b> e contacte o fabricante |
|                         |                 | - Verifique a ausência de ruídos e anomalias. Em caso de ruído anormal <b>NÃO UTILIZE O APARELHO</b> e contacte o fabricante  |

## 4.6 Eliminação

Como para as operações de colocação em funcionamento e manutenção, no fim da vida útil do aparelho, as operações de desmantelamento também devem ser realizadas por pessoal qualificado.

Este produto é composto por vários tipos de materiais: alguns podem ser reciclados, outros têm de ser eliminados. Informe-se sobre os sistemas de reciclagem ou eliminação exigidos pelos regulamentos em vigor na sua área para esta categoria de produto.



### **ATENÇÃO PERIGO**

- Algumas peças do produto podem conter substâncias poluentes ou perigosas que, se dispersas no ambiente, podem causar efeitos nocivos para o ambiente e para a saúde humana.
- Os regulamentos em vigor a nível local podem prever graves sanções em caso de eliminação indevida deste produto.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ANEXOS



## AVISO

Como indicado pelo símbolo ao lado, é proibido colocar este produto nos resíduos domésticos. Por isso, realize a “recolha seletiva” para a eliminação, de acordo com os métodos estabelecidos nos regulamentos em vigor na sua área, ou devolva o produto ao vendedor ao comprar um novo produto equivalente.



## 5 Anexos

Juntamente com o aparelho é fornecida a seguinte documentação em anexo:

- Instruções de utilização e manutenção
- Declarações de conformidade
- Quaisquer outros documentos para a utilização segura do aparelho.



## AVISO

Toda a documentação fornecida com o aparelho deve ser lida e guardada com cuidado.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# ОБОЗНАЧЕНИЕ СИМВОЛОВ

## Значение символов предупреждения и опасности в руководстве

В руководстве используются следующие обозначения, каждому из которых присваивается определенное значение.



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

Для обозначения особо важных и деликатных операций, которые при неправильном выполнении могут привести к повреждению устройства и/или используемых материалов.



### **ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ**

Для обозначения операций, которые при ненадлежащем выполнении могут привести к травмам, неисправностям или повреждениям устройства и/или используемых материалов; поэтому требуют особого внимания и надлежащей подготовки.



### **ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА**

Для обозначения операций, которые при ненадлежащем выполнении могут привести к травмам, связанным с электричеством, неисправностям или повреждениям устройства и/или используемых материалов; поэтому требуют особого внимания и надлежащей подготовки.



### **ЗАПРЕЩАЕТСЯ**

Для обозначения операций, которые НЕ ДОЛЖНЫ выполняться.

## Соответствие

Устройство соответствует директивам, необходимым для возможности его продажи. Полные тексты деклараций о соответствии обеспечиваются с документацией, предоставляемой с устройством.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# УКАЗАТЕЛЬ

## Указатель

|       |   |    |
|-------|---|----|
| 1     | БЕЗОПАСНОСТЬ .....                              | 4  |
| 1.1   | Важные сведения в отношении безопасности .....  | 4  |
| 1.1.1 | Общие предупреждения .....                      | 4  |
| 1.1.2 | Запреты .....                                   | 6  |
| 1.2   | Обозначения на устройстве .....                 | 8  |
| 2     | Общее описание устройства .....                 | 9  |
| 2.1   | Идентификация .....                             | 9  |
| 2.2   | Рабочая среда .....                             | 10 |
| 2.3   | Технические и размерные характеристики .....    | 10 |
| 2.4   | Описание .....                                  | 11 |
| 2.4.1 | Основные компоненты .....                       | 12 |
| 3     | Использование устройства .....                  | 13 |
| 3.1   | Приемка устройства .....                        | 13 |
| 3.2   | Транспортировка и перемещение .....             | 13 |
| 3.3   | Первый ввод в эксплуатацию .....                | 14 |
| 3.3.1 | Предварительная очистка .....                   | 16 |
| 3.3.2 | Подключение к электрической системе .....       | 16 |
| 3.4   | Применение .....                                | 17 |
| 3.4.1 | Описание устройств управления .....             | 17 |
| 3.4.2 | Применение .....                                | 18 |
| 4     | Очистка устройства .....                        | 19 |
| 4.1   | Очистка при завершении процесса обработки ..... | 20 |
| 4.2   | Длительные периоды простоя .....                | 20 |
| 4.3   | Плановое техобслуживание .....                  | 21 |
| 4.3.1 | Таблица планового техобслуживания .....         | 21 |
| 4.4   | Внеочередное техобслуживание .....              | 22 |
| 4.5   | Возможные аномалии функционирования .....       | 22 |
| 4.6   | Утилизация .....                                | 23 |
| 5     | Приложения .....                                | 24 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# БЕЗОПАСНОСТЬ

## 1 БЕЗОПАСНОСТЬ

### 1.1 Важные сведения в отношении безопасности

#### 1.1.1 Общие предупреждения



#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

– Данное руководство является собственностью Изготовителя устройства, его воспроизведение или передача содержания данного документа третьим лицам запрещены. Все права защищены. Руководство является неотъемлемой частью устройства; следует проверять, что оно всегда находится в комплектации с устройством, в том числе в случае продажи/передачи другому владельцу, чтобы с ним мог ознакомиться пользователь или уполномоченный персонал по техобслуживанию и ремонту. Фотографии и чертежи предоставляются в качестве примера; Изготовитель, следуя политике постоянной разработки и обновления собственной продукции, может вносить изменения без предварительного уведомления.

– **Перед использованием устройства в целях обеспечения его безопасного функционирования следует внимательно ознакомиться с данным руководством.**

– Устройство поставляется в одной упаковке; следует убедиться в целостности поставки и в случае несоответствия заказанного материала, обратиться к местному дистрибьютору.

– В случае повреждения упаковки устройства, следует своевременно сообщить об этом перевозчику и поставщику устройства.

– Данное устройство не предназначено для массового производства продуктов питания и промышленного назначения.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# БЕЗОПАСНОСТЬ

- Исключается любая договорная и внедоговорная ответственность изготовителя за ущерб, нанесенный людям, животным или имуществу, в результате неправильного регулирования, техобслуживания и использования.
- Устройство не предназначено для использования в местах, подверженных воздействию атмосферных агентов.
- Для надлежащего использования устройства следует установить его на прочную, устойчивую, ровную опорную поверхность, которая легко очищается и дезинфицируется, чтобы избежать риска скопления грязи и загрязнения пищевых продуктов.
- При наличии каких-либо сомнений относительно состояния и/или функциональности устройства и предоставляемых с ним деталей, пожалуйста, свяжитесь с местным дистрибьютором для получения дополнительной информации.
- Условия, необходимые для правильной работы устройства:
  - *Температура окружающей среды не менее 5°C.*
  - *Влажность в пределах от 50% (при 40°C) до 90% (при 20°C).*
- Перед вводом в эксплуатацию следует удалить из устройства все инструменты.
- Хранить неиспользуемые инструменты следует в защищенном месте, недоступном для детей и лиц, не обладающих разрешением к использованию.
- Всегда соблюдать безопасное расстояние от движущихся частей.
- После ввода устройства в эксплуатацию, следует сообщить поставщику о любых выявленных аномалиях или неисправностях.
- Обеспечить надлежащее освещение рабочего места. Соответствующее освещение важно для обеспечения удовлетворительных условий безопасности работы.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# БЕЗОПАСНОСТЬ

- Периодически проверять целостность шнура питания, вилки и соответствующей розетки. Если шнур питания поврежден, его может заменить только изготовитель или местный дистрибьютор, продавший устройство, или уполномоченный персонал по техобслуживанию и ремонту.
- Если устройство не используется в течение длительного времени, необходимо выполнить, по меньшей мере, следующие действия:
  - *установить главный выключатель устройства в положение "ВЫКЛ".*
  - *извлечь вилку шнура питания из розетки. При трудностях доступа к вилке, следует отсоединить всеполюсный выключатель розетки, к которой подключено устройство*
  - *полностью опорожнить и выполнить очистку устройства.*
- Во избежание повреждения устройства использовать только оригинальные или одобренные изготовителем детали.
- В случае, если квалифицированный специалист выявит или имеет подозрения на неисправности, которые могут сказаться на безопасности устройства, оно должно быть незамедлительно остановлено, а его использование возможно только после ремонта.

## 1.1.2 Запреты



### **ЗАПРЕЩАЕТСЯ**

- ЗАПРЕЩАЕТСЯ вносить изменения и/или делать попытки ремонта устройства. Внесение изменений приводит к аннулированию декларации соответствия устройства. За ущерб, возникший в результате неправильного использования, полную ответственность несёт пользователь. Любой ремонт должен производиться квалифицированным техническим специалистом.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ оставлять устройство под воздействием атмосферных агентов.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ закрывать вентиляционные отверстия устройства.

# БЕЗОПАСНОСТЬ

- ЗАПРЕЩАЕТСЯ прикасаться к устройству влажными, сырыми частями тела и/или босиком. Если при контакте с металлическими частями устройства обнаруживается утечка тока, следует выключить выключатель, вынуть вилку из электрической розетки и обратиться к авторизованному дилеру.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ использовать устройство детям и лицам с ограниченными возможностями или при отсутствии опыта и специальных знаний, без помощи квалифицированного и ответственного за их безопасность персонала.
- Детям ЗАПРЕЩАЕТСЯ играть с устройством.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ выбрасывать упаковочный материал в окружающую среду и оставлять его в пределах досягаемости детей, так как он может быть потенциальным источником опасности. Поэтому он должен быть утилизирован в соответствии с действующим законодательством.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ удалять любой материал, застрявший в устройстве, во время его работы, или вводить посторонний материал в рабочий цикл.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ использовать устройство поврежденными электрическими соединениями. Это может вызвать опасное электрическое короткое замыкание.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ использовать устройство с неправильно расположенными защитными кожухами или в состоянии недостаточной эффективности.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ ставить на устройство какие-либо предметы, как во время использования, так и в нерабочем режиме.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ использовать устройство ненадлежащим образом.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ принимать алкоголь или лекарственные препараты, которые могут вызвать усталость и/или сонливость до и во время рабочих смен.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ прилагать усилия к устройству во время работы. Всегда использовать его в условиях, подходящих для выполнения работ.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ удалять или повреждать таблички или знаки безопасности на устройстве.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# БЕЗОПАСНОСТЬ

– ЗАПРЕЩАЕТСЯ натягивать, отсоединять, скручивать электрические провода, выходящие из устройства, даже если оно отключено от электросети.

## 1.2 Обозначения на устройстве

На устройстве вблизи тех зон, где существуют ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ, установлены знаки техники безопасности, которые указывают на наличие соответствующих рисков.

Ниже перечислены знаки техники безопасности и их значения.



**Опасность поражения электрическим током:** указывает на то, что необходимо отключить главный источник питания (или вынуть вилку из розетки) перед выполнением операций по очистке и техобслуживанию устройства.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

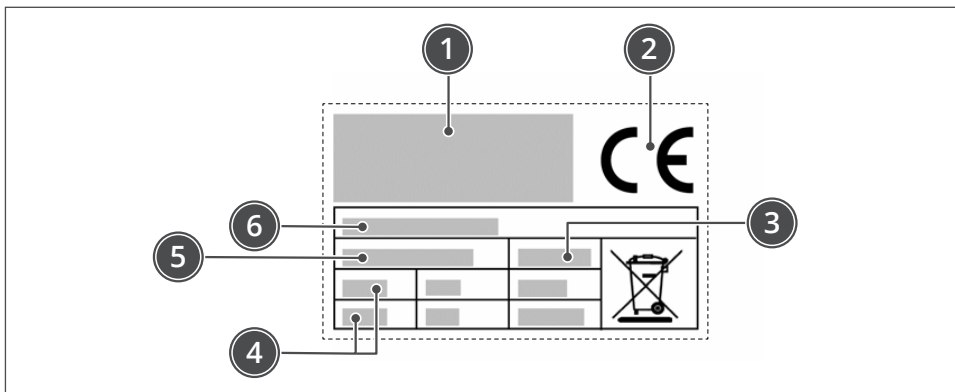
AR

# ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

## 2 Общее описание устройства

### 2.1 Идентификация

Устройство оснащено паспортной табличкой, на которой приведены данные об устройстве. Следует убедиться, что она присутствует на устройстве, в противном случае, немедленно сообщить об этом изготовителю и/или продавцу. Устройства без паспортной таблички не должны использоваться, в противном случае, изготовитель не несет ответственность в данном отношении.



- 1 Идентификация изготовителя
- 2 Маркировка соответствия ЕС
- 3 Год изготовления
- 4 Технические характеристики
- 5 Паспортный номер
- 6 Модель устройства



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

Устройства без паспортной таблички должны считаться анонимными и потенциально опасными.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

## 2.2 Рабочая среда

Устройство может работать в помещениях при наличии следующих условий окружающей среды:

- температура окружающей среды: от +4°C до + 40°C
- влажность: макс. 90%
- освещение: в помещении должно быть предусмотрено соответствующее освещение (см. технические правила, применимые в стране использования)
- высота: максимум 2000 м над уровнем моря (для использования с превышением этой высоты следует обращаться к изготовителю).

## 2.3 Технические и размерные характеристики

| Описание            | 30C1PN            | 50C1PN       | 50C2PN       | 75C1PN        | Ед.изм.    |
|---------------------|-------------------|--------------|--------------|---------------|------------|
| Количество лопастей | 1                 | 1            | 2            | 1             | /          |
| Мощность            | 0,75 (1)          | 0,75 (1)     | 1,5 (2)      | 1,5 (2)       | кВт (л.с.) |
| Электропитание      | 230-400/3/50      |              |              |               | В/Ф/Гц     |
|                     | 230/1/50          |              | /            |               | В/Ф/Гц     |
| Вес нетто           | 40                | 80           | 100          | 85            | кг         |
| Вместимость дежи    | 25-30             | 40-50        | 40-50        | 65-75         | кг         |
| Габариты прибора    | 403,5x730x1025    | 811x500x1145 | 811x570x1145 | 1023x500x1145 | мм         |
| Уровень шума        | <70 dB(A)         |              |              |               |            |
| Тип установки       | Установка на полу |              |              |               |            |

| Описание            | 95C2PN            | 115C2PN       | 150C2PN       | Ед.изм.    |        |
|---------------------|-------------------|---------------|---------------|------------|--------|
| Количество лопастей | 2                 | 2             | 2             | /          |        |
| Мощность            | 1,5(2)            | 1,8(2,5)      | 1,8(2,5)      | кВт (л.с.) |        |
| Электропитание      | 230-400/3/50      |               |               |            | В/Ф/Гц |
| Вес нетто           | 110               | 115           | 120           | кг         |        |
| Вместимость дежи    | 85-95             | 105-115       | 140-150       | кг         |        |
| Габариты прибора    | 1190x570x1031     | 1090x620x1126 | 1266x640x1126 | мм         |        |
| Уровень шума        | <70 dB(A)         |               |               |            |        |
| Тип установки       | Установка на полу |               |               |            |        |

# ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

## 2.4 Описание

### Мясной смеситель IC

Фаршмесалка IC представляет собой прибор, спроектированный и изготовленный для замешивания и однородного еремешивания сырого мясного фарша без костей (говядина, свинина и т.п.) со специями и ароматизаторами в целх производства колбасных изделий, предназначенных для употребления в пищу людьми.

Прибор предназначен для профессионального применения и подлежит установке в помещениях торговых предприятий (мясные магазины, супермаркеты и т.п.). Работа с прибором не требует специального обучения, но, тем не меее, пользователи должны обладать навыками работы в соответствующем секторе.



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

Любое применение, которое отличается от указанного изготовителем, считается **НЕСООТВЕТСТВУЮЩИМ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ**.

Устройство изготовлено из специально отобранных материалов и с применением соответствующих конструкторских методов для обеспечения максимального уровня гигиены, устойчивости к процессам окисления, значительного снижения энергозатрат и безопасности использования.

Все соприкасающиеся с пищевыми продуктами составные части устройства изготовлены из подходящих для этих целей материалов.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

## 2.4.1 Основные компоненты



- 1 **A - Панель управления** включает устройства управления, необходимые для работы прибора (см. "Описание устройств управления").
- 2 **B - Дёжа** оснащена съёмными лопастями для замешивания продукта и может быть опрокинута для легкого опорожнения.
- 3 **C - Опорная конструкция** оснащена поворотными колесами (D) для легкого перемещения и ручкой (G) для наклона и/или блокировки дёжи.
- 4 **H - защита дежи** оснащена блокирующим устройством (микровыключатель). При открытии защитной крышки прибор останавливается.
- 5 **E - Рычаг** используется для наклона дёжи.
- 6 **F - Несущий вал лопасти** оснащен ручкой, которая позволяет его вытащить.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

## 3 Использование устройства

### 3.1 Приемка устройства

Устройство поставляется в одной специальной картонной упаковке, и при необходимости специально выбирается амортизирующий материал, в целях обеспечения целостности устройства.

В зависимости от характеристик устройства, с целью упрощения погрузочно-разгрузочных работ, упаковка может быть установлена на поддон.



#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

При получении устройства необходимо проверить целостность всех компонентов. При выявлении повреждений или отсутствия некоторых компонентов, необходимо обращаться к региональному дистрибьютору для согласования применяемых процедур.

В комплектации с устройством также предоставляются инструкции и документация, указанные в главе *“5 Приложения” а pagina 24.*



#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

Следует ознакомиться и тщательно хранить предоставляемую с устройством документацию.

### 3.2 Транспортировка и перемещение



#### **ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ**

- Транспортировка устройства должна всегда осуществляться профессиональным квалифицированным персоналом, чтобы избежать повреждений его частей из-за ударов или нагрузок, вызванных неправильными подъемными операциями.
- На повреждения устройства, вызванные транспортировкой и перемещением, гарантия не распространяется.
- Ремонт или замена поврежденных деталей осуществляются за счет Заказчика и должны выполняться уполномоченным персоналом изготовителя с использованием только оригинальных запасных частей.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

- Перемещение упакованного устройства должно осуществляться в зависимости от его характеристик (вес, размеры и т.д.). Если размеры и вес ограничены, перемещение может осуществляться вручную, в противном случае, необходимо использовать подъемное устройство соответствующей грузоподъемности.
- Ручные подъемные операции должны выполняться как минимум двумя лицами.

После снятия упаковки перемещение устройства в условиях безопасности осуществляется в соответствии с указаниями (погрузка и разгрузка), приведенными непосредственно на упаковке.

## 3.3 Первый ввод в эксплуатацию



### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Первый ввод в эксплуатацию должен выполняться квалифицированным и уполномоченным персоналом, который должен заранее убедиться, что линия электропитания соответствует действующему законодательству, правилам и характеристикам, действующим в стране использования. Необходимо также убедиться в эффективности заземления электрической системы и проверить, что напряжение и частота линии соответствуют указанным на паспортной табличке данным.
- Перед вводом устройства в эксплуатацию следует убедиться, что выбранная зона обладает характеристиками, указанными в параграфе *"2.2 Рабочая среда" а pagina 10*.
- Несоблюдение этих инструкций подвергает пользователя риску отказа устройства и несчастных случаев в связи с прямым или косвенным контактом.



### ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА

- На ущерб, причиненный имуществу, животным и людям, вызванный отсутствием розетки заземления, гарантия не распространяется, и ответственность полностью ложится на оператора, не проверившего наличие заземления и правильно установленного и отрегулированного выключателя дифференциальной безопасности.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

---

- Если используется адаптер для электрической розетки, необходимо убедиться, что его электрические характеристики не ниже характеристик устройства.
- Ни в коем случае не следует использовать множественные розетки.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

**RU**

AR

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

## 3.3.1 Предварительная очистка

Перед использованием устройства следует выполнить предварительную очистку и дезинфекцию.



### **ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА**

Прежде чем выполнять какие-либо операции по очистке, следует всегда проверять, что устройство отключено от источника питания.



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

Выполнять очистку следует только с помощью соответствующих чистящих средств. Не использовать чистящие средства, являющиеся коррозионными, легковоспламеняющимися, или содержащие вредные для здоровья людей вещества. Не использовать вещества, используемые для очистки и полировки латуни, серебра или других не утвержденных материалов.

## 3.3.2 Подключение к электрической системе



### **ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА**

Подключение машины к электросети и ее предварительное тестирование должны выполняться только специализированным монтажником, обладающим соответствующими инструментами и уровнем подготовки.

Убедиться в оптимальной эффективности системы заземления помещения. Проверить, что линейное напряжение (Вольт) и частота (Гц) соответствуют напряжению устройства (см. идентификационную табличку и электрическую схему). Устройство оснащено электрическим кабелем, к которому можно подключить многополюсную вилку. Вилка должна быть вставлена в настенный выключатель с дифференциалом.

Трехфазное подключение

Запустите машину на несколько мгновений и проверьте правильность вращения инструмента.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

## 3.4 Применение

### 3.4.1 Описание устройств управления



- 1 **A - Кнопка** используется для активации работы оборудования и для вращения лопастей в обратном направлении, чтобы облегчить опорожнение дёжи.
- 2 **B - Горящий индикатор** указывает на наличие электропитания.
- 3 **C - Кнопка** служит для выключения аппарата.
- 4 **D - Кнопка** используется для отключения направления вращения.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

## 3.4.2 Применение



### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

При первом использовании прибора, перед его включением, снять защитную пленку покрытия и тщательно очистить прибор от возможных остатков технологических материалов.



### ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ

Перед каждым рабочим циклом проверяйте надежность затяжки съемных деталей на машине.

- 1 Проверить, чтобы шарнирные колеса были заблокированы специальными блокировочными устройствами во избежание случайного и неожиданного смещения прибора.
- 2 Убедитесь, что лопасти находятся в правильном положении
- 3 Поднять защитную крышку и загрузить пищевые продукты в дежу, заполнив ее не менее чем на 1/3 ее максимального объема.
- 4 Закрыть защитную крышку.
- 5 Нажмите левую стрелку кнопки (A), чтобы активировать работу оборудования.
- 6 Нажать кнопку (D), чтобы остановить работу прибора при получении нужной степени замеса продукта.
- 7 Нажмите и удерживайте в течение нескольких секунд правую стрелку кнопки (A); это необходимо для лучшего распределения внутри дежи продукта и облегчения его извлечения.
- 8 Нажмите кнопку “стоп” на оборудовании.
- 9 Ослабить ручку и перевернуть дежу.
- 10 Поднять защитную крышку и выгрузить пищевой продукт в подходящую емкость.
- 11 Вернуть дежу в исходное положение и восстановить нормальные условия работы прибора.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ОЧИСТКА УСТРОЙСТВА

## 4 Очистка устройства



### **ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА**

Прежде чем выполнять какие-либо операции по очистке, следует всегда проверять, что устройство отключено от источника питания.



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

- Все операции по очистке должны выполняться квалифицированным персоналом после ознакомления с данным руководством и получения инструкций по эксплуатации машины.
- Выполнять очистку следует только с помощью соответствующих чистящих средств. Не использовать чистящие средства, являющиеся коррозионными, легковоспламеняющимися, или содержащие вредные для здоровья людей вещества. Не использовать вещества, используемые для очистки и полировки латуни, серебра или других не утвержденных материалов.
- Не следует мыть устройство с помощью устройства для очистки под давлением, разбрызгиванием, погружением.
- Не использовать для очистки устройства паровые инструменты.
- Не использовать для очистки устройства губки, абразивные мочалки или инструменты, которые ранее использовались для очистки металлов или металлических сплавов.
- Очистку следует выполнять только после полного опорожнения устройства от теста.
- Периодичность операций очистки определяется рабочей средой устройства и типом обрабатываемого продукта.
- Не оставлять загрязненное устройство между двумя циклами обработки.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# ОЧИСТКА УСТРОЙСТВА

## 4.1 Очистка при завершении процесса обработки

В конце каждого цикла обработки устройство должно быть надлежащим образом очищено, следя за удалением отложений и очисткой поверхностей от остатков пищевых продуктов.

Очистка наружных поверхностей устройства может производиться влажной мягкой тряпкой или губкой.

Также следует тщательно очищать рабочую поверхность и все прилегающие участки.

Перед тем, как выполнить очистку прибора (в конце рабочего дня или по необходимости), отключить главный источник питания (нажать кнопку остановку и достать штепсель из розетки).

Для очистки выполните следующие действия.

- 1 Поднять защитную крышку дежи.
- 2 Поверните рукоятку так, чтобы стопорный зуб оказался в прорези, и снимите вал, удерживая лопасть.
- 3 Извлечь лопасть. Если прибор оснащен двумя лопастными валами, повторить эту операцию, чтобы извлечь и вторую лопасть.
- 4 С помощью рычага можно привести дежу в горизонтальное положение для удобства слива воды.
- 5 Затем выгрузить вручную только что обработанный продукт.
- 6 Вымыть дежу и лопасти чистящими средствами, разрешенными к применению в пищевой промышленности, затем опосунуть их и тщательно высушить.
- 7 Установить на место лопасти.
- 8 Закрыть защитную крышку дежи.
- 9 Тщательно почистить рабочую зону и все прилегающие участки.
- 10 Почистить наружные части прибора влажной тканью или губкой.

## 4.2 Длительные периоды простоя

В случае если предвидится длительный период простоя устройства, следует:

- отсоединить устройство от системы электропитания
- выполнить общую очистку устройства
- тщательно покрыть устройство защитным полотном для его защиты от пыли и загрязнений.



### **ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА**

Прежде чем выполнять какие-либо операции техобслуживания, следует всегда проверять, что устройство отключено от источника электропитания.

# ОЧИСТКА УСТРОЙСТВА

## 4.3 Плановое техобслуживание

Регулярное техобслуживание необходимо для поддержания работоспособности устройства и обеспечения его безопасной эксплуатации.



### **ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА**

Прежде чем выполнять какие-либо операции техобслуживания, следует всегда проверять, что устройство отключено от источника электропитания.

### 4.3.1 Таблица планового техобслуживания

| Описание  | Инспекция               | Частота                  | Действие  |
|---|-------------------------|--------------------------|---|
| Проверка рабочей зоны                               | Визуальный контроль     | Ежедневно                | - Следовать инструкциям по очистке устройства и рабочей зоны  |
| Очистка машины                                      | Визуальный контроль     | Ежедневно                |   |
| Контроль устройств безопасности                     | Визуальный контроль     | Ежедневно, перед работой | - Осуществлять визуальный контроль для проверки целостности устройств безопасности и защитных приспособлений  |
|   | Функциональный контроль | Ежедневно, перед работой | - Выполнять функциональное тестирование устройств безопасности, блокировки, а также элементов запуска и остановки устройства                            |
| Проверка целостности табличек и знаков безопасности | Визуальный контроль     | Еженедельно              | - Выполнять визуальный контроль целостности табличек и знаков безопасности. В случае их нечитабельности или отсоединения запросить у изготовителя копию |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ОЧИСТКА УСТРОЙСТВА



## ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ

В случае неисправности, повреждения или несрабатывания устройств безопасности, следует незамедлительно отключить устройство от источника питания, не использовать его и в обязательном порядке обратиться к изготовителю.

## 4.4 Внеочередное техобслуживание



## ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ

- Внеочередное техобслуживание требует специальных навыков и обязательным образом должно выполняться Изготовителем, который несет никакую ответственности в случае несоблюдения данного указания.
- Любой тип вмешательства, требующий демонтажа механических частей, защитных устройств, устройств безопасности, или доступа к электрической системе и электронным платам должен производиться исключительно Изготовителем.

## 4.5 Возможные аномалии функционирования

В этом разделе приведены некоторые решения проблем, которые могут возникнуть при использовании устройства.

| Аномалия                  | Причина                                    | Возможное решение  |
|---------------------------|--|--|
| Устройство не запускается | Отсутствие электропитания                  | - Проверить, что на рабочем месте присутствует напряжение линии и розетка работает   |
|                           |  | - Проверить, что устройство должным образом подсоединено к системе питания   |
|                           | Главный выключатель в положении "Выкл."    | - Проверить, что питание розетки тока является соответствующим, а его характеристики соответствуют данным, приведенными на паспортной таблички изделия |
|                           | Защитная крышка дежи не закрыта правильно. | - Привести главный выключатель в положение "вкл."  |
|                           |  | - Проверить, закрыта ли защитная крышка надлежащим образом   |

# ОЧИСТКА УСТРОЙСТВА

| Аномалия   | Причина  | Возможное решение   |
|--|--|---|
| <b>Неправильное направление вращения лопастей.</b>                           | Неправильно подсоединены фазовые провода электропитания прибора. | - Обратиться к опытному электротехнику для того, чтобы поменять местами электрические провода.  |
| <b>Случайный контакт электрических частей с водой или другими жидкостями</b> | Воздействие или контакт с жидкостями                             | - В случае случайного контакта с жидкостями электрических частей устройства, <b>СЛЕДУЕТ НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНО ОТКЛЮЧИТЬ УСТРОЙСТВО ОТ РОЗЕТКИ ТОКА</b> и связаться с изготовителем                                |
| <b>Сильный удар</b>  | Случайное падение  | - Проверить состояние защитных приспособлений (отсутствие трещин или деформаций в связи с падением). При повреждении защитных приспособлений, <b>НЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ УСТРОЙСТВО</b> и связаться с изготовителем |
|  |  | - Проверить функционирование устройств безопасности. В случае повреждения или нарушения функционирования устройств безопасности, <b>НЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ УСТРОЙСТВО</b> и связаться с изготовителем              |
|  |  | - Проверить отсутствие шума и аномалий. В случае аномального шума, <b>НЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ УСТРОЙСТВО</b> и связаться с изготовителем  |

## 4.6 Утилизация

Как и при вводе в эксплуатацию и техобслуживании, в конце срока службы устройства операции по демонтажу также должны выполняться квалифицированным персоналом.

Это изделие состоит из различных типов материалов: некоторые могут быть переработаны, другие подлежат утилизации. Следует узнать о системах утилизации или переработки, предусмотренных действующими на вашей территории правилами для этой категории продукции.



### **ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ**

- Некоторые части продукции могут содержать загрязняющие или опасные вещества, которые при их выбросе в окружающую среду могут нанести вред окружающей среде и здоровью человека.
- Местные правила могут предусматривать серьезные штрафы за незаконную утилизацию этой продукции.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ПРИЛОЖЕНИЯ



## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

В соответствии с приведенным с боковой стороны символом, запрещается выбрасывать эту продукцию в бытовые отходы. Следует осуществлять “отдельный сбор” для утилизации в соответствии с методами, предусмотренными действующими на вашей территории правилами, или вернуть изделие продавцу при покупке нового эквивалентного продукта.



## 5 Приложения

В комплектации с устройством предоставляется следующая документация:

- Инструкции по эксплуатации и техобслуживанию
- Декларация о соответствии
- Другие документы для использования устройства в условиях безопасности.



## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Следует ознакомиться и тщательно хранить предоставляемую с устройством документацию.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



|  |  |
|--|--|
| <p><b>CONDIZIONI DI GARANZIA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La garanzia ha durata 12 mesi ed è subordinata alla presentazione di una copia di idoneo documento fiscale o fattura comprovante la data di acquisto.</li> <li>- Il prodotto è garantito contro vizi e difetti dei materiali, di fabbricazione e assemblaggio per 12 mesi dalla data della fattura di acquisto. La garanzia consiste nella sostituzione o riparazione delle parti componenti il prodotto che risultino difettose. Essa non comprende in alcun caso la sostituzione del prodotto a seguito di intervento per guasto.</li> <li>- La garanzia è quindi limitata alla sostituzione o riparazione gratuita delle parti che, a giudizio del costruttore, siano risultate mal funzionanti. Non rientrano in essa i materiali di consumo e gli utensili.</li> <li>- Le prestazioni in garanzia saranno rese dal rivenditore presso cui è stato effettuato l'acquisto del prodotto, oppure in alternativa dalla casa costruttrice, restando inteso che il relativo trasporto avrà luogo a cura, spese e rischio del cliente.</li> <li>- La garanzia decade qualora il prodotto sia stato manomesso o riparato da personale non autorizzato.</li> <li>- La presente garanzia sostituisce ed esclude ogni altra garanzia dovuta dal rivenditore per legge o contratto e definisce tutti i diritti del cliente in ordine a vizi e difetti e/o mancanza di qualità in ordine ai prodotti acquistati.</li> <li>- Per ogni eventuale controversia legale è riconosciuto competente il Foro di residenza del costruttore.</li> </ul>   | <p><b>WARRANTY CONDITIONS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The warranty has duration of 12 months and is subject to the presentation of a copy of a suitable fiscal document or invoice proving the purchase date.</li> <li>- The product is guaranteed against flaws and defects of the materials, manufacturing and assembly for 12 months from the date of the purchase invoice. The warranty consists in the replacement or repair of defective product components. It does not include the replacement of the product after breakdown repairs for any reason.</li> <li>- Therefore the warranty is limited to the free replacement or repair of parts which, in the manufacturer's opinion, malfunction. Consumable materials and tools are not included.</li> <li>- Warranty services are rendered by the dealer where the product was purchased or, alternately, by the manufacturer, it being understood that the relevant transport will be at the customer's full liability and expense.</li> <li>- The warranty is invalidated if the product was tampered with or repaired by unauthorised personnel.</li> <li>- This warranty substitutes and excludes any other warranty due by the dealer by law or contract and defines all the customer's rights regarding purchased product defects and faults and/or quality deficiencies.</li> <li>- Any legal controversy will be submitted to the manufacturer's Court of residence.</li> </ul>  |
| <p><b>CONDITIONS DE LA GARANTIE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La garantie a une durée de 12 mois et elle est subordonnée à la présentation d'une copie du document fiscal approprié ou de la facture prouvant la date d'achat.</li> <li>- Le produit est garanti contre les vices et défauts de matière première, de fabrication et d'assemblage pendant 12 mois à compter de la date indiquée sur la facture lors de l'achat. La garantie consiste à remplacer ou réparer les parties qui constituent le produit et résultent défectueuses. Elle n'inclut en aucun cas le remplacement du produit suite à une intervention pour panne.</li> <li>- La garantie se limite donc au remplacement ou à la réparation gratuite des parties qui, selon l'évaluation du constructeur, font preuve de dysfonctionnements. Les matériaux de consommation et les outils ne sont pas couverts.</li> <li>- Les prestations sous garantie seront effectuées par le revendeur chez lequel l'achat a été effectué ou, en alternative, par la maison constructrice, restant entendu que le port est pris en charge par le client, ceci incluant l'organisation, les frais et les risques relatifs.</li> <li>- La garantie est annulée en cas d'altération ou de réparation du produit par du personnel non agréé.</li> <li>- La présente garantie remplace et exclut toute autre garantie due par le revendeur en vertu de la loi ou du contrat et définit tous les droits du client en ce qui concerne les vices et les défauts et/ou le manque de qualité en ce qui concerne les produits achetés.</li> <li>- Pour tout litige juridique est reconnue tribunal compétent de la résidence du fabricant.</li> </ul>                       | <p><b>GARANTIEBEDINGUNGEN</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Garantiezeit beträgt 12 Monate und hängt von der Vorlage einer Kopie eines geeigneten Steuerelements oder einer Rechnung, die das Kaufdatum belegt.</li> <li>- Die Garantie bezieht sich auf Mängel und Fehler in Bezug auf die Materialien, die Herstellung und die Montage und gilt 12 Monate ab dem Rechnungsdatum. Die Garantieleistung besteht in der Auswechslung der fehlerhaften Produktkomponenten. Die Garantie umfasst in keinem Fall die Auswechslung des Produkts infolge eines Eingriffs wegen Defekt.</li> <li>- Die Garantie ist mithin beschränkt auf die kostenlose Auswechslung oder Reparatur der Teile, die nach dem Urteil des Herstellers fehlerhaft arbeiten. Verbrauchsmaterialien und Werkzeuge sind von dieser Garantie nicht abgedeckt.</li> <li>- Die Garantie wird von dem Wiederverkäufer geleistet, bei dem das Produkt gekauft wurde oder als Alternative von der Herstellerfirma. Dabei versteht sich, dass der entsprechende Transport in der Verantwortung sowie auf Kosten und Risiko des Kunden erfolgt.</li> <li>- Die Garantie verfällt, sobald das Produkt von unbefugtem Personal manipuliert oder repariert wird.</li> <li>- Diese Garantie ersetzt und schließt jede weitere vom Wiederverkäufer von Gesetzes oder Vertrags wegen geschuldete Garantie und definiert alle Kundenrechte hinsichtlich Qualitätsfehler oder -mängel an den gekauften Produkten.</li> <li>- Für Rechtsstreitigkeiten erkannt wird zuständigen Gericht des Wohnsitzes des Herstellers.</li> </ul>  |
| <p><b>CONDICIONES DE GARANTÍA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La garantía tiene una duración de 12 meses y está subordinada a la presentación de una copia de un documento fiscal válido o de una factura que pruebe la fecha de compra.</li> <li>- El producto está garantizado contra vicios y defectos de los materiales, de fabricación y de ensamblaje, por un plazo de 12 meses a partir de la fecha de la factura de compra. La garantía consiste en la sustitución o reparación de las partes componentes del producto que resulten defectuosas. La misma no comprende, en ningún, caso la sustitución del producto posterior a una intervención por avería.</li> <li>- La garantía se limita a la sustitución o reparación gratuita de las partes que, a juicio del fabricante no funcionen correctamente. No entran dentro de la misma los materiales de consumo y las herramientas.</li> <li>- Las prestaciones bajo garantía serán realizadas por el revendedor al que se ha realizado la compra del producto, o bien por la Casa Fabricante, dejando sobreentendido que el transporte, riesgos y gastos quedará a cargo del cliente.</li> <li>- La garantía caduca si el producto ha sido forzado o reparado por personal no autorizado.</li> <li>- La presente garantía sustituye y excluye cualquier otra garantía debida por el revendedor por ley o contrato y define todos los derechos del cliente con respecto a las imperfecciones, defectos y/o faltantes en cantidad del pedido de los productos comprados.</li> <li>- Para cualquier controversia jurídica es reconocida Tribunal competente de residencia de los fabricantes.</li> </ul>   | <p><b>CONDIÇÕES DE GARANTIA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A garantia tem a duração de 12 meses e está subordinada à apresentação de uma cópia de idóneo documento fiscal ou fatura comprovante da data da compra.</li> <li>- O produto está garantido contra vícios e defeitos dos materiais, de fabricação e montagem ou por 12 meses da data da fatura de compra. A garantia consiste na substituição ou reparação das partes que constituem o produto que resultem defeituosas. A garantia não prevê a substituição do produto devido a intervenção por avaria.</li> <li>- A garantia limita-se, portanto, à substituição ou reparação gratuita das partes que, a juízo do construtor, não funcionem bem. Não reentram na mesma os consumíveis e os utensílios.</li> <li>- As prestações sob garantia serão de competência do revendedor no qual foi efectuada a compra do produto ou, em alternativa, pela firma construtora, ficando assente que o relativo transporte, despesas e riscos são a cargo do cliente.</li> <li>- A garantia decai se o produto for alterado ou reparado por pessoal não autorizado.</li> <li>- A presente garantia substitui e exclui qualquer outra garantia devida pelo revendedor por lei ou por contrato e define todos os direitos do cliente em relação a vícios e defeitos e/ou falta de qualidade relativamente aos produtos comprados.</li> <li>- Para qualquer litígio jurídico é reconhecida Tribunal competente da residência do fabricante.</li> </ul>  |
| <p><b>УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Настоящая гарантия действительна в течение 12 месяцев и обусловлена предъявлением настоящей сертификата вместе с соответствующим документом о покупке или фактурой, подтверждающей дату покупки.</li> <li>- На изделие предоставляется гарантия против изъянов и дефектов материалов, изготовления и сборки в течение срока, указанного в настоящем сертификате. Гарантия заключается в проведении замены или ремонта дефективных частей, составляющих изделие. Гарантия не включает в себя замену изделия в результате ремонта вследствие поломки.</li> <li>- Таким образом, гарантия ограничивается бесплатным проведением замены или ремонта частей, которые по усмотрению производителя считаются неисправными. Гарантия не распространяется на расходные материалы и инструменты.</li> <li>- Гарантийные услуги оказываются дилером, у которого была совершена покупка, или, в качестве альтернативы, фирмой-производителем, причем подразумевается, что транспортировка организуется и выполняется за счет клиента и под его ответственностью.</li> <li>- Гарантия утрачивается в случае неправильного обращения с изделием или ремонта, проведенного неуполномоченным персоналом.</li> <li>- Настоящая гарантия заменяет собой и исключает любую другую гарантию, полученную от дилера по закону или по контракту, и определяет все права клиента в отношении изъянов и дефектов и/или недостатка качества приобретенных изделий.</li> <li>- При возникновении любых разногласий юридического характера компетентным считается суд г. Римини – Италия – E. Для любой правовой спор является признанным компетентным судом жительства изготовителя.</li> </ul> | <p><b>GARANTIVILLKOR</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Garantinn varar i 12 månader och gäller på villkor att kunden kan visa upp ett kvitto eller faktura som bevis på inköpsdatum.</li> <li>- Produkten garanteras mot eventuella fel och defekter i materialet, fabriktionsfel och monteringsfel i 12 månader från inköpsdatumet. Garantinn består i byte eller reparation av delarna som produkten består av och som eventuellt är defekta. Den täcker aldrig byte av produkten efter eventuella försök till reparationer.</li> <li>- Garantinn är således begränsad till ersättning eller gratis reparation av delarna som fungerar dåligt, enligt tillverkaren. Detta gäller inte förbrukningsartiklar och verktyg.</li> <li>- Garantiprestationerna ska ges av återförsäljaren som sålt produkten till kunden, eller av tillverkaren, förutsatt att kunden står för transportkostnaderna och eventuella risker.</li> <li>- Garantinn förfaller om produkten manipuleras eller repareras av personal som inte är auktoriserad för detta.</li> <li>- Denna garanti ersätter varje annan garanti från återförsäljaren, enligt lag eller kontrakt, och anger alla kundens rättigheter vad gäller fel och defekter och/eller avsaknad av kvalitet i de produkter som inhandlats.</li> <li>- För varje tvist är erkänd behörig domstol där tillverkaren.</li> </ul>  |
| <p><b>JÓTÁLLÁSI FELTÉTELEK</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A jótállás időtartama 12 hónap. A jótállás a vásárlás napját igazoló számla vagy blokk (annak másolatának) felmutatása ellenében vehető igénybe.</li> <li>- A jótállás az anyaghibából, gyártási ill. összeszerelési hibából eredő meghibásodásokra terjed ki, a számlán feltüntetett vásárlás napjától számított 12 hónapig. A jótállás áll a termék hibás részeinek cseréjéből vagy ezek kijavításából. Nem foglalja viszont magában az egész termék cseréjét a hiba javítása következtében.</li> <li>- A jótállás kizárólag a hibás részek díjmentes javítására, cseréjére korlátozott, amik a gyártó elbírálása alapján részben vagy egyáltalán nem működnek. Nem érvényes anyagkopásra és felszerelésekre.</li> <li>- A jótállás belüli szolgáltatást az eladó vegzi, ahol történt a termék vásárlása, vagy pedig kivánság szerint a gyártó cég, de ebben az esetben az áru szállítási költsége és biztonsága, kockázata a vásárlót terheli.</li> <li>- A jótállás érvényét veszti ha a terméken nem hozzáértő és nem meghatalmazott személy bármilyen beavatkozást végzett.</li> <li>- Ez a jótállás helyettesít és kizár minden más jótállást amire a gyártó köteles egy szerződés vagy jog alapján és meghatározott a vásárló minden jogát a vásárolt termékéi hibáival, hiányosságaival, minőség hiányával szemben viszonyítva.</li> <li>- Minden olyan jogvita elismert illetékes bíróság lakóhelye a gyártótól.</li> </ul>  | <p><b>ΟΡΟΙ ΕΓΓΥΗΣΗΣ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Η εγγύηση έχει διάρκεια 12 μήνες και υπόκειται στην προσκόμιση αντιγράφου του κατάλληλου φορολογικού εγγράφου ή τιμολογίου που αναγράφει την ημερομηνία αγοράς.</li> <li>- Το προϊόν είναι εγγυημένο για ατέλειες και ελαττώματα υλικών, κατασκευής και συναρμολόγησης για 12 μήνες από την ημερομηνία έκδοσης του τιμολογίου. Η εγγύηση καλύπτει την αντικατάσταση ή την επισκευή των μερών του προϊόντος που παρουσιάζουν τα ελαττώματα. Για κανένα λόγο, δεν προβλέπεται την ολική αντικατάσταση του προϊόντος σε περίπτωση τεχνικής επέμβασης επισκευής.</li> <li>- Συνεπώς, η εγγύηση καλύπτει μόνο τη δωρεάν αντικατάσταση ή επισκευή των μερών που, κατά την κρίση του κατασκευαστή, αποδείχθηκε ότι παρουσιάζουν προβλήματα λειτουργίας. Δεν καλύπτει τα αναλώσιμα υλικά και τα εργαλεία.</li> <li>- Οι υπηρεσίες τεχνικής υποστήριξης που καλύπτονται από την εγγύηση παρέχονται από τον πωλητή του προϊόντος ή, εναλλακτικά, από την κατασκευαστική εταιρεία. Ενοείται ότι η μεταφορά του προϊόντος θα γίνει με φροντίδα, διαπάνη και ανάληψη κινδύνου του πλάτη.</li> <li>- Η εγγύηση πάει να ισχύει σε περίπτωση που το προϊόν παραβιαστεί ή επισκευαστεί από μη εξουσιοδοτημένους τεχνικούς.</li> <li>- Η παρούσα εγγύηση αντικαθιστά και ακυρώνει όλες τις προηγούμενες εγγυήσεις που ενδεχομένως παρείχε ο πωλητής, με βάση το νόμο ή κάποιο συμβόλαιο, και καθορίζει όλα τα δικαιώματα του πελάτη όσον αφορά τα ελαττώματα και/ή την έλλειψη αναμενόμενης ποιότητας του προϊόντος που αποκτήθηκαν.</li> <li>- Για κάθε νομική διαφορά αναγνωρίζεται αρμόδιο δικαστήριο της κατοικίας του κατασκευαστή.</li> </ul> |





Fimar S.p.A.  
Via del Tesoro, 301  
47826 Villa Verucchio (RN)  
Italy  
Info: [info@fimargroup.it](mailto:info@fimargroup.it)  
Tel. +39 0541 670736

---







**EAC**